

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 仙境星球(fairyland Planet) 000001

2. 仙境星球(fairyland Planet) 000002

3. 仙境星球(fairyland Planet) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙境星球(Fairyland planet)

第1/3页

[ˈfeərilænd] [ˈplænɪt]
FAIRYLAND PLANET
仙境 行星

仙境星球

[baɪ] [dʒɒn] -
By JOHN SILLETTO
经过 约翰 -

作者：约翰·西莱托

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [kluːgə]
Illustrated by RICHARD KLUGA
插图 经过 理查德 克鲁加

插图由理查德·克鲁加绘制

[jes] , [vəˈdʒɪniə] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈsæntə] [klɔːz] .
Yes , Virginia , there is a Santa Claus .
是的 , 弗吉尼亚州 , 那里 是 一个 圣诞老人 克劳斯 .
是的, 弗吉尼亚, 圣诞老人是存在的。

[hiː; hi][ɪgˈzɪsts] , [ɪf]
He exists , if
他 存在 , 如果

他存在, 如果

[ˈnəʊweə(r)] [els] , [ɒn][wʌn][pəˈtɪkjələ(r)][ˈplænɪt] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
nowhere else , on one particular planet , where there are
无处 别的 , 在 一 特别的 行星 , 在哪里 那里 是

在其他任何地方, 在这个特定的星球上, 都没有这样的情况

[ə; eɪ] [ˈdædi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɒmi] [ænd; ənd] - [kidz] .
a Daddy and a Mommy and 137 Kids .
一个 爸爸 和 一个 妈妈 和 - 孩子们 .

一位爸爸、一位妈妈和137个孩子。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈveri] [ˈhæpi]
It's a very very happy
它是 一个 非常 非常 快乐的

这是一个非常非常快乐的

[pleɪs] — [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmbədi] [ɑːksks][ðə; ði][kwaɪt] [ˈɒbviəs] [ˈkwestʃən]
place — until somebody asks the quite obvious question
地方 — 直到 某人 问 这 相当 明显的 问题

直到有人问出那个显而易见的问题.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] [ɒkˈtəʊbə(r)] - .
Infinity October 1958 .
无穷大 十月 - .

Infinity 1958年10月。

[ɪk'stɛnsɪv] [rɪ'sɜ:tɪ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)][ˈeni] ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈkɒpɪraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈtʰæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:ti] - [eɪt] [jɪəz] [əʊld] , [ɜ:θ] - [skeɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]
He was about thirty - eight years old , Earth - scale , with a sprinkling of
他 曾是 关于 三十 - 八 年 老的 , 地球 - 规模 , 和 一个 洒 的
[ˈpremətʰə(r)] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [heə(r)] .
premature gray in his thick hair .
过早 灰色的 在 他的 厚的 头发 .

他大约三十八岁，体型与地球相当，浓密的头发中夹杂着些许早生的灰白。

[hɪz; ɪz] [straɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][desk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈju:θfl] [baʊns] ,
His stride as he came toward the desk had a youthful bounce ,
他的 步幅 作为 他 来了 朝向 这 桌子 有 一个 青春 弹跳 ,

他迈着轻快的步伐走向办公桌，充满活力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [braɪt] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [əˈklʌstəmd] [tu:; tə]
but his eyes were a little less bright than I was accustomed to
但 他的 眼睛 是 一个 小的 较少的 明亮的 比 我 曾是 习惯 到
[hɪə(r)][ɪn] [ˈfeərɪlənd] .
here in Fairyland .
这里 在 仙境 .

但他的眼睛比我在仙境里见到的要暗淡一些。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpʊld] [ˈslɑ:tlɪ] [ˈɪnwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
His brows were pulled slightly inward , and he wasn't smiling .
他的 眉毛 是 拉 轻微地 向内 , 和 他 不是 微笑 .

他眉毛微微向内收拢，脸上没有笑容。

" [haɪ] , [maɪk] - [wʌn] , " [aɪ] [sed] .
" **Hi , Mike - One , " I said .**
" 你好 , 麦克风 - 一 , " 我 说 .

“嗨，Mike-One,”我说。

" [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈdædi] .
" **Good morning , Daddy .**
" 好的 早晨 , 爸爸 .

“爸爸，早上好。”

" [ˈveri] [ˈfɔ:m(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsɒləm] .
" **Very formal , and solemn .**
" 非常 正式的 , 和 庄严 .

非常正式，庄严肃穆。

[ə; eɪ][bæd] [saɪn] , [aɪ] [θɔ:t] .
A bad sign , I thought .
一个 坏的 符号 , 我 想法 .

我想，这是个不好的征兆。

[aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɪɡ][,ri:əʃʊərəɪŋ; ,ri:əʃɔ:ɪŋ][grɪn][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" **I gave him a big reassuring grin and waved him into a chair** .
" 我 给予 他 一个 大的 令人安心 咧嘴笑 和 挥手 他 进入 一个 椅子 .

我给了他一个大大的、令人安心的笑容，然后示意他坐到椅子上。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] , [mark] - [wʌn] .
" **This is a pleasant surprise , Mike - One** .
" 这 是 一个 令人愉快的 惊喜 , 麦克风 - 一 .

“这真是个令人惊喜的消息，Mike-One。”

[aɪ] [ˈhɑ:dlɪ] [ˈevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɔ:lə(r)][ˈdʒʊərəɪŋ][aɪs] [kri:m] [ˈri:sɪs; rɪˈsɪs] .
" **I hardly ever have a caller during Ice Cream Recess** .
" 我 几乎 曾经 有 一个 呼叫者 期间 冰 奶油 休息 .

冰淇淋休息时间我几乎从没接到过电话。

" [hi:; hi] [skwɜ:rmd] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He squirmed in the chair , looking down at his feet** .
" 他 扭动着身子 在 这 椅子 , 寻找 向下 在 他的 脚 .

他扭动着身子坐在椅子上，低头看着自己的脚。

" [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ˈleɪtə(r)] , [ˈdædi] . "
" **I — I could come back later , Daddy** . "
" 我 — 我 可以 来 后退 之后 , 爸爸 . "

“我.....我可以晚点再回来，爸爸。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈheɪstlɪ] , " [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **No , no , I said hastily , " that's all right** .
" 不 , 不 , " 我 说 草草 , " 那就是 全部 正确的 .

“不，不，”我赶紧说，“没关系。”

[ə; eɪ][ˈfelə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ʊn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][ɔ:l]
A feller must have something pretty important on his mind to bring him all
一个 伙计 必须 有 某物 漂亮的 重要的 在 他的 头脑 到 带来 他 全部
[ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə] [ˈdædɪz] [ˈɒfɪs] [æt; ət][aɪs] [kri:m] [taɪm] .
the way up to Daddy's office at Ice Cream time .
这 方式 向上 到 爸爸的 办公室 在 冰 奶油 时间 .

一个人肯定有非常重要的事情要办，才会大老远跑到爸爸的办公室去吃冰淇淋。

" [maɪk] - [wʌn] [ˈfɪdʒɪt] .
" **Mike - One fidgeted** .
" 麦克风 - 一 坐立不安 .

“迈克一号坐立不安。”

[hi:; hi] [tʌɡ] [æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] [ʊv; əv][heə(r)][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [twɪst] [aɪ ˈti:] .
He tugged at a lock of hair and began to twist it .
他 拉扯 在 一个 锁 的 头发 和 开始 到 捻 它 .

他拽起一缕头发，开始拧起来。

" [wel] "
" **Well** : : : : "
" 出色地 "

“出色地....”

" [kʌm] [ʊn] , " [aɪ][kəˈdʒəʊl] .
" **Come on , I cajoled** .
" 来 在 , " 我 哄骗 .

“来吧，”我哄道。

" [wʌts] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈbaʊt] ?
" **What's it all about ?**
" 是什么 它 全部 关于 ?

这一切到底是怎么回事？

[ðæts] [wɒt] ['dædɪz] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lɪz] !
That's what Daddy's here for , you know — to listen to your troubles !
那就是 什么 爸爸的 这里 为了 , 你 知道 — 到 听 到 你的 麻烦 !

你知道, 爸爸就是来倾听你的烦恼的!

" [hi:; hi] [skʌft] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'raʊnd][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" **He scuffed his feet around on the floor .**
" 他 磨损 他的 脚 大约 在 这 地面 .

他用脚在地板上蹭来蹭去。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
Then he took out a handkerchief and blew his nose .
然后 他 采取 出去 一个 手帕 和 吹 他的 鼻子 .

然后他掏出手帕擤了擤鼻子。

" [wel] . . . [si:] , [ai][gɒt][ə; eɪ] ['bʌdi] — [wel] , [hi:; hi] [eɪnt] ['ri:əli] [maɪ][best] ['bʌdi] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]
" **Well . . . see , I got a buddy — well , he ain't really my best buddy , or even**
" 出色地 . . . 看 , 我 得到 一个 伙伴 — 出色地 , 他 不是 真的 我的 最好的 伙伴 , 或者 甚至
['sekənd] [best] .
second best .
第二 最好的 .

“嗯.....你看, 我有个朋友——嗯, 他其实不是我最好的朋友, 甚至连第二好的朋友都算不上。”

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [pleɪ] [tʃes] [tə'geðə(r)] .
Sometimes we play chess together .
有时 我们 玩 棋 一起 .

我们有时会一起下棋。

[ɔ:(r)] ['tʃekəz] , [əʊnli][hi:; hi] [θɪŋks] ['tʃekəz] [ɪz] ['sɪli] .
Or checkers , only he thinks checkers is silly .
或者 跳棋 , 仅有的 他 思考 跳棋 是 愚蠢的 .

或者玩跳棋, 但他觉得跳棋很傻。

" [ai] [kliəd] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['peɪntli] , ['wertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
" **I cleared my throat and smiled patiently , waiting for him to come to**
" 我 已清除 我的 喉 和 微笑 耐心 , 等待 为了 他 到 来 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

我清了清嗓子, 耐心地微笑着, 等着他开口。

[wen] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɒn][ai] [sed] , " [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
When he didn't go on I said , " What's his name ? "
什么时候 他 没有 去 在 我 说 , " 是什么 他的 姓名 ? "

他没有继续讲下去, 我就问: “他叫什么名字? ”

" [ʌ; ɜ:] . . . ['ædəm] . "
" **Uh . . . Adam .** " " " 呃 . . . 亚当 . " " "

“呃.....亚当。”

" ['ædəm] - [tu:] , [ɔ:(r)] - [θri:] ? "
" **Adam - Two , or - Three ?** " " " 亚当 - 二 , 或者 - 三 ? " " "

“亚当二号, 还是亚当三号? ”

" - [tu:] .
" - **Two .** " " - 二 .

“—。

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [əʊ'keɪ] , [gəʊ][ɒn] . "
" **Okay , go on** . "
" 好的 , 去 在 . "

“好的，请继续。”

" [hi:; hi] [tɔ:ks] ['kreɪzi] , [æn; ən] - [hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['wʌndəɪn] - [ə'baʊt] [θɪŋz] .
" **He talks crazy , an ' he's always wonderin ' about things** .
" 他 会谈 疯狂的 , 一个 - 他是 总是 好奇 - 关于 事物 .

“他说话语无伦次，而且总是对各种事情充满好奇。”

[ai]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ][kɪd][tu:; tə]['wʌndə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
I never seen a kid to wonder so much .
我 绝不 已见 一个 孩子 到 想知道 所以 很多 .

我从没见过这么爱问问题的孩子。

[æn; ən] - [hi:z] ['əʊnli] ['twenti] - [θri:] .
An ' he's only twenty - three .
一个 - 他是 仅有的 二十 - 三 .

他才二十三岁。

" [ai] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" **I nodded again** .
" 我 点头 再次 .

我再次点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:z] [gɒt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wʌndəɪn] - [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][wʌnt] ['dædi]
" **And now he's got you to wonderin ' about something and you want Daddy**
" 和 现在 他是 得到 你 到 好奇 - 关于 某物 和 你 想 爸爸

[tu:; tə] ['streɪtn] [ju:; jʊ][aʊt] .
to straighten you out .
到 拉直 你 出去 .

“现在他让你对某些事情感到疑惑，你想让爸爸帮你解惑。”

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的? "

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] . "
" **Uh - huh** . "
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] , " [ʃu:t] !
" **Okay , " I said , " shoot !**
" 好的 , " 我 说 , " 射击 !

“好吧,”我说,“开枪吧! "

" [hi:; hi] [snɪft] [ænd; ənd] [skʌft] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][sʌm; səm]
" **He sniffed and scuffed his feet and scrooched around in the chair some**
" 他 嗅了嗅 和 磨损 他的 脚 和 蜷缩着 大约 在 这 椅子 一些

[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

他嗅了嗅，蹭了蹭脚，又在椅子上蜷缩了一会儿。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [ˈskweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
Then suddenly he opened his eyes wide and looked me square in the face
然后 突然 他 打开 他的 眼睛 宽的 和 看起来 我 正方形 在 这 脸
[ænd; ənd] [ˌblɔ:t] :
and blurted :
和 脱口而出 :

然后他突然睁大了眼睛，直视着我的脸，脱口而出：

" [ɪz] [ðeə(r)] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈsæntə] [klɔːz] ?
" Is there really a Santa Claus ?
" 是 那里 真的 一个 圣诞老人 克劳斯 ?

真的有圣诞老人吗？

" [ðə; ði] [grɪn] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈweəriŋ] [frəʊz] [ɒn] [maɪ] [feɪs] .
" The grin I was wearing froze on my face .
" 这 咧嘴笑 我 曾是 穿着 冻住了 在 我的 脸 .

“我脸上的笑容僵住了。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [aɪd] [biːn] [ˈweəriŋ] [ˈtwenti] [jɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kidz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem ˈiː]
It seemed I'd been waiting twenty years for one of the Kids to ask me
它 似乎 ID 到过 等待 二十 年 为了 一 的 这 孩子们 到 问 我
[ðæt] [ˈkwestʃən] .
that question :
那 问题 :

我感觉自己好像等了二十年，才等到孩子们中的一个问我这个问题。

[ˈdædi] , [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈsæntə] [klɔːz] ?
Daddy , is there a Santa Claus ?
爸爸 , 是 那里 一个 圣诞老人 克劳斯 ?

爸爸，真的有圣诞老人吗？

[ə; eɪ] [ˈlɒʊdɪd] [ˈkwestʃən] , [ˈlɒʊdɪd] [ænd; ənd] [fjuːzd] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈblɑːstɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeəɪlənd]
A loaded question , loaded and fused and capable of blasting the Fairyland
一个 已加载 问题 , 已加载 和 融合 和 有能力的 的 爆破 这 仙境
[ɪkˈsperɪmənt] [ˈɪntuː] [speɪs] - [dʌst] .
Experiment into space - dust :
实验 进入 空间 - 灰尘 :

这是一个充满陷阱的问题，它蓄势待发，足以将仙境实验炸成太空尘埃。

[maɪk] - [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈweəriŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] ,
Mike - One was waiting for an answer ,
麦克风 - 一 曾是 等待 为了 一个 回答 ,

Mike-One正在等待答复，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ænd; ənd] [ˈwʌri] [əˈbaʊt]
I had to deal with the crisis of the moment and worry about
我 有 到 交易 和 这 危机 的 这 片刻 和 担心 关于
[ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)nz] [ˈleɪtə(r)] .
implications later :
含义 之后 :

我当时必须处理眼前的危机，至于后果，以后再说。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
I stood up and walked around the desk and put my hands on his shoulders .
我 站立 向上 和 步行 大约 这 桌子 和 放 我的 双手 在 他的 肩膀 .

我站起身，绕过桌子，把手放在他的肩膀上。

" [maɪk] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] [ˈmeni] [ˈkrɪsməs] [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? "
" Mike , " I said , " how many Christmases can you remember ? "
" 麦克风 , " 我 说 , " 如何 许多 圣诞节 能 你 记住 ? "

“迈克，”我说，“你还记得多少个圣诞节？”

" [dʒi:] , [ˈdædi] , [ai][daʊnt] [nəʊ] .
" **Gee , Daddy , I don't know .**
" 吉 , 爸爸 , 我 不 知道 .

“哎呀，爸爸，我不知道。”

[lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] . "
Lots and lots .
很多 和 很多 . "

很多很多。

" [lets] [si:] , [naʊ] .
" **Let's see , now .**
" 我们来吧 看 , 现在 .

“让我看看。”

[jʊr; jər] [ˈθɜ:ti] - [ert] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ˈkɒmz] [twais] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [səʊ] [ðæts] [tu:] [taɪmz] [ˈθɜ:ti]
You're thirty - eight , and Christmas comes twice a year , so that's two times thirty
你是 三十 - 八 , 和 圣诞节 来 两次 一个 年 , 所以 那就是 二 时代 三十
- [ert] — ['sev(ə)nti] - [sɪks] [ˈkrɪsməs] .
- **eight — seventy - six Christmases .**
- 八 — 七十 - 六 圣诞节 .

你今年三十八岁，圣诞节一年有两次，所以三十八乘以二——就是七十六个圣诞节。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][kænt][rɪ'membə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Of course , you can't remember all of them .
的 课程 , 你 不能 记住 全部 的 他们 .

当然，你不可能记住所有的事情。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)][nɒt] [si:] [ˈsæntə] [klɔ:z] , [maɪk] ? "
But of the ones you remember , did you ever not see Santa Claus , Mike ? "
但 的 这 一个 你 记住 , 做过 你 曾经 不是 看 圣诞老人 克劳斯 , 麦克风 ? "

但你记得的那些日子里，你有没有哪一次没见过圣诞老人，迈克？

" [nəʊ] , [ˈdædi] .
" **No , Daddy .**
" 不 , 爸爸 .

“不，爸爸。”

[ai][ˈɔ:lweɪz] [sɔ:] [hɪm] . "
I always saw him . "
我 总是 锯 他 . "

我总是能见到他。

" [wel] [ðen] ,
" **Well then ,**
" 出色地 然后 ,

“那么，

[waɪ] [kʌm] [ˈɑ:skɪŋ] [ˌem ˈi:] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz]
why come asking me if there is such a person when you know there is because
为什么 来 问 我 如果 那里 是 这样的 一个 人 什么时候 你 知道 那里 是 因为
[ju:; jʊ] [si:] [hɪm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ?
you see him all the time ?
你 看 他 全部 这 时间 ?

既然你经常见到这个人，为什么还要来问我有没有这个人呢？

" [maɪk] - [wʌn] [lʊkt] [mɔ:(r)] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
" **Mike - One looked more uncomfortable than ever .**
" 麦克风 - 一 看起来 更多的 不舒服 比 曾经 .

“迈克一号看起来比以往任何时候都更加不自在。”

" [wel] , ['ædəm] - [tu:] [sez] [hi:; hi][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kəʊld][said][bʌ; əv][ˈnʌmbə(r)][wʌn] [sʌn] .
" **Well , Adam - Two says he don't think there is a Cold Side of Number One Sun .**
" 出色地 , 亚当 - 二 说道 他 不 思考 那里 是 一个 寒冷的 边 的 数字 一 太阳 .
" 嗯 , 亚当二号说他不认为第一太阳有冷面。 "

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [hɒt][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] ,
He thinks it's hot all the way around ,
他 思考 它是 热的 全部 这 方式 大约 ,
他觉得到处都很热。

[æŋ; ən] - [ɪf] [ðæts] [səʊ] [ðen] ['sæntə] [klɔ:z] ['kʊd(ə)nt][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
an ' if that's so then Santa Claus couldn't live there .
一个 - 如果 那就是 所以 然后 圣诞老人 克劳斯 不能 居住 那里 :
如果真是那样的话 , 圣诞老人就不能住在那里了。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [θɪŋks] ['sæntə] [klɔ:z] [ɪz][dʒʌst] [prɪ'tend] [æŋ; ən] - [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['sʌmbədi]
He says he thinks Santa Claus is just pretend an ' that you or somebody
他 说道 他 思考 圣诞老人 克劳斯 是 只是 假装 一个 - 那 你 或者 某人
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [bʌ; əv] ['ʌŋkəlz] [dresɪz] [ʌp] [ðæt] [wei] [æt; ət] ['krɪsməstaɪm] .
from the Council of Uncles dresses up that way at Christmastime .
从 这 理事会 的 叔叔们 连衣裙 向上 那 方式 在 圣诞节 :
他说他认为圣诞老人只是个虚构人物 , 圣诞节的时候 , 是你或者叔叔委员会里的某个人会打扮成那样。

" [ai] [skaʊl] .
" **I scowled .**
" 我 皱着眉头 :
我皱起了眉头。

[haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd]['ædəm] - [tu:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ˈfɪgə(r)] [ðæt] [wʌn] [aʊt] ?
How the devil had Adam - Two managed to figure that one out ?
如何 这 魔鬼 有 亚当 - 二 管理 到 数字 那 一 出去 ?
亚当二号是怎么想到这个办法的?

" ['lɪs(ə)n] , [mark] , " [ai] [sed] .
" **Listen , Mike , " I said .**
" 听 , 麦克风 , " 我 说 :
"听着 , 迈克 , "我说。

" [ju:; jʊ] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] ['dædi] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "
" **You trust your Daddy , don't you ? "**
" 你 相信 你的 爸爸 , 不 你 ? "
你相信你爸爸 , 对吧?

" ['gɒli] .
" **Golly .**
" 发誓 :
"发誓。

[kɔ:s] [ai][du:; də] ! "
Course I do ! "
课程 我 做 ! "
当然!

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" **All right , then .**
" 全部 正确的 , 然后 :
"好吧。 "

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sæntə] [klɔ:z] , [mark] - [wʌn] .
There is a Santa Claus , Mike - One .
那里 是 一个 圣诞老人 克劳斯 , 麦克风 - 一 :
迈克一号 , 圣诞老人是存在的。

[hi:z] [æz; əz][ˈri:əl][æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:(r)][,em ˈi:][ɔ:(r)][ðə; ði][pɪŋk] [klaʊdz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] [reɪn]
He's as real as you or me or the pink clouds or the green rain
他是 作为 真实的 作为 你 或者 我 或者 这 粉色的 云 或者 这 绿色的 雨
他就像你我、粉红色的云朵、绿色的雨滴一样真实存在.....

[hi:z] [æz; əz][ˈri:əl][æz; əz][ˈfeərilænd] [ɪt'self] .
He's as real as Fairyland itself .
他是 作为 真实的 作为 仙境 本身 .
他就像仙境本身一样真实存在。

[səʊ][dʒʌst][daʊnt] [peɪ] ˈeni[mɔ:(r)] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ˈædəm] - [tu:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkreɪzi][ˈnəʊ](ə)nz] .
So just don't pay any more attention to Adam - Two and his crazy notions .
所以 只是 不 支付 任何 更多的 注意力 到 亚当 - 二 和 他的 疯狂的 概念 .
所以，别再理会亚当二世和他那些疯狂的想法了。

[əʊ'keɪ] ?
Okay ?
好的 ?
好的？

" [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði] [tiəz] .
" He grinned and stood up , blinking his eyes to hold back the tears .
" 他 咧嘴一笑 和 站立 向上 , 眨眼 他的 眼睛 到 抓住 后退 这 眼泪 .
他咧嘴一笑，站起身来，眨了眨眼，努力忍住眼泪。

" [ˈti ˈeɪtʃ] - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdædi] !
" Th - thank you , Daddy !
" 钷 - 感谢 你 , 爸爸 !
“谢、谢谢爸爸！ ”

" [aɪ] [klæpt] [hɪm][ʊn][ðə; ði] [bæk] .
" I clapped him on the back .
" 我 鼓掌 他 在 这 后退 .
我拍了拍他的背。

" [jʊr; jər] [ˈwelkəm] , [pæl] .
" You're welcome , pal .
" 你是 欢迎 , 朋友 .
不客气，伙计。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhʌri] ,
Now if you hurry ,
现在 如果 你 匆忙 ,
如果你抓紧时间，

[ju:; jʊ][dʒʌst] [maɪt] [get] [bæk] [daʊn] [ɪn][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ] [ʊv; əv][aɪs] [kri:m] !
you just might get back down in time for a dish of ice cream !
你 只是 可能 得到 后退 向下 在 时间 为了 一个 盘子 的 冰 奶油 !
你或许还能及时赶回来吃上一盘冰淇淋！

" [wen] [ðə; ði][ˈɪndɪkeɪtə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)][dɔ:(r)][təʊld][,em ˈi:] [ðæt] [mark] - [wʌn][hæd; həd] [bi:n]
" When the indicator over the elevator door told me that Mike - One had been
" 什么时候 这 指标 超过 这 电梯 门 讲述 我 那 麦克风 - 一 有 到过
[ˈseɪfli] [dɪˈpɒzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ʊv; əv] [ˈdædɪz] [ˈtaʊə(r)] ,
safely deposited at the bottom of Daddy's Tower ,
安全 已存 在 这 底部 的 爸爸的 塔 ,
“当电梯门上的指示器告诉我，迈克一号已经安全抵达爸爸塔的底部时，

[aɪ] [wɔ:kt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈsɜ:kjələ(r)] [ˈɒfɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmpaʊnd] .
I walked across the circular office to the windows facing the Compound .
我 步行 穿过 这 圆 办公室 到 这 视窗 面向 这 化合物 .
我穿过圆形办公室，走到面向大院的窗户前。

[aɪs] [kri:m] [ˈri:ses; rɪˈses][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ˈəʊnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstræɡlɪŋ] [aʊt][ɪn]
Ice Cream Recess was about over and the Kids were straggling out in
冰 奶油 休息 曾是 关于 超过 和 这 孩子们 是 零散的 出去 在
[ɔ:l][dəˈrek](ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpepəməɪnt] - [straɪpt] [aɪs] [kri:m] [ænd; ənd][ˈkændi][ˈfæktri; ˈfæktəri]
all directions from the peppermint - striped Ice Cream and Candy Factory
全部 方向 从 这 薄荷 - 有条纹的 冰 奶油 和 糖果 工厂
[dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪdˈweɪ] [ˈentrəns] .
just to the right of the Midway entrance .
只是 到 这 正确的 的 这 中途 入口 .

冰淇淋休息时间即将结束，孩子们三三两两地从游乐场入口右侧的薄荷条纹冰淇淋糖果工厂散开。

[ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fju:] [hu:z] [tɜ:n] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [lɜ:n] " [ˈsʌmθɪŋ] [nju:] " [ɪn]
Except for the few whose turn it was to learn " something new " in
除了 为了 这 很少 谁 转动 它 曾是 到 学习 " 某物 新的 " 在
[ˈmɑ:mɪz] [sku:l] [ru:m] ,
Mommy's school room ,
妈妈的 学校 房间 ,

除了少数几个轮到在妈妈的教室里学习“新知识”的孩子之外，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [frɒm; frəm] [naʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈlʌntʃaɪm] .
they were on their own from now until Lunchtime .
他们 是 在 他们的 自己的 从 现在 直到 午餐时间 .

从现在到午餐时间，他们得自己安排时间。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [fri:] - [pleɪ] [ˈpiəriəd] .
It was Free - Play period .
它 曾是 自由的 - 玩 时期 .

这是自由活动时间。

[frɒm; frəm][maɪ] [ˈhʌndrəd] - [fʊt] [haɪ] [ˈvɑ:ntɪdʒ] [pɔɪnt] , [aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] ; [ˈwɔ:kɪŋ] ,
From my hundred - foot high vantage point , I watched them go ; walking ,
从 我的 百 - 脚 高的 优势 观点 , 我 观看 他们 去 ; 步行 ,
[ˈrʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

我从百尺高的有利位置看着他们离开；走着，跑着，

[skɪpɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈhɒpɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðeə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪ] [spɒts] .
skipping or hopping toward their favorite play spots .
跳过 或者 跳跃 朝向 他们的 最喜欢的 玩 地点 .

他们蹦蹦跳跳地走向自己最喜欢的玩耍地点。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][slaɪdz][ænd; ənd] [swɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] , [ðə; ði]
They had their choice of the slides and swings in the Playground , the
他们 有 他们的 选择 的 这 幻灯片 和 摇摆 在 这 操场 , 这
[ˈswɪmɪŋ] [pu:l] ,
swimming pool ,
游泳 水池 ,

他们可以自由选择游乐场里的滑梯和秋千，还可以去游泳池玩耍。

[ˈtenɪs] [kɔ:ts] , [bɔ:l] [ˈdaɪmənd] , [ˈɡrɪdaɪən] , [ɡɒlf] [kɔ:s] , [ˈbəʊlɪŋ] [ˈæli] [ænd; ənd] [ˈskeɪtɪŋ] [rɪŋk]
tennis courts , ball diamond , gridiron , golf course , bowling alley and skating rinks
网球 法院 , 球 钻石 , 烤架 , 高尔夫球 课程 , 保龄球 胡同 和 溜冰 溜冰场
— [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
— **and of course** ,
— 和 的 课程 ,

网球场、棒球场、橄榄球场、高尔夫球场、保龄球馆和溜冰场——当然，还有.....

[ðə; ði][raɪdʒ][ɒn][ðə; ði][ˌmɪdˈweɪ] .
the rides on the Midway .
这 骑行 在 这 中途 .

游乐场里的游乐设施。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [θʌmp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɑ:stə(r)] .
I watched them go , and my heart thumped a little faster .
我 观看 他们 去 , 和 我的 心 猛击 一个 小的 快点 .
我目送他们离开, 心跳不由自主地加快了一些。

[maɪ] [gæŋ] , [ai] [θɔ:t]
My gang , I thought
我的 帮派 , 我 想法

我心想, 我的兄弟们.....

[nɒt] [ˈri:əli] [maɪn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪkˈsept] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,
Not really mine , of course , except from the standpoint of responsibility ,
不是 真的 矿 , 的 课程 , 除了 从 这 立场 的 责任 ,
当然, 这并非完全是我的责任, 除非从责任的角度来看。

[bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt][hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm][mɔ:(r)] [ɪf] [aɪˈd][ˈsaɪəd] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv]
but I couldn't have loved them more if I'd sired each and every one of
但 我 不能 有 喜爱 他们 更多的 如果 ID 父系 每个 和 每一个 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但我即便亲生了他们每一个人, 也不可能更爱他们了。

[ænd; ənd] [ˈmɒmi] ([ˈsʌmtaɪmz] [ai][ˈɔ:lməʊst] [fəˈɡɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ru:θ]) [felt][ðə; ði]
And Mommy (sometimes I almost forgot her name was Ruth) felt the
和 妈妈 (有时 我 几乎 忘了 她 姓名 曾是 露丝) 毛毡 这
[seɪm] [wei] .
same way .
相同的 方式 .

妈妈(有时我几乎忘了她的名字叫露丝)也有同样的感觉。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] , [ðɪs] [pəˈtɜ:nl] [ˈfi:lɪŋ] — [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪəd] ,
It was a funny thing , this paternal feeling — even a little weird ,
它 曾是 一个 有趣的 事物 , 这 父系 感觉 — 甚至 一个 小的 诡异的 ,
这种父爱之情很奇妙——甚至有点怪异。

[ɪf] [ai] [stɒpt] [tu:; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli]
if I stopped to remember that a baker's dozen of them were actually
如果 我 停止 到 记住 那 一个 面包师的 打 的 他们 是 实际上
[ˈəʊldə][ðæn; ðən][ai] .
older than I .
老 比 我 .

如果我停下来想起来, 他们当中有十三个人实际上比我年纪还大。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [sti:l] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz][ˌkrɒnəˈlɒdʒɪk(ə)l][eɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] ,
But a child is still a child , whatever his chronological age may be ,
但 一个 孩子 是 仍然 一个 孩子 , 任何 他的 按时间顺序 年龄 可能 是 ,
但无论实际年龄多大, 孩子终究是孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ˈfeərilænd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
and the inhabitants of Fairyland were children in every sense except the
和 这 居民 的 仙境 是 孩子们 在 每一个 感觉 除了 这
[ˈfɪzɪk(ə)l] .
physical .
身体的 .

仙境的居民除了身体上的稚嫩之外, 在其他方面都像孩子一样。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ][bɪɡ][dʒɒb] ,
It was a big job ,
它 曾是 一个 大的 工作 ,

这是一项艰巨的任务。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈdædi] [tu:; tə][səʊ] [ˈmeni] [kidz] — [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][set] [ˈlartli] [ɒn][maɪ] [ˈfəuldəz] ,
being Daddy to so many kids — but one that had set lightly on my shoulders ,
存在 爸爸 到 所以 许多 孩子们 — 但 一 那 有 放 轻轻 在 我的 肩膀 ,
[səʊ][fa:(r)] .
so far .
所以 远的 .

作为很多孩子的爸爸——但到目前为止，只有一个孩子给我带来了轻松的负担。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [gæŋ] , [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
They were a wonderful gang , healthy and happy .
他们 是 一个 精彩的 帮派 , 健康 和 快乐的 .

他们是一群很棒的孩子，健康又快乐。

[ˈri:əli] [ˈhæpi] .
Really happy .
真的 快乐的 .

非常开心。

[ænd; ənd][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] [weə(r)] [jʊd] [faɪnd][əˈnʌðə(r)]
And I couldn't think of a single place in the Universe where you'd find another
和 我 不能 思考 的 一个 单身的 地方 在 这 宇宙 在哪里 你会 寻找 其他
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:ti] - [ˈsev(ə)n][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [əˈbaʊt] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt]
hundred and thirty - seven human beings about whom you could make that
百 和 三十 - 七 人类 生物 关于 谁 你 可以 制作 那
[ˈsteɪtmənt] .
statement .
陈述 .

我实在想不出宇宙中还有哪个地方能找到另外一百三十七个人，让你对这个人做出这样的评价。

[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [gæŋ] . . . [ɔ:l] [ˈsaɪzɪz][ænd; ənd] [ˈfeɪps] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsnˈæləti] ,
A wonderful gang . . . all sizes and shapes and personalities ,
一个 精彩的 帮派 . . . 全部 尺寸 和 形状 和 个性 ,
[ˈɪŋɡən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [gæŋ] ,
一群很棒的人.....各种体型、各种性格，

[ˈreɪndʒɪŋ][ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [eɪdʒ][frɒm; frəm][faɪv][tu:; tə] [ˈfɔ:ti] - [θri:] .
ranging in physical age from five to forty - three .
范围 在 身体的 年龄 从 五 到 四十 - 三 .

实际年龄从五岁到四十三岁不等。

[ˈment(ə)l][eɪdʒ] . . .
Mental age . . .
精神的 年龄 . . .

心理年龄.....

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈstɔ:ri] .
well , that was another story .
出色地 , 那 曾是 其他 故事 .

嗯，那是另一个故事了。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈi:əz] [ɒv; əv] [rɪˈsɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ɪkˌspərɪmenˈteɪʃn] , [wɪd] [ˈset(ə)ld][ɒn] [eɪt] [æz; əz][ðə; ði]
After years of research and experimentation , we'd settled on eight as the
后 年 的 研究 和 实验 , 我们会 定居 在 八 作为 这
[ˈɒptɪməm] [ɒv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈveləpmənt] .
optimum of mental development .
最佳 的 精神的 发展 .

经过多年的研究和实验，我们最终确定八岁是心理发展的最佳年龄。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ][kɪd][ɪn] [ˈfeəɪlænd] [ˈmentəli] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [eɪt] [ˈi:əz]
And so , there wasn't a Kid in Fairyland mentally older than eight years
和 所以 , 那里 不是 一个 孩子 在 仙境 精神上 老 比 八 年
[ˈɪŋɡən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [gæŋ] ,
所以，仙境里没有一个孩子的心智超过八岁.....

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
Or was there ?
或者 曾是 那里 ？

或者，真的存在过吗？

[maɪk] - [wʌnz] [kən'fju:zd] ['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ædəm] - [tu:] [ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [ɪn][maɪ] [hed] .
Mike - One's confused story of his friend Adam - Two re - echoed in my head .
麦克风 - 一个人的 使困惑 故事 的 他的 朋友 亚当 - 二 关于 - 回声 在 我的 头 。

Mike-One讲述的关于他的朋友Adam-Two的混乱故事在我脑海中不断回响。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][dɒʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kəʊld][saɪd][ɒv; əv]['nʌmbə(r)][wʌn] [sʌn] .
He says he don't think there is a Cold Side of Number One Sun .
他 说道 他 不 思考 那里 是 一个 寒冷的 边 的 数字 一 太阳 。

他说他不认为“太阳王”有什么冷酷的一面。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [hɒt][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [ə'raʊnd] .
He thinks it's hot all the way around .
他 思考 它是 热的 全部 这 方式 大约 。

他得到处都很热。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [θɪŋks] ['sæntə] [klɔ:z] [ɪz][dʒʌst] [prɪ'tend]
He says he thinks Santa Claus is just pretend
他 说道 他 思考 圣诞老人 克劳斯 是 只是 假装

他说他觉得圣诞老人只是个虚构人物.....

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
Something was wrong .
某物 曾是 错误的 。

出问题了。

['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ,
Something big and important and dangerous ,
某物 大的 和 重要的 和 危险的 ,

一件巨大、重要且危险的事情

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ə'baʊt][,aɪ'ti:] .
and I didn't know what I was going to do about it .
和 我 没有 知道 什么 我 曾是 去 到 做 关于 它 。

我不知道该怎么办。

['ædəm] - [tu:] , [ʌn'laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊldə] [kɪdz] , [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn] ['feəɪlænd] .
Adam - Two , unlike some of the older Kids , had been born in Fairyland .
亚当 - 二 , 与此不同 一些 的 这 老 孩子们 , 有 到过 出生 在 仙境 。

与一些年纪较大的孩子不同，亚当二世出生在仙境。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɒlətri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
There wasn't one single solitary thing in his life history to account for this
那里 不是 一 单身的 孤 事物 在 他的 生活 历史 到 帐户 为了 这

['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

他的人生经历中没有任何一件事情可以解释这种突如其来的变故。

['terɪfaɪɪŋ] [kɪʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .
terrifying curiosity and insight .
恐怖 好奇心 和 洞察力 。

令人恐惧的好奇心和洞察力。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 。

没有什么。

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['pri:] - ['neɪt(ə)] ['ɪnfluəns] , [ɪf] [ðəə(r)] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Not even pre - natal influence , if there is such a thing .
不是 甚至 预 - 出生 影响 , 如果 那里 是 这样的 一个 事物 .

甚至连产前影响（如果真有产前影响这种说法的话）也无济于事。

[aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [ru:θ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm] .
I wondered if Ruth had noticed anything strange about him .
我 想知道 如果 露丝 有 注意到 任何事物 奇怪的 关于 他 .

我想知道露丝有没有注意到他有什么奇怪的地方。

[ɪf] [səʊ] , [ɪd] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [,aɪ 'ti:] .
If so , she'd never mentioned it .
如果 所以 , 棚 绝不 提及 它 .

如果真是这样，她也从未提起过。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ'd][ˈbetə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['dædɪ] - [ænd; ənd] - [sʌn] [tʃæt] [wɪð] [jʌŋ] ['ædəm] [raɪt] [ə'weɪ]
I decided I'd better have a Daddy - and - son chat with young Adam right away
我 决定 ID 更好的 有 一个 爸爸 - 和 - 儿子 聊天 和 年轻的 亚当 正确的 离开
.
.
.

我决定最好马上和儿子亚当好好谈谈父子情。

[aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ðɪ] [,mɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔ:m] , [twɪn] - [stɑ:(r)] ['sʌnʃaɪn] ,
I walked through the Midway in the warm , twin - star sunshine ,
我 步行 通过 这 中途 在 这 温暖的 , 双 - 星星 阳光 ,

我沐浴着温暖的双星阳光，漫步在中途岛。

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɪdz] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪdz] [hu:] [ˈfri:k] " [haɪ] ,
waving and shouting back at the Kids on the rides who shrieked " Hi ,
挥手 和 喊叫 后退 在 这 孩子们 在 这 骑行 WHO 尖叫 " 你好 ,

他们向游乐设施上的孩子们挥手并大声回应，孩子们尖叫着“嗨，

['dædɪ] ! " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [,em 'i:] .
Daddy ! " as they caught sight of me .
爸爸 ! " 作为 他们 捕捉 视线 的 我 .

“爸爸！”他们看到我时喊道。

['nəʊbədɪ][hæd; həd] [si:n] ['ædəm] - [tu:] , [səʊ][aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['rəʊlə(r)][ˈkəʊstə(r)][raɪd] ("
Nobody had seen Adam - Two , so I escaped after a brief roller coaster ride ("
无人 有 已见 亚当 - 二 , 所以 我 逃脱 后 一个 简短的 滚筒 杯垫 骑 ("
[ɔ:] ,
Aw ,
啊 ,

没有人见过亚当二号，所以我经历了一段短暂的过山车之旅后逃脱了（“啊，

[kʌm] [ɒn] ['dædɪ] , [dʒʌst][wʌnz] !
come on Daddy , just once !
来 在 爸爸 , 只是 一次 !

爸爸，就这一次！

") [wɪð] [ə; eɪ][ˈtri:əʊ][ɒv; əv] ['hʌski] ['θɜ:ti] - [jɪə(r)] - [oʊldz] [hu:] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] " [θri:]
") with a trio of husky thirty - year - olds who called themselves the " Three
") 和 一个 三人组 的 沙哑 三十 - 年 - 老 WHO 称为 他们自己 这 " 三
[beəz] .
Bears .
熊 .

”)还有三个身材魁梧的三十岁男子，他们自称“三只熊”。

" ['ædəm] - [tu:] ['wʌznt] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ['aɪðə(r)] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [pu:l] , [nɔ:(r)][ðə; ði]
" **Adam - Two wasn't at the Playground either , nor the Swimming Pool , nor the**
" 亚当 - 二 不是 在 这 操场 任何一个 , 也不 这 游泳 水池 , 也不 这
['tenɪs] [kɔ:ts] .
Tennis Courts .
网球 法院 .

“亚当二世既不在游乐场，也不在游泳池，更不在网球场。”

[ai][dɪ'saɪdɪd][hi; hi][mʌst; məst][bi; bi][ɪn][ðə; ði][,ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪən][hɔ:l] , [səʊ][ai] ['hedɪd] [ɪn] [ðæt]
I decided he must be in the Recreation Hall , so I headed in that
我 决定 他 必须 是 在 这 娱乐 大厅 , 所以 我 标题 在 那
[də'rek](ə)n] ,
direction ,
方向 ,

我断定他肯定在娱乐厅，于是就朝那个方向走去。

['teɪkɪŋ] [ə; ei] [ɔ:t] [kʌt] [θru:] ['prɪti] [pɑ:k][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [end][ɒv; əv][ðə; ði][,mɪd'weɪ] .
taking a short cut through Pretty Park at the north end of the Midway .
采取 一个 短的 切 通过 漂亮的 公园 在 这 北 结尾 的 这 中途 .

抄近路穿过中途岛北端的漂亮公园。

[ðə; ði] [pɑ:k] [wɒz; wəz][ə; ei][bɪɡ] [pleɪs] ,
The park was a big place ,
这 公园 曾是 一个 大的 地方 ,

公园很大，

['stretʃɪŋ] [i:st] [ænd; ænd] [west][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsbɔ:l] ['daɪmənd] [tu:; tə][ðə; ði]['pəʊni] ['steɪblz]
stretching east and west from the Baseball Diamond to the Pony Stables
伸展 东方 和 西方 从 这 棒球 钻石 到 这 小马 马厩
[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['kæmpɪŋ] [wʊdz] ,
at the edge of Camping Woods ,
在 这 边缘 的 野营 伍兹 ,

从棒球场向东西方向延伸至露营林边缘的小马厩，

[ænd; ænd] ['nɔ:θwəd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɡɒlf] [kɔ:s] .
and northward as far as the Golf Course .
和 向北 作为 远的 作为 这 高尔夫球 课程 .

并向北一直延伸到高尔夫球场。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt][ɪn] ['feərɪlənd] .
This was my favorite spot in Fairyland .
这 曾是 我的 最喜欢的 点 在 仙境 .

这是我在仙境中最喜欢的地方。

[ai]['ɔ:lweɪz] [keɪm] [hɪə(r)] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][rɪ'læks] , [ɔ:(r)] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [θru:] [wɪ'dəʊt]
I always came here when I wanted to relax , or think something through without
我 总是 来了 这里 什么时候 我 通缉 到 放松 , 或者 思考 某物 通过 没有
['eni] [ɪntə'rʌpʃənz] .
any interruptions .
任何 中断 .

我每次想放松一下，或者想不受打扰地思考一些事情的时候，都会来这里。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɒn] [ðɪs] ['ʌðəwaɪz] ['bæərən] ['dezət] ['plænɪt] ,
It had once been an oasis on this otherwise barren desert planet ,
它 有 一次 到过 一个 绿洲 在 这 否则 荒芜 沙漠 行星 ,

它曾经是这颗荒芜沙漠星球上的一片绿洲。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði]['lədʒɪk(ə)][saɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feərɪlənd] ['kɒmpaʊnd] .
and was therefore the logical site for the Fairyland Compound .
和 曾是 所以 这 逻辑 地点 为了 这 仙境 化合物 .

因此，这里是建造仙境庄园的理想地点。

[æn; ən] [ˌʌndəˈgraʊnd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][ˈmeɪn][ˈwɔ:tə(r)]
An underground spring in the center of the park was our main water
一个 地下 春天 在 这 中心 的 这 公园 曾是 我们的 主要的 水
[səˈplaɪ] .
supply .
供应 .

公园中心的一处地下泉眼是我们的主要水源。

[ðə; ði][kliə(r)] ,
The clear ,
这 清除 ,
清晰的,

[kəʊld][ˈfluːɪd] [ˈbʌb(ə)ld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [leɪk] [wɪt] [wɒz; wəz] [pəˈhæps]
cold fluid bubbled out of the rocks to form a lovely lake which was perhaps
寒冷的 体液 冒泡 出去 的 这 岩石 到 形式 一个 迷人的 湖 哪个 曾是 也许
[ˈfɪfti] [jɑ:rdz] [əˈkrɒs] [æt; ət][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [pɑ:t] .
fifty yards across at the widest part .
五十 码 穿过 在 这 最宽 部分 .

冰冷的液体从岩石中汨汨流出，形成了一个美丽的湖泊，最宽处大约有五十码。

[ðə; ði] [ˈleɪkʃɔ:] [wɒz; wəz] [rɪŋd] [wɪð] [tɔ:l] , [ˌʌnˈɜ:θli] [pɑ:m] - [laɪk] [tri:z] — [streɪndʒ][ænd; ənd]
The lakeshore was ringed with tall , unearthly palm - like trees — strange and
这 湖岸 曾是 环状 和 高的 , 超凡脱俗的 棕榈 - 喜欢 树木 — 奇怪的 和
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

湖岸边环绕着高耸的、奇异的棕榈树——既奇特又美丽。

[aɪ] [faʊnd] [ˈædəm] - [tu:] [ðeə(r)] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈʃu:z] [ænd; ənd]
I found Adam - Two there beside the lake , sitting on a rock with his shoes and
我 成立 亚当 - 二 那里 旁 这 湖 , 坐着 在 一个 岩石 和 他的 鞋 和
[sɒks] [ɒf] ,
socks off ,
袜子 离开 ,

我在湖边发现了亚当二世，他坐在石头上，脱掉了鞋袜。

[ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ][hɪz; ɪz][beə(r)] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈʌpwəd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
dangling his bare feet in the cold water and gazing upward into the
悬挂 他的 裸 脚 在 这 寒冷的 水 和 凝视 向上 进入 这
[ˈsweɪɪŋ] [tri:] - [tɒps] .
swaying tree - tops .
摇晃 树 - 最高额 .

他把光着的脚伸进冰冷的水中，抬头望着摇曳的树梢。

" [haɪ] , [ˈædəm] - [tu:] ! "
" Hi , Adam - Two ! "
" 你好 , 亚当 - 二 ! "
“嗨，亚当二号！”

" [həˈləʊ] .
" Hello .
" 你好 .
“你好。”

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [ˈaɪðə(r)] [səˈpraɪzd] [ɔ:(r)][ɡlæd][tuː; tə] [si:] [ˌem ˈi:] .
" He didn't seem either surprised or glad to see me .
" 他 没有 似乎 任何一个 惊讶 或者 高兴的 到 看 我 .
“他见到我似乎既不惊讶也不高兴。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ˈævərɪdʒ] [hɑːt] , [wel] [ˈəʊvə(r)][sɪks] [fi:t] , [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃənəli] [θɪn] .
He was above average height , well over six feet , and exceptionally thin .
他 曾是 多于 平均的 高度 , 出色地 超过 六 脚 , 和 非常 薄的 .

他身高超过平均水平, 足足有六英尺多, 而且非常瘦。

[ˈfɪzɪkli] [ˈɔːkwəd] , [tuː] , [aɪ] [rɪˈmembəd] .
Physically awkward , too , I remembered .
身体 尴尬的 , 也 , 我 记得 .

我记得, 我的肢体动作也很笨拙。

[hiː; hi][ɪnˈveəriəbli] [strʌk] [aʊt][ɒn][ðə; ði][bɔːl] [ˈdaɪmənd] , [ɪnˈveəriəbli] [slaɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [ɒn]
He invariably struck out on the Ball Diamond , invariably sliced into the rough on
他 总是 击 出去 在 这 球 钻石 , 总是 切片 进入 这 粗糙的 在
[ðə; ði] [ɡɒlf] [kɔːs] .
the Golf Course .
这 高尔夫球 课程 .

他在棒球场上总是三振出局, 在高尔夫球场上总是把球打进长草区。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈkɜːli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [wei] [pʊ; əv]
His hair was dark and curly and he had a nervous way of
他的 头发 曾是 黑暗的 和 卷曲 和 他 有 一个 紧张的 方式 的
[ˈrʌf(ə)lɪŋ][,aɪˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] ,
ruffling it with his fingers ,
褶皱 它 和 他的 手指 ,

他有一头乌黑的卷发, 他总是紧张地用手指拨弄着头发。

[səʊ] [ðæt] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz][ɪn] [ˌdɪsəˈreɪ] .
so that it was always in disarray .
所以 那 它 曾是 总是 在 混乱 .

所以它总是处于混乱状态。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But the most unusual thing about him was his eyes .
但 这 最多 异常 事物 关于 他 曾是 他的 眼睛 .

但他最不寻常的地方是他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aɪs] - [bluː] , [set] [diːp] [bæk] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [haɪ] , [rɪdʒd] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
They were ice - blue , set deep back under a high , ridged forehead .
他们 是 冰 - 蓝色的 , 放 深的 后退 在下面 一个 高的 , 脊状的 前额 .

它们是冰蓝色的, 深深地嵌在高高的、布满皱纹的前额下方。

[ðeɪ] [stɛəd] [aʊt][æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [ˈruːθləs] , [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [meɪd]
They stared out at you with a kind of ruthless , unblinking intensity that made
他们 凝视 出去 在 你 和 一个 种类 的 无情 , 一眨不眨 强度 那 制成
[juː; jʊ] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] ,
you uncomfortable ,
你 不舒服 ,

他们用一种冷酷无情、毫不眨眼的眼神盯着你, 让你感到很不自在。

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [waɪ] [aɪˈd][ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðəʊz] [aɪz] [brɪˈfɔː(r)] .
and I wondered why I'd never noticed those eyes before .
和 我 想知道 为什么 ID 绝不 注意到 那些 眼睛 前 .

我纳闷为什么以前从未注意到过那双眼睛。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,
It was like looking at a stranger ,
它 曾是 喜欢 寻找 在 一个 陌生人 ,

感觉就像在看一个陌生人,

[ðəʊ] [aɪˈd] [nəʊn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
though I'd known him since he was little more than a baby .
尽管 ID 已知 他 自从 他 曾是 小的 更多的 比 一个 婴儿 .

虽然我认识他的时候他还是个婴儿呢。

[ai][sæt] [daʊn] [ə,ləŋ'said] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [rɒk] .
" **I sat down alongside him on the rock** .
" 我 卫星 向下 旁边 他 在 这 岩石 .

我坐在他身旁的岩石上。

" ['hwɒtt[ə] ['dɔɪn] - ?
" **Whatcha doin** ' ?
" 你什么 做 - ?

你在干什么？

" [hi;; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
" **He didn't answer for awhile** .
" 他 没有 回答 为了 一会儿 .

他过了一会儿才回答。

[hɪz; ɪz][beə(r)] [fi:t] [meɪd] [waɪt] [frɒθ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
His bare feet made white froth in the water .
他的 裸 脚 制成 白色的 泡沫 在 这 水 .

他赤裸的双脚在水中激起白色泡沫。

[æt; ət][lɑ:st][hi;; hi] [sed] , " ['θɪŋkɪŋ] .
At last he said , " Thinking .
在 最后的 他 说 , " 思维 .

最后他说：“思考。”

" [ai] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hi;; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu;; tə] [ɪ'læbəreɪt] .
" **I waited , but apparently he wasn't going to elaborate** .
" 我 等待 , 但 显然 他 不是 去 到 精心制作的 .

“我等了一会儿，但他显然不打算详细说明。”

" [ai][hɪə(r)] [tel] [ju:v] [bi:n] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] - [aʊt] [laʊd] , " [ai] [sed] ['kwɪəətli]
" **I hear tell you've been doing some of your thinkin ' out loud , " I said quietly**
" 我 听到 告诉 你已经 到过 正在做 一些 的 你的 思考 - 出去 大声 , " 我 说 悄悄
.
.
.

“我听说你一直在自言自语地思考，”我轻声说道。

[nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [tu;; tə] [θɪŋk] , " [ai] [went] [ɒn] .
" **It's all right to think , " I went on** .
" 它是 全部 正确的 到 思考 , " 我 去 在 .

“思考是可以的，”我继续说道。

" [ðæts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
" **That's good for us** .
" 那就是 好的 为了 我们 .

“这对我们来说是好事。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['felə(r)] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi]['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['saʊndɪŋ] [ɒf] [tu;; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɪdz] [ə'baʊt]
But a feller ought to be careful about sounding off to the other Kids about
但 一个 伙计 应该 到 是 小心 关于 听起来 离开 到 这 其他 孩子们 关于
['sʌmθɪŋ] - ['meɪbi] [hi;; hi][daʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
somethin ' maybe he don't know anything about .
某物 - 或许 他 不 知道 任何事物 关于 .

但是一个人应该谨慎，不要对其他孩子谈论自己可能一无所知的事情。

" [sti:l] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
" **Still no answer** .
" 仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

[hi:; hi] [kept] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
He kept lashing the water with his feet .
他 保留 鞭打 这 水 和 他的 脚 .

他不停地用脚踢水。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [em 'i:] ,
His indifference and lack of attention were beginning to annoy me ,
他的 漠不关心 和 缺少 的 注意力 是 开始 到 烦人 我 ,

他的冷漠和漠不关心开始让我感到恼火。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [maɪ'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd]
and I was annoyed at myself for being annoyed with him and
和 我 曾是 恼怒 在 我 为了 存在 恼怒 和 他 和

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð] [hɪm] .
for beating around the bush with him .
为了 殴打 大约 这 衬套 和 他 .

我对自己感到恼火，因为我竟然对他生气了，而且跟他说话拐弯抹角。

" [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [tri:z] [grəʊ] ?
" **What makes the trees grow ?**
" 什么 制作 这 树木 生长 ?

是什么让树木生长？

" [hɪz; ɪz] ['kwɪəri] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kɔ:t] [em 'i:] [ɒf] [ɡɑ:d] .
" **His query was so sudden and unexpected that it caught me off guard** .
" 他的 询问 曾是 所以 突然 和 意外 那 它 捕捉 我 离开 警卫 .

“他的询问如此突然和出乎意料，让我措手不及。”

[ðæt] [meɪd] [em 'i:] [mɔ:(r)] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
That made me more annoyed than ever .
那 制成 我 更多的 恼怒 比 曾经 .

这让我比以往任何时候都更加恼火。

" [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [frɒm; frəm] ['mɒmi] [ɪn] [sku:l] , " [ai] [sed]
" **You're supposed to have learned that from Mommy in school** , " **I said**
" 你是 据称 到 有 学习 那 从 妈妈 在 学校 , " 我 说
['kɜ:tlɪ] .
curtly .
简短地 .

“你应该在学校里从妈妈那里学到这些，”我简短地说。

[ə'hʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔ:z] .
Another long pause .
其他 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['fɛəri:z] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['mædʒɪk] [wɒndz] .
" **She says the fairies touch the trees and flowers with their magic wands** .
" 她 说道 这 仙女 触碰 这 树木 和 花朵 和 他们的 魔法 魔杖 .

她说，仙女们用魔法棒触摸树木和花朵。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm] [grəʊ] . "
She says that's what makes them grow . "
她 说道 那就是 什么 制作 他们 生长 . "
"

她说，正是这样才能让他们成长。

" [ðæts] [raɪt] . "

" **That's right** . "

" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [aɪ][daʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn] ['fɛərɪz] , " [hi:; hi] [sed] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] .

" **I don't believe in fairies** , " **he said** , **matter** - **of** - **factly** .

" 我 不 相信 在 仙女 , " 他 说 , 事情 - 的 - 事实上 .

“我不相信有仙女,”他平静地说。

[aɪ] [skaʊl] ['fɪəsli] [æt; ət][hɪm] .

I scowled fiercely at him .

我 皱着眉头 激烈地 在 他 .

我狠狠地瞪了他一眼。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][daʊnt] , [eɪ] ?

" **Oh** , **you don't** , **eh** ?

" 哦 , 你 不 , 嗯 ?

“哦，你不知道啊？”

[fɜ:st] [ɪts] ['sæntə] [klɔ:z] , [naʊ] [ðə; ði] ['fɛərɪz] .

First it's Santa Claus , **now the fairies** .

第一的 它是 圣诞老人 克劳斯 , 现在 这 仙女 .

先是圣诞老人，现在又是仙女。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wi:; wi] [nəʊ] [jʊl] [stɒp] [brɪ'li:vɪŋ] [ɪn] ['mɒmi] [ænd; ənd] ['dædi:z] !

The next thing we know you'll stop believing in Mommies and Daddies !

这 下一个 事物 我们 知道 你会 停止 相信 在 妈妈们 和 爸爸们 !

接下来，你可能就不再相信爸爸妈妈了！

" [hi:; hi] [lɒkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] - [tɒps] [ə'gen] .

" **He looked up into the tree - tops again** .

" 他 看起来 向上 进入 这 树 - 最高额 再次 .

他再次抬头望向树梢。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][sʌn][hæz; hæz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

" **I think the sun has something to do with it** , " **he went on** ,

" 我 思考 这 太阳 有 某物 到 做 和 它 , " 他 去 在 ,

“我认为这和太阳有关,”他接着说。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ]['hædnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

as though I hadn't said a word .

作为 尽管 我 之前没有 说 一个 单词 .

就好像我一句话都没说过一样。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ri:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sʌn] [geɪv]

" **They seem to be sort of reaching for the sun** , **as if the sun gave**

" 他们 似乎 到 是 种类 的 到达 为了 这 太阳 , 作为 如果 这 太阳 给予

[ðem; ðəm][laɪf]

them life : : : :

他们 生活 : : : .

“它们似乎在努力追逐太阳，仿佛太阳赋予了它们生命.....”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] — [kəʊld][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [blu:] [ænd; ənd] ['veri] [fræŋk] .

" **His eyes met mine — cold and intensely blue and very frank** .

" 他的 眼睛 遇见 矿 — 寒冷的 和 强烈地 蓝色的 和 非常 坦率 .

“他的目光与我的目光相遇——冰冷、湛蓝，而且非常坦率。”

" [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ?

" **Why don't you tell me the truth** ?

" 为什么 不 你 告诉 我 这 真相 ?

你为什么 不告诉我真相？

" [ai] [stʊd] [ʌp] , [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][maɪ][ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡə(r)] .
" **I stood up , fighting to control my rising anger .**
" 我 站立 向上 , 斗争 到 控制 我的 上升 愤怒 .

我站起身来, 努力控制住心中不断涌起的怒火。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdædi] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] ?
" **Are you calling your Daddy a liar ?**
" 是 你 呼叫 你的 爸爸 一个 说谎者 ?

你是说你爸爸是骗子吗?

" [ai] [ˈʃaʊtɪd] .
" **I shouted .**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ai][ˈəʊnli] [ɑːskt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] . "
" **I only asked a simple question .** "
" 我 仅有的 问 一个 简单的 问题 . "

我只是问了一个简单的问题。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ai][wɒz; wəz][riˈgeɪn, riː-][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][kəmˈpəʊʒə(r)] ,
" **I was regaining a little of my composure ,**
" 我 曾是 恢复 一个 小的 的 我的 镇定 ,

我渐渐恢复了一些镇定。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ai] [ˈniːdɪd] [mɔː(r)][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θruː] .
but it was evident that I needed more time to think this through .
但 它 曾是 明显 那 我 需要 更多的 时间 到 思考 这 通过 .

但很明显, 我需要更多时间来仔细考虑这件事。

" [lets] [dʒʌst] [fəˈget] [,aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [naʊ]
" **Let's just forget it for now**
" 我们来吧 只是 忘记 它 为了 现在

“我们暂时先把这件事忘了吧.....”

[lets] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [hɔːl] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
Let's go over to the Rec Hall and have a game of chess , shall we ?
我们来吧 去 超过 到 这 推荐 大厅 和 有 一个 游戏 的 棋 , 将 我们 ?

咱们去娱乐厅下盘棋吧?

" [ˈædəm][wɒz; wəz] [tʃes] [tʃæmp] [ɒv; əv][ˈfeərɪlənd] .
" **Adam was Chess Champ of Fairyland .**
" 亚当 曾是 棋 冠军 的 仙境 .

“亚当是仙境的国际象棋冠军。”

[splæʃ] - [splæʃ] - [splæʃ] .
Splash - splash - splash .
溅 - 溅 - 溅 .

哗啦哗啦哗啦。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈflʌtə] [ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [əˈɡen] .
His feet fluttered wildly in the water again .
他的 脚 飘动 疯狂地 在 这 水 再次 .

他的双脚再次在水中剧烈地摆动。

" [ai][kænt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I can't , " he said .**
" 我 不能 , " 他 说 .

“我做不到,”他说。

[splæʃ] - [splæʃ] - [splæʃ] .
Splash - **splash** - **splash** .
溅 - 溅 - 溅 .

哗啦哗啦哗啦。

[ai] [reɪzd] [maɪ] ['aɪbrəʊz] .
I raised my eyebrows .
我 提高 我的 眉毛 .

我挑了挑眉。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪm][nɒt] [θru:] ['θɪŋkɪŋ] .
" **I'm not through thinking** .
" 我是 不是 通过 思维 .

我还没想完。

" [wɒt] [hi:; hi] [ni:dz] [ɪz][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] , [ai] [θɔ:t] ['grɪmli] .
" **What he needs is a spanking , I thought grimly** .
" 什么 他 需求 是 一个 打屁股 , 我 想法 阴沉地 .

“他需要挨一顿打，”我阴沉地想。

[bʌt; bət] ['spæŋkɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊtlɔ:] [ɪn]['feərɪlənd] .
But spankings were outlawed in Fairyland .
但 打屁股 是 被禁止的 在 仙境 .

但在仙境里，打屁股是违法的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [kən'dju:siŋ] [tu:; tə][ðə; ði][,dʒenə'reɪ(ə)n][əv; əv][nɪʊə'rəʊsi:z]
They were old - fashioned , and conducive to the generation of neuroses
他们 是 老的 - 造型 , 和 有利的 到 这 一代 的 神经症
.
:
.

它们过时了，而且容易滋生神经症。

[aɪ'd]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][,regju'leɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['hændɪkæp] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I'd never considered the regulation as a handicap — until now .
ID 绝不 经过考虑的 这 规定 作为 一个 让分 — 直到 现在 .

我以前从未把这项规定视为一种劣势——直到现在。

" [əʊ'keɪ] , ['felə(r)] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][kɑ:m] , " [bʌt; bət][dʒʌst][let][,em 'i:][hɪə(r)][wʌn][mɔ:(r)]
" **Okay , feller , " I said , with exaggerated calm , " but just let me hear one more**
" 好的 , 伙计 , " 我 说 , 和 夸张的 冷静的 , " 但 只是 让 我 听到 一 更多的
[rɪ'pɔ:t] — [dʒʌst][wʌn] ,
report — just one ,
报告 — 只是 一 ,

“好吧，伙计，”我故作镇定地说，“但请让我再听一份报告——就一份，

[maɪnd][ju:; jʊ] — [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði][kidz][ðeəz; ðəz][nəʊ]['sæntə] [klɔ:z] , [ɔ:(r)][nəʊ] ['feərɪz] ,
mind you — about you telling the Kids there's no Santa Claus , or no fairies ,
头脑 你 — 关于 你 讲述 这 孩子们 有 不 圣诞老人 克劳斯 , 或者 不 仙女 ,

请注意——关于你告诉孩子们没有圣诞老人，也没有仙女这件事，

[ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi][pɒn][ðə; ði][nəʊ][aɪs] [kri:m] [lɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] !
and you'll be on the No Ice Cream List for a month !
和 你会 是 在 这 不 冰 奶油 列表 为了 一个 月 !

你将被列入“禁止吃冰淇淋名单”一个月！

" [splæʃ] - [splæʃ] - [splæʃ] .
" **Splash** - **splash** - **splash** .
" 溅 - 溅 - 溅 .

“哗啦哗啦哗啦。

" [ai][get][ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪs] [kri:m] ['evri] [deɪ] .
" **I get tired of ice cream every day** .
" 我 得到 疲劳的 的 冰 奶油 每一个 天 .

“我每天都吃冰淇淋，吃腻了。”

" [ai] [stɔ:kt] [əˈweɪ] , [nɒt] [ˈtrʌstɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə] [spi:k] .
" **I stalked away , not trusting myself to speak** .
" 我 跟踪 离开 , 不是 信任 我 到 说话 .

“我蹑手蹑脚地走开了，不敢开口说话。”

[ðæt] [naɪt] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][kɪdz][wɜ:(r); wə(r)] ['bedɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:mitrɪz] ,
That night after the Kids were bedded down in the dormitories ,
那 夜晚 后 这 孩子们 是 卧床 向下 在 这 宿舍 ,

那天晚上，孩子们都睡下后，

['mɒmi] [ænd; ənd][ai] [stretʃt] [aʊt][ɪn][ˈaʊə(r)] [laʊndʒ] - [tʃeəz] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈvɪdiəʊ] - [kɑ:st]
Mommy and I stretched out in our lounge - chairs to watch the video - cast
妈妈 和 我 拉伸 出去 在 我们的 休息室 - 椅子 到 手表 这 视频 - 投掷
[frɒm; frəm] [ɜ:θ] .
from Earth .
从 地球 .

我和妈妈躺在躺椅上观看来自地球的视频直播。

[ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] [dʌl] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt][rɪˈmaɪndz][ju:; jʊ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈpi:ts] [ɪtˈself] , [ænd; ənd]
The news was dull , the kind that reminds you history repeats itself , and
这 消息 曾是 乏味的 , 这 种类 那 提醒 你 历史 重复 本身 , 和
[səʊ] [wɒt] ?
so what ?
所以 什么 ?

新闻很乏味，总是提醒你历史会重演，那又怎样呢？

[ðə; ði] ['mɑ:ɪn] ['kɒləni] [wɒz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [əˈbaʊt][ˈtæksɪz][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [sɪˈsi:d] ;
The Martian colony was complaining about taxes and threatening to secede ;
这 火星 殖民地 曾是 抱怨 关于 税收 和 威胁 到 脱离 ;

火星殖民地抱怨税收过高，并威胁要脱离联邦；

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɡæləksi][ˈmænɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['netwɜ:k]
the campaign for Galaxy Manager was in full swing and the network
这 活动 为了 星系 经理 曾是 在 满的 摇摆 和 这 网络
[wɒz; wəz] [əˈlɑ:tɪŋ] [ˈi:kwəl][mʌd] - ['slɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['empti] - ['prɒmɪs] [taɪm][tu:; tə] [i:tʃ] ['pɑ:ti] ;
was allotting equal mud - slinging and empty - promise time to each Party ;
曾是 分配 平等的 泥 - 投掷 和 空的 - 承诺 时间 到 每个 派对 ;

Galaxy Manager 的竞选活动正如火如荼地进行着，该电视台对每个政党都给予了同等的互相攻击和空头支票的时间；

[ðə; ði][ˈsəʊlə(r)] ['kɒŋɡres] [hæd; həd] ['dʌblɪd] [ðə; ði] [dɪˈfens] ['bʌdʒɪt] [fɔ:(r); fə(r)][nekst][jɪə(r)] ;
the Solar Congress had doubled the defense budget for next year ;
这 太阳的 国会 有 双倍 这 防御 预算 为了 下一个 年 ;

太阳能大会将明年的国防预算增加了一倍；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnkənˈfɜ:md] [rɪˈpɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈsi:vɪd] [ðæt][æn; ən][ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd] [spes] [ʃɪp]
and an unconfirmed report had been received that an unidentified space ship
和 一个 未经证实 报告 有 到过 已收到 那 一个 身份不明 空间 船
[hæd; həd][ˈlændɪd][ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] [saɪd][ɒv; əv] ['ɜ:rθs] [mu:n] .
had landed on the dark side of Earth's moon .
有 登陆 在 这 黑暗的 边 的 地球的 月亮 .

另有未经证实的报告称，一艘身份不明的宇宙飞船降落在地球月球的背面。

[aɪ] [ˌjɔːn] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][set] .
" **I yawned and switched off the set** .
" 我 打哈欠 和 切换 离开 这 放 .

我打了个哈欠，关掉了电视。

" [waɪ] [ðə; ði] [hel] [dʌz] ['enɪbɒdi] [wɒnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ɜːθ] ?
" **Why the hell does anybody want to live on Earth ?**
" 为什么 这 地狱 做 任何人 想 到 居住 在 地球 ?

“到底是什么原因让人们想要活在地球上？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

[ruːθ] [smaɪld] [æt; ət][,em 'iː] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'tetɪk] ['waɪfli] [smaɪl] .
Ruth smiled at me , a sympathetic wifely smile .
露丝 微笑 在 我 , 一个 交感神经 妻子 微笑 .

露丝对我笑了笑，那是妻子体贴的微笑。

[ʃɪd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [,em 'iː][ɔːl] ['iːvnɪŋ]
She'd been watching me all evening
棚 到过 观看 我 全部 晚上

她整晚都在看着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [njuː] ['sʌmθɪŋ] ['wʌznt] [raɪt] .
and she knew something wasn't right .
和 她 知道 某物 不是 正确的 .

她知道事情不太对劲。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈhæri] ?
" **What's the matter , Harry ?**
" 是什么 这 事情 , 哈里 ?

“哈里，你怎么了？”

" [aɪ] [saɪd] .
" **I sighed** .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [tel] [,em 'iː][ə'baʊt][ˈædəm] - [tuː] . "
" **Tell me about Adam - Two** . "
" 告诉 我 关于 亚当 - 二 . "

“跟我说说亚当二号吧。”

" [əʊ] , [hɪm] . "
" **Oh , Him** . "
" 哦 , 他 . "

“哦，他。”

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

“是的。”

[hɪm] .
Him .
他 .

他。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
" **She looked a little embarrassed** .
" 她 看起来 一个 小的 尴尬的 .

她看起来有点尴尬。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [njuː] .
" **I didn't suppose you knew** .
" 我 没有 认为 你 知道 .

我以为你不知道。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?
Did he tell you ?
做过 他 告诉 你 ?

他跟你说过吗？

" [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [kənˈfjuːzd] .
" **Now I was confused** .
" 现在 我 曾是 使困惑 .

“我当时很困惑。”

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] ?
" **Did he tell me what ?**
" 做过 他 告诉 我 什么 ?

他跟我说了什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **She stood up suddenly** .
" 她 站立 向上 突然 .

她突然站了起来。

" [stɒp] [ˈspɑːrɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈhæri] .
" **Stop sparring with me , Harry** .
" 停止 陪练 和 我 , 哈里 .

“别跟我切磋了，哈利。”

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] ? "
Did he tell you or not ? "
做过 他 告诉 你 或者 不是 ? "

他到底有没有告诉你？

" [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] ?
" **Tell me what ?**
" 告诉 我 什么 ?

告诉我什么？

" [aɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] .
" **I almost shouted it this time** .
" 我 几乎 喊叫 它 这 时间 .

“这次我几乎是喊出来的。”

" [ðæt] [hiː; hi] . . .
" **That he** ∴ ∴ ∴
" 那 他 . . .

“他.....”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [haʊs] [wɪð] [hɪm] . "
he asked me to play House with him . "
他 问 我 到 玩 房子 和 他 . "

他邀请我跟他玩过家家。

" [ruːθ] !
" **Ruth !**
" 露丝 !

“露丝！

" [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪkɪli] .
" **She laughed , a little shakily** .
" 她 笑了 , 一个 小的 摇摇晃晃地 .

她笑了，笑声有些颤抖。

" [dooŋt][get][hɪ'sterɪk(ə)l] , ['dædi] .
" **Don't get hysterical , Daddy** .
" 不 得到 歇斯底里的 , 爸爸 .

“爸爸，别歇斯底里。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt][duː; də][aɪ ˈtiː] .
I didn't do it .
我 没有 做 它 .

我没做。

" [ai] [slʌmpt] [ɪn][maɪ] [siːt] .
" **I slumped in my seat** .
" 我 瘫倒 在 我的 座位 .

我瘫坐在座位上。

" [ðæts] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] . "
" **That's encouraging** . "
" 那就是 鼓励 . "

“这令人鼓舞。”

" [wɒt] [dˈjuː] [səˈpəʊz] [ɪz][ðə; ði]ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['hæri] ? "
" **What d'you suppose is the matter with him , Harry ?** "
" 什么 你 认为 是 这 事情 和 他 , 哈里 ? "

“你觉得他怎么了，哈利？ ”

" [ai][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ai] [sed] .
" **I was about to ask you the same thing , I said** .
" 我 曾是 关于 到 问 你 这 相同的 事物 , " 我 说 .

“我正想问你同样的问题呢，”我说。

" [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mʌt] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .
" **I never thought of him as being much different from the rest** .
" 我 绝不 想法 的 他 作为 存在 很多 不同的 从 这 休息 .

“我从没觉得他和其他人有什么不同。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ʃaɪ] , [ˈmeɪbi] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ɪgˈzjuːbəərənt][ɒn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [saɪd] .
A little more shy , maybe , and a little less exuberant on the physical side .
一个 小的 更多的 害羞的 , 或许 , 和 一个 小的 较少的 旺盛 在 这 身体的 边 .

或许性格稍微内向一些，在肢体表达方面也略显拘谨。

[nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] , [ðəʊ]
Not enough to worry about , though
不是 足够的 到 担心 关于 , 尽管

不过，这倒没什么好担心的.....

[haʊz] [hiː; hi][ɪn] [skuːl] ?
How's he in school ?
怎么样 他 在 学校 ?

他在学校表现如何？

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" **She frowned** .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪə(r)][ɒv; əv] [θɜːd] [greɪd] [naʊ] .
" **He's in the fifth year of third grade now** .
" 他是 在 这 第五 年 的 第三 年级 现在 .

“他现在是三年级第五年。”

[æŋ; ən] [əˈbʌv] - [ˈævərɪdʒ] [ˈstjuːd(ə)nt] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ɪnˈkwɪzətɪv] .
An above - average student , and very inquisitive .
一个 多于 - 平均的 学生 , 和 非常 好奇 .

成绩优异，求知欲强。

[ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] [ʔaɪ] , [laɪk][ju:; jʊ] [sed] .
And kind of shy , like you said .
和 种类 的 害羞的 , 喜欢 你 说 :

而且有点害羞，就像你说的。

[aɪ][ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] ,
I always thought he was well - adjusted ,
我 总是 想法 他 曾是 出色地 - 调整 ,

我一直觉得他适应得很好。

[ɔ:l'dʌʊ] [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi]['evə(r)] [pleɪz] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gɜ:l] [twɑɪs] .
although I don't think he ever plays House with the same girl twice .
虽然 我 不 思考 他 曾经 演出 房子 和 这 相同的 女孩 两次 :

虽然我觉得他从来没有和同一个女孩玩过两次“豪斯医生”游戏。

[aɪ][dʒʌst]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prɒbləm] , [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .
I just never thought of him as a problem , until today .
我 只是 绝不 想法 的 他 作为 一个 问题 , 直到 今天 :

直到今天，我才意识到他是个问题。

[ðæt] — [ðæt] ['kwestʃən] ! "
That — that question ! "
那 — 那 问题 ! "

那个问题！

" [jeə] , " [aɪ] [sed] ['raɪli] , " [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [fəl] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .
" Yeah , " I said wryly , " he seems to be full of questions .
" 是的 , " 我 说 略带讽刺地 , " 他 似乎 到 是 满的 的 问题 :

“是啊，”我讽刺地说，“他似乎有很多问题。”

" [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt] [maɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [maɪk] - [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæt] [wɪð] ['ædəm] .
" I told her about my visit from Mike - One and the chat with Adam .
" 我 讲述 她 关于 我的 访问 从 麦克风 - 一 和 这 聊天 和 亚当 :

“我告诉她我受 Mike-One 的委托来访，以及我和 Adam 的谈话。

" [wel] , ['mɒmi] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ɪts] ['faɪnəli] ['hæpənɪŋ] . .
" Well , Mommy , " I said , " it looks like after all these years it's finally happening . .
" 出色地 , 妈妈 , " 我 说 , " 它 看起来 喜欢 后 全部 这些 年 它是 最后 发生 . .
: . " : . " : . " : . "

“嗯，妈妈，”我说，“看来这么多年过去了，这件事终于要发生了.....”

" [wʌts] ['faɪnəli] ['hæpənɪŋ] , ['dædi] ?
" What's finally happening , Daddy ?
" 是什么 最后 发生 , 爸爸 ?

“爸爸，到底发生了什么事？”

" [aɪ] [saɪd] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 :

我叹了口气。

" [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪdz] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] .
" One of our Kids is growing up .
" 一 的 我们的 孩子们 是 生长 向上 :

我们的孩子长大了。

" ['tʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɑ:tlɪ] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ðə; ði] ['ædəm] - [tu:] ['bɪznəs] ['veri] ['niəli] [gɒt] [aʊt] **I suppose it was partly my fault that the Adam - Two business very nearly got out**
我 认为 它 曾是 部分 我的 过错 那 这 亚当 - 二 商业 非常 几乎 得到 出去
[ɒv; əv] [hænd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [deɪz] .
of hand during the next few days .
的 手 期间 这 下一个 很少 天 .

我想，亚当二号事件在接下来的几天里几乎失控，部分原因要归咎于我。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tu;; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu;; tə] [du;; də] [ə'baʊt] [hɪm] , **In the first place , I was at a loss to know what to do about him ,**
在 这 第一的 地方 , 我 曾是 在 一个 损失 到 知道 什么 到 做 关于 他 ,
一开始，我完全不知道该拿他怎么办。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['blæŋkɪti] - **and in the second place I was sweating day and night over the blanket** -
和 在 这 第二 地方 我 曾是 出汗 天 和 夜晚 超过 这 毯子 -
[blæŋkt] [ænjuəl] [rɪ'pɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)] [ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] ,
blanked Annual Report for the Council of Uncles ,
空白 年度的 报告 为了 这 理事会 的 叔叔们 ,

其次，我日夜为叔叔委员会那份空白的年度报告焦头烂额。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dju:] [tu;; tə] [ə'raɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] . **who were due to arrive the following week .**
WHO 是 到期的 到 到达 这 下列的 星期 .
原定于下周抵达。

[aɪ] [heɪt] ['peɪpə(r)] [wɜ:k] , **I hated paper work ,**
我 憎恨 纸 工作 ,
我讨厌文书工作。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [gɒt] [kɔ:t] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu;; tə] [kəm'pres] [ə; eɪ] **with the result that I usually got caught short and had to compress a**
和 这 结果 那 我 通常 得到 捕捉 短的 和 有 到 压缩 一个
[həʊl] [jɪrɜ] [wɜ:k] ['ɪntu:] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
whole year's work into the space of a few days .
所有的 年 工作 进入 这 空间 的 一个 很少 天 .

结果就是我经常措手不及，不得不把一整年的工作压缩到几天之内完成。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)] [ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['wʌznt] ['ri:əli] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . **The Council of Uncles , of course , wasn't really any such thing .**
这 理事会 的 叔叔们 , 的 课程 , 不是 真的 任何 这样的 事物 .
当然，所谓的“叔叔委员会”实际上并不存在。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪdz] . **The title was just a nickname for the benefit of the Kids .**
这 标题 曾是 只是 一个 昵称 为了 这 益处 的 这 孩子们 .
这个头衔只是为了方便孩子们而起的昵称。

[ə'fɪʃəli] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:(r)] - [gə'læktɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['kaʊns(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] **Officially , they were the Inter - Galactic Inspection Council of the Solar**
官方 , 他们 是 这 国际 - 银河 检查 理事会 的 这 太阳的
[kə'mɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊsiə'lɒdʒɪkl] [rɪ'sɜ:tʃ] .
Committee for Sociological Research .
委员会 为了 社会学 研究 .

官方名称是太阳系社会学研究委员会的星际检查委员会。

[ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz][tu;; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [ni:d] [tu;; tə][bi;; bi]
The purpose of the Committee was to find out what people need to be
这 目的 的 这 委员会 曾是 到 寻找 出去 什么 人们 需要 到 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

委员会的目的是找出人们幸福所需的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'spek](ə)n] ['kɑʊns(ə)l][wɒz; wəz][tu;; tə] [tʃek] [ə'raʊnd][ænd; ənd]
and the purpose of the Inspection Council was to check around and
和 这 目的 的 这 检查 理事会 曾是 到 查看 大约 和
[si:] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [hu:] ['wʌznt] .
see who was happy and who wasn't .
看 WHO 曾是 快乐的 和 WHO 不是 .

检查委员会的目的是四处走访，看看谁满意，谁不满意。

[sʌm; səm] [tu:] [ˈhʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Some two hundred years ago ,
一些 二 百 年 前 ,

大约两百年前，

[sə'saɪəti][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['stætɪk] [kən'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [reɪlɪm] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
society had reached a kind of static condition in the realm of scientific
社会 有 达到 一个 种类 的 静止的 状况 在 这 领域 的 科学
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

社会在科学发展领域已经达到了一种停滞状态。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ˈsev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [mæn][wɒz; wəz] [feɪst] [wɪð]
For the first time in seven thousand years of civilization , Man was faced with
为了 这 第一的 时间 在 七 千 年 的 文明 , 男人 曾是 面对 和
[ˈɔ:lməʊst][ˈtəʊt(ə)l] ['leɜə(r)] .
almost total leisure .
几乎 全部的 闲暇 .

在人类文明七千年的历史中，人类第一次面临着近乎完全的闲暇时间。

[ænd; ənd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , [hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nəʊ]['nɪərə(r)] ['hæpɪnəs] [ðæn; ðən] [wen]
And to his great surprise , he found himself no nearer happiness than when
和 到 他的 伟大的 惊喜 , 他 成立 他自己 不 更近 幸福 比 什么时候
[hi;; hi] ['stɑ:tɪd] .
he started .
他 开始 .

令他大吃一惊的是，他发现自己离幸福并没有比开始时更近。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ][kru:'seɪd][hæd; həd] [brɪ'gʌn] ;
And so a crusade had begun ;
和 所以 一个 运动 有 开始 ;

于是，一场圣战开始了；

[mæn][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][lɑ:st][tu;; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [næk] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'sɜ:tʃ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt]
Man decided at last to turn his knack for research and development
男人 决定 在 最后的 到 转动 他的 诀窍 为了 研究 和 发展
[ˈɪnwəd] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
inward upon himself .
向内 之上 他自己 .

人类最终决定将自己对研发的天赋转向自身。

[ˈsaɪəntɪsts] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈpɒndə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [hæd; həd]
Scientists began to ponder and experiment with the questions that had
科学家 开始 到 思考 和 实验 和 这 问题 那 有
[pleɪgd] [fəˈlɑːsəfərz] [fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] .
plagued philosophers for ages .
饱受困扰 哲学家 为了 年龄 .

科学家们开始思考和试验那些困扰哲学家几个世纪的问题。

[ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɔːtəˈmeɪ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [men][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ]
The coming of Automation had relieved men from the burden of working
这 未来 的 自动化 有 松了口气 男人 从 这 负担 的 在职的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
for a living ,
为了 一个 活的 ,

自动化时代的到来使人们摆脱了为生计奔波的重担。

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [brɪˈtwiːn] [ˈkʌltʃərəl] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd][pjuːə(r)]
and left them with a choice between cultural pursuits and pure
和 左边 他们 和 一个 选择 之间 文化 追求 和 纯的
[ˌrɪːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
recreation :
娱乐 :

让他们在文化追求和纯粹娱乐之间做出选择。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Which should it be ?
哪个 应该 它 是 ?

应该选哪一个？

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˈraɪv(ə)lɪ] , [sʌm; səm] [ˈfrendli] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðəwaɪz] ,
A good deal of rivalry , some friendly and some otherwise ,
一个 好的 交易 的 对抗 , 一些 友好的 和 一些 否则 ,
[ə; eɪ] [bɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌmpetɪv] [ænd; ənd] [ˈkʌmpetɪv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpetɪv] ,
每个 方面 的 竞争 和 竞争 的 竞争 ,
[ə; eɪ] [bɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌmpetɪv] [ænd; ənd] [ˈkʌmpetɪv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpetɪv] ,
每个 方面 的 竞争 和 竞争 的 竞争 ,

彼此之间存在不少竞争，有些是友好的，有些则不然。

[ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][prəˈpəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈmeɪdʒə(r)] [skuːlz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
existed between the proponents of the two major schools of thought .
存在 之间 这 支持者 的 这 二 主要的 学校 的 想法 .

存在于两大思想流派的支持者之间。

[ðə; ði] [ˌɪntɪˈlektʃʊəl] [wɜː(r); wə(r)] [dʌbd] " [ˈhaɪbrəʊ] , " [ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn]
The intellectuals were dubbed " Highbrows , " the pleasure - boys were known
这 知识分子 是 被誉为 " 高雅文化 , " 这 乐趣 - 男孩们 是 已知
[æz; əz] " [ˈhæpi] [ˈhuːlɪɡənz] .
as " Happy Hooligans .
作为 " 快乐的 流氓 .

知识分子被称为“高雅之士”，享乐主义者被称为“快乐流氓”。

" [mænˈkaɪnd] , [ðə; ði] [ˈhaɪbrəʊ] [kənˈtend] ,
" **Mankind , the Highbrows contended** ,
" 人类 , 这 高雅文化 有争议 ,

“人类，”那些自诩博学之士的人辩称， “

[wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndəˈɡəʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈɡrædʒʊəl][trænˈzɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]
was still undergoing a kind of evolution — a gradual transition from a
曾是 仍然 正在经历 一个 种类 的 进化 — 一个 逐渐地 过渡 从 一个
[ˈpjʊəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)][ˈænɪm(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [ˈment(ə)l][ɔː(r)] [ˌɪntəˈlektʃʊəl] [stert] .
purely physical or animal existence to a purely mental or intellectual state .
纯粹 身体的 或者 动物 存在 到 一个 纯粹 精神的 或者 知识分子 状态 .

仍在经历某种进化——从纯粹的物质或动物状态逐渐过渡到纯粹的精神或智力状态。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [hæd; həd] [rɪ'li:st] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒndɪdʒ] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]
The machines had released him from physical bondage — as they had been
这 机器 有 发布 他 从 身体的 束缚 — 作为 他们 有 到过
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] — [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [raɪz][æt; ət][lɑ:st] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [brɪ'ɡɪnɪŋz]
intended to do — so that he might rise at last above his animal beginnings
故意的 到 做 — 所以 那 他 可能 上升 在 最后的 多于 他的 动物 开端
.
:
.

机器使他摆脱了肉体的束缚——正如它们被设计的那样——这样他最终就能超越他动物般的出身。

[mæn][kʊd; kəd] [naʊ] [raɪz][tu:; tə][ʌn'dri:md; -'dreɪmɪt] - [ɒv; əv]['kʌltʃərəl] ['hɑ:ts] ,
Man could now rise to undreamed - of cultural heights ,
男人 可以 现在 上升 到 未曾预料到的 - 的 文化 高度 ,
人类如今可以达到前所未有的文化高度,

[ɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][sɪŋk][ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['senʃuəl] [degrə'deɪʃn] .
or he could sink into the depths of sensual degradation .
或者 他 可以 下沉 进入 这 深度 的 感性的 降解 .
或者他可能会沉沦于感官堕落的深渊。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪm] ,
The choice was up to him ,
这 选择 曾是 向上 到 他 ,
选择权在他手中。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['lætə(r)]['neɪtʃə(r)] [maɪt] ['veri] [wel] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə] [sə'vaɪv] .
but if he chose the latter Nature might very well not permit him to survive .
但 如果 他 选择 这 后者 自然 可能 非常 出色地 不是 允许 他 到 存活 .
但如果他选择后者，大自然很可能不会允许他生存下去。

['fɪdl] - [di:] - [di:] , [sed] [ðə; ði] ['hu:lɪɡənz] .
Fiddle - de - dee , said the Hooligans .
小提琴 - 德 - 迪 , 说 这 流氓 .

“胡说八道，”流氓们说道。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [mæn][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
The trouble with Man was that he has always insisted on pretending to be
这 麻烦 和 男人 曾是 那 他 有 总是 坚持 在 假装 到 是
['sʌmθɪŋ] [hi:; hi]['ɪz(ə)nt] ,
something he isn't ,
某物 他 不是 ,

人类的问题在于，他总是坚持假装成自己不是的样子。

['ɔ:lweɪz] [si:kɪŋ] [sʌm; səm] [di:p] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][laɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'læksɪŋ]
always seeking some deep meaning and significance in life instead of relaxing
总是 寻求 一些 深的 意义 和 意义 在 生活 反而 的 放松
[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and enjoying it :
和 享受 它 .

总是试图在生活中寻找某种深刻的意义和价值，而不是放松和享受生活。

[ɪk'sesɪv] ['dəʊsɪz][ɒv; əv][,edʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] ['mɪəli] [sɜ:v] [tu:; tə] ['kɒmpaʊnd] [ðɪs] ['feləni] ,
Excessive doses of education and culture merely serve to compound this felony ,
过多的 剂量 的 教育 和 文化 仅仅 服务 到 化合物 这 重罪 ,
['mæɡnɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɪn,fɪəri'bræti]['kɒmpleks] ,
magnify his inferiority complex ,
放大 他的 自卑 复杂的 ,

过量的教育和文化只会加重这种罪行，加剧他的自卑情结。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ˈθʌrəli] [ʌnˈhæpi] .
and make him thoroughly unhappy .
和 制作 他 彻底 不开心 .

让他非常不开心。

[ti:tʃ] [ˈpi:p(ə)l] [haʊ] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈmɪzərəbl] , [ðeɪ]
Teach people how to enjoy themselves instead of how to be miserable , they
教 人们 如何 到 享受 他们自己 反而 的 如何 到 是 悲惨的 , 他们
[kraɪd] .
cried .
哭 .

他们呼吁，要教人们如何享受生活，而不是如何痛苦。

[ˈfeərɪlənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [səʊsiəˈlɒdʒɪkl] [ləˈbɒrətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈhu:lɪɡənz] —
Fairyland was a sort of sociological laboratory for the Happy Hooligans —
仙境 曾是 一个 种类 的 社会学 实验室 为了 这 快乐的 流氓 —
[ə; eɪ] [kəˈlɒs(ə)l] ,
a colossal ,
一个 庞大 ,

仙境是快乐流氓们的一种社会学实验室——一个巨大的，

[ˈkɒstli] [ɪkˈsperɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈfɔ:ti] - [faɪv] [ˈjɪəz] .
costly experiment that had been going on for some forty - five years .
昂贵 实验 那 有 到过 去 在 为了 一些 四十 - 五 年 .

一项耗资巨大的实验，已经进行了大约四十五年。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd]
It was designed to test the theory that most of the misery in the world
它 曾是 设计 到 测试 这 理论 那 最多 的 这 苦难 在 这 世界
[stemz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [kɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] ,
stems from the fact that kids are allowed to grow up ,
茎 从 这 事实 那 孩子们 是 允许 到 生长 向上 ,

它的设计目的是为了验证这样一个理论：世界上大部分的痛苦都源于孩子们被允许长大成人。

[tu:; tə] [əˈbændən] [ðəə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [dri:mz] , [tu:; tə] [kwɪt] [ˈhævɪŋ] [fʌn] .
to abandon their childhood dreams , to quit having fun .
到 放弃 他们的 童年 梦境 , 到 辞职 拥有 乐趣 .

放弃儿时的梦想，停止享受乐趣。

[ðeɪ] [lɜ:n] [ðæt] [ðəə(r)] [ˈri:əli] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˈsæntə] [klɔ:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [kwɔ:t] [rɪˈkʌvə(r)]
They learn that there really isn't any Santa Claus , and they never quite recover
他们 学习 那 那里 真的 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 , 和 他们 绝不 相当 恢复
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] .
from the shock .
从 这 震惊 .

他们得知根本没有圣诞老人，并且始终无法从震惊中恢复过来。

[səʊ] [fa:(r)] , [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈpiəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [wʌn] .
So far , the experiment appeared to be a successful one .
所以 远的 , 这 实验 出现 到 是 一个 成功的 一 .

到目前为止，这项实验似乎取得了成功。

[ˈfeərɪlənd] [kɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhæpi] [kɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈsæntə] [klɔ:z] .
Fairyland Kids were happy kids , and they all believe in Santa Claus .
仙境 孩子们 是 快乐的 孩子们 , 和 他们 全部 相信 在 圣诞老人 克劳斯 .

仙境里的孩子们都很快乐，他们都相信圣诞老人。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [wʌn]
All but one
全部 但 一

除了一个以外.....

[ɒn] [deɪ] - [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - [stɑːd] [wi:k] , [ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ]
On day - one of that ill - starred week , the merry - go - round on the Midway
在天 - 一 的 那 患病的 - 星形 星期 , 这 欢乐 - 去 - 圆形的 在这 中途
[brəʊk] [daʊn] .
broke down .
打破 向下 .

在那不祥的一周的第一天，游乐场里的旋转木马就坏了。

[ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] [dis'kləʊz] [ðæt] ['ædəm] - [tu:] [hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [tu:l] [kɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd]
Investigation disclosed that Adam - Two had found my tool kit and had
调查 披露 那 亚当 - 二 有 成立 我的 工具 成套工具 和 有
[ˌdɪsə'sembld] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] - [kən'trəʊl] [draɪv] ['mekənɪzəm] [tu:; tə] " [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [gəʊ]
disassembled the remote - control drive mechanism to " find out what makes it go
拆卸 这 偏僻的 - 控制 驾驶 机制 到 " 寻找 出去 什么 制作 它 去
.
.
.

调查显示，亚当二号找到了我的工具包，并拆解了遥控驱动装置，以“找出它的工作原理”。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] [ha:f] - ['ræ(ə)nz] [ɒv; əv] [aɪs] [kri:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ten] [deɪz]
" **He was placed on half - rations of Ice Cream for a period of ten days**
" 他 曾是 放置 在 一半 - 口粮 的 冰 奶油 为了 一个 时期 的 十 天
.
.
.

“他被限制每天只能吃半份冰淇淋，为期十天。”

[ɒn] [deɪ] - [tu:] , ['ædəm] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['ɑ:ftə(r)] [tæps] ,
On day - two , Adam was discovered late at night , after Taps ,
在天 - 二 , 亚当 曾是 发现 晚的 在 夜晚 , 后 水龙头 ,
第二天深夜，在熄灯仪式之后，亚当被发现了。

[ɪn][ðə; ði] ['wɒʃru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [dɔ:m] ['swearɪŋ] [ɪn] ['æplɪkənts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] " ['kwestʃən]
in the washroom of the boys dorm swearing in applicants for a " Question
在这 卫生间 的 这 男孩们 宿舍 咒骂 在 申请人 为了 一个 " 问题
[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)] [klʌb] .
and Answer Club .
和 回答 俱乐部 .

在男生宿舍的洗手间里，为“问答俱乐部”的申请者举行宣誓仪式。

" [wen] ['kwestʃənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] - [kɔ:ld] [klʌb] , [hi:; hi] [rɪ'fju:zd]
" **When questioned as to the purpose of this so - called club , he refused**
" 什么时候 被质问 作为 到 这 目的 的 这 所以 - 称为 俱乐部 , 他 拒绝
[tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] .
to answer .
到 回答 .

当被问及这个所谓俱乐部的宗旨时，他拒绝回答。

[hɪz; ɪz] [tʃɑ:tə(r)] ['membəz] , [haʊ'evə(r)] , [kən'fest] ['i:gəli] .
His charter members , however , confessed eagerly .
他的 宪章 成员 , 然而 , 坦白 急切地 .

然而，他的创始成员们却急切地坦白了一切。

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [dri:m] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:k] .
The Club was to dream up among themselves a Question of the Week .
这 俱乐部 曾是 到 梦 向上 之中 他们自己 一个 问题 的 这 星期 .
俱乐部成员要自行想出一个每周问题。

[ˈkwɛstʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzɛntɪd] [ˈwi:kli] [tu:; tə] [ˈmɒmi] [ænd; ənd] [ˈdædi] [ænd; ənd]
Questions were to be presented weekly to Mommy and Daddy and
问题 是 到 是 呈现 每周 到 妈妈 和 爸爸 和
[ənˈles] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌfɔ:θˈkʌmɪŋ] ,
unless satisfactory answers were forthcoming ,
除非 令人满意的 答案 是 即将推出 ,
每周都要向爸爸妈妈提出问题，除非得到满意的答复，

[ðə; ði][klʌb] [ˈmembəz] [wʊd] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [i:t] .
the club members would refuse to eat .
这 俱乐部 成员 会 拒绝 到 吃 .
俱乐部成员拒绝进食。

[ðə; ði][fɜ:st] [ˈkwɛstʃən] [pʊ; əv][ðə; ði] [wi:k] [wʊz; wəz] : [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [tu:] [kaɪndz][pʊ; əv] [kɪdz] ;
The first Question of the Week was : Why are there two kinds of Kids ;
这 第一的 问题 的 这 星期 曾是 : 为什么 是 那里 二 种类 的 孩子们 ;
[bɔɪz] [ænd; ənd][gɜ:lz] ?
boys and girls ?
男孩们 和 女孩们 ?
本周第一个问题是：为什么孩子有两种类型：男孩和女孩？

[ˈædəm] - [tu:] [wʊz; wəz] [pleɪst] [pɒn][nəʊ] - [dɪˈzɜ:t] - [æt; ət] - [ˈdɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpiəriəd][pʊ; əv][wʌn]
Adam - Two was placed on No - Dessert - at - Dinner for a period of one
亚当 - 二 曾是 放置 在 不 - 甜点 - 在 - 晚餐 为了 一个 时期 的 一
[wi:k] .
week .
星期 .
Adam-Two 被禁止在晚餐时吃甜点，为期一周。

[pɒn] [deɪ] - [faɪv] , [ˈædəm][wʊz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][tæps] .
On day - five , Adam was missing from his bed at Taps .
在 天 - 五 , 亚当 曾是 丢失的 从 他的 床 在 水龙头 .
第五天，亚当不在Taps的床上。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈredʒɪstəd] [tu:; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ˈpleɪɪŋ] [haʊs] [ɪn][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði]
He had not registered to spend the night playing House in one of the
他 有 不是 挂号的 到 花费 这 夜晚 玩耍 房子 在 一 的 这
[ˈkɒtɪdʒz] [ɪn] [ˈprɪti] [pɑ:k][ˈaɪðə(r)] ,
cottages in Pretty Park either ,
小屋 在 漂亮的 公园 任何一个 ,
他也没有登记在普雷蒂公园的某个小屋里过夜玩过家家。

[səʊ][aɪ][set] [aʊt][tu:; tə][faɪnd][hɪm] .
so I set out to find him .
所以 我 放 出去 到 寻找 他 .
于是我出发去找他。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [ˌem ˈi:] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ,
It took me an hour and a half ,
它 采取 我 一个 小时 和 一个 一半 ,
我花了一个半小时，

[bʌt; bət][aɪ][ˈfaɪnəli][ləʊˈkɛrtɪd][hɪm][pɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [gɒlf] [kɔ:s] .
but I finally located him on the far side of the Golf Course .
但 我 最后 位于 他 在 这 远的 边 的 这 高尔夫球 课程 .
但我最终在球场的另一边找到了他。

[hi:; hi][wʊz; wəz] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:l] [pʊ; əv] [ˈfeərɪlənd] .
He was attacking the Great Wall of Fairyland .
他 曾是 攻击 这 伟大的 墙 的 仙境 .
他正在进攻仙境长城。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒmpaʊnd] .
The Great Wall , over a hundred feet high , surrounded the entire Compound .
这 伟大的 墙 , 超过 一个 百 脚 高的 , 包围 这 全部的 化合物 .
高达百余英尺的长城环绕着整个院落。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - ['grævəti] [fi:ld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [fɔ:s] [ɒv; əv] - 3g
It was encased in a pseudo - gravity field with a repellent force of - 3g
它 曾是 包裹 在 一个 伪 - 重力 场地 和 一个 驱虫剂 力量 的 - 3g
[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd][flaɪ] .
and you could no more approach the Great Wall than you could fly .
和 你 可以 不 更多的 方法 这 伟大的 墙 比 你 可以 飞 .
它被包裹在一个反重力场中, 排斥力为 -3g, 你既无法靠近长城, 也无法飞翔。

[aɪ] [wɒtʃt] [ɪn] [stʌnd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz]['ædəm] - [tu:] , [ðə; ði][kɪd] [hu:] [dɪ'spaɪzd] ['fʊtbɔ:l] ,
I watched in stunned amazement as Adam - Two , the Kid who despised football ,
我 观看 在 目瞪口呆 惊愕 作为 亚当 - 二 , 这 孩子 WHO 被鄙视的 足球 ,
[taɪm]['ɑ:ftə(r)][taɪm] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑ:t] ,
time after time took a running start ,
时间 后 时间 采取 一个 跑步 开始 ,
一次又一次地助跑起跑,

[l'əʊəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] ['vɑ:səti] ['tæklə(r)] ,
lowered his head and charged at the wall like a varsity tackler ,
降低 他的 头 和 带电 在 这 墙 喜欢 一个 大学 擒抱者 ,
[ə'θɒnli][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪv] - [jɑ:d] [lɒs] .
only to be thrown for a five - yard loss .
仅有的 到 是 抛掷 为了 一个 五 - 院子 损失 .
结果却被擒杀, 损失了五码。

[wen] [aɪ] ['gæðəd] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [drɒpt] [frɒm; frəm]
When I gathered he had no intention of giving up until he dropped from
什么时候 我 聚集 他 有 不 意图 的 给予 向上 直到 他 掉落 从
[ɪg'zɔ:stʃən] ,
exhaustion ,
疲惫 ,
[aɪ] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][dʒi:] - [fi:ld] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][lɑ:st] [lʌndʒ] .
I walked over to where the G - field had thrown him after his last lunge .
我 步行 超过 到 在哪里 这 G - 场地 有 抛掷 他 后 他的 最后的 弓步 .
我走到他最后一次扑击后被重力场抛到的地方。
" ['ædəm] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ?
" **Adam , what are you trying to do ?**
" 亚当 , 什么 是 你 尝试 到 做 ?
亚当, 你想做什么?
" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪm'self] [ɒf] .
" **He stood up , breathing heavily , and brushed himself off .**
" 他 站立 向上 , 呼吸 重度 , 和 刷过 他自己 离开 .
他站起身, 大口喘着气, 拍了拍身上的灰尘。
" [aɪ] . . . ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] . . .
" **I . . . wanted to see . . .**
" 我 . . . 通缉 到 看 . . .
“我.....想看看.....”

[wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] . . . ['ʌðə(r)][saɪd] . "
what was on the . . . other side .
什么 曾是 在 这 . . . 其他 边 . "

另一边是什么？

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [naɪs][ʻəʊvə(r)][ðeə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" **There's nothing nice over there , " I said .**
" 有 没有什么 好的 超过 那里 , " 我 说 .

“那边没什么好地方,”我说。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .
" **It's a bad place .**
" 它是 一个 坏的 地方 .

“那是个糟糕的地方。”

[ʻfeərɪlənd][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [naɪsə] [pleɪs] [tu; ; tə][bi; ; bi] . "
Fairyland is a much nicer place to be .
仙境 是 一个 很多 更漂亮 地方 到 是 . "

仙境是个更美好的地方。

" [aɪ] [ʻwɒntɪd] [tu; ; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][maɪˈself] .
" **I wanted to see for myself .**
" 我 通缉 到 看 为了 我 .

我想亲眼看看。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ɪˈməʊ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **His voice was as devoid of emotion as his face .**
" 他的 嗓音 曾是 作为 缺乏 的 情感 作为 他的 脸 .

“他的声音和他的表情一样毫无感情。”

" [waɪ] [kænt][aɪ][get][nɪə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] ?
" **Why can't I get near the wall ?**
" 为什么 不能 我 得到 靠近 这 墙 ?

为什么我不能靠近墙壁？

[wɒt] [ɪz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [θrəʊz] [,em ˈi:] [bæk] ? "
What is it that throws me back ? "
什么 是 它 那 投掷 我 后退 ? "

是什么让我如此沮丧？

" [ðə; ði] [ʻfeərɪz] [hæv; həv][kɑ:st][ə; eɪ] [spel] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] , " [aɪ] [sed] .
" **The fairies have cast a spell on the wall , " I said .**
" 这 仙女 有 投掷 一个 拼写 在 这 墙 , " 我 说 .

“仙女们在墙上施了魔法,”我说。

" [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [spel] , [brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [daʊnt][wɒnt] [ju: ˈes][tu; ; tə][gəʊ][tu; ; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] .
" **A magic spell , because they don't want us to go to the bad place .**
" 一个 魔法 拼写 , 因为 他们 不 想 我们 到 去 到 这 坏的 地方 .

“一个魔法咒语，因为他们不想让我们去那个坏地方。”

[ðeɪ] [wɒnt] [ju: ˈes][tu; ; tə] [steɪ] [ɪn][ʻfeərɪlənd] [weə(r)] [waɪr] [ˈhæpi] .
They want us to stay in Fairyland where we're happy .
他们 想 我们 到 停留 在 仙境 在哪里 是 快乐的 .

他们希望我们留在让我们快乐的仙境里。

" [əˈbrʌptli] , [ˈædəm] [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [gɒlf] [kɔ:s] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈdɔ:mətri] .
" **Abruptly , Adam started off across the Golf Course toward the dormitory .**
" 突然 , 亚当 开始 离开 穿过 这 高尔夫球 课程 朝向 这 宿舍 .

“亚当突然穿过高尔夫球场，朝宿舍走去。”

" [əʊˈkeɪ] , " [hi; ; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Okay , " he said quietly .**
" 好的 , " 他 说 悄悄 .

“好吧,”他轻声说道。

" [əʊ'keɪ] . . . ['dædi] .
" **Okay** . . . **Daddy** .
" 好的 . . . 爸爸 .

“好的……爸爸。”

" ['ædəm] - [tu:] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] ['lɪmɪtɪd] [ˌmɪd'weɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪəriəd][ɒv; əv][fɔ:(r)]
" **Adam** - **Two** **was** **placed on Limited Midway Privileges** **for** **a** **period** **of** **four**
" 亚当 - 二 曾是 放置 在 有限的 中途 特权 为了 一个 时期 的 四
[derɪz] .
days .
天 .

“亚当二号被限制在中途岛内活动，为期四天。”

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:] [æən; ən] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd]['eɪliən] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] .
All of which gave me an uneasy and alien feeling of helplessness .
全部 的 哪个 给予 我 一个 不安 和 外星人 感觉 的 无助 .
这一切都让我感到一种不安和陌生的无助感。

[maɪ][self] - ['kɒnfɪdəns] ,
My self - confidence ,
我的 自己 - 信心 ,

我的自信心，

[beɪst] [ɒn] ['twenti] [j'iəz] - [ɪk'sprɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪdz] [ɒv; əv] ['feərɪlənd] [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [faɪv]
based on twenty years ' experience with the Kids of Fairyland and before that five
基于 在 二十 年 - 经验 和 这 孩子们 的 仙境 和 前 那 五
[j'iəz] - [ɪk'sprɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [speɪs] ['skautmɑ:stə(r)][ɒn] [ɜ:θ] ,
years ' experience as a Space Scoutmaster on Earth ,
年 - 经验 作为 一个 空间 童子军领队 在 地球 ,
基于二十年来在仙境儿童组织的工作经验，以及此前五年在地球上担任太空童子军领队的经验，

[wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['feɪkən] .
was visibly shaken .
曾是 明显地 摇晃 .

他明显受到了惊吓。

['ædəm] ['wʌznt] [dʒʌst] ['bi:lɪŋ] ['ɔ:nəri] , [ðə; ði] [wei] [məʊst] ['eni] [kɪd][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [taɪmz] .
Adam wasn't just being ornery , the way most any kid is likely to be at times .
亚当 不是 只是 存在 脾气暴躁 , 这 方式 最多 任何 孩子 是 可能 到 是 在 时代 .
亚当并非只是像大多数孩子那样偶尔耍脾气。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [dʒʌst] [ðæt] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['remədɪd] [ðə; ði]
If it had been just that , the loss of privileges would have remedied the
如果 它 有 到过 只是 那 , 这 损失 的 特权 会 有 已补救 这
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

如果仅仅是这种情况，剥夺特权就能解决问题。

['naɪðə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] ['æktʃuəli] [mə'ɪʃəs] .
Neither was he actually malicious .
两者都不 曾是 他 实际上 恶意 .

他其实并没有恶意。

[hi:; hi] ['ɒbvɪəsli] ['wʌznt] [aʊt][tu:; tə] [hɑ:m] ['eniwʌn] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['kjʊəriəs] .
He obviously wasn't out to harm anyone , he was simply curious .
他 明显地 不是 出去 到 伤害 任何人 , 他 曾是 简单地 好奇的 .

他显然没有伤害任何人的意图，他只是出于好奇。

['kjʊəriəs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'strɪŋktli] [ʌn'helθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['feərɪlənd] .
Curious in a way that was distinctly unhealthy for the rest of Fairyland .
好奇的 在 一个 方式 那 曾是 明显地 不良 为了 这 休息 的 仙境 .

这种好奇心对仙境的其他生物来说显然是不健康的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [hɪm] .
He was growing up , and I didn't know how to cope with him .
他 曾是 生长 向上 , 和 我 没有 知道 如何 到 应付 和 他 .
他渐渐长大, 我不知道该如何应对他。

[səʊ][ai] [rəʊt] [hɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ænjuəl] [rɪ'pɔːt] .
So I wrote him up in the Annual Report .
所以 我 写道 他 向上 在 这 年度的 报告 .
所以我把他写进了年度报告中。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [deɪ] [ɪn] ['feərɪlənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] [keɪm] .
It was a big day in Fairyland whenever the Council of Uncles came .
它 曾是 一个 大的 天 在 仙境 每当 这 理事会 的 叔叔们 来了 .
对于仙境来说, 叔叔议会的到来总是一件大事。

[bɪɡə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ['krɪsməs] [ɔː(r)]['sɜːkəs] [taɪm] ,
Bigger in a way than either Christmas or Circus Time ,
大 在 一个 方式 比 任何一个 圣诞节 或者 马戏团 时间 ,
从某种意义上说, 它比圣诞节或马戏团节都更盛大。

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [keɪm] [twɑɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] ['əʊnli][wʌns] .
because they came twice a year and the Council of Uncles only once .
因为 他们 来了 两次 一个 年 和 这 理事会 的 叔叔们 仅有的 一次 .
因为他们一年来两次, 而叔叔会议一年只来一次。

[aɪ'd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['dʒenə'retər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔː(r)][səʊ] [ðæt]
I'd adjusted the controls of the Weather Generators the night before so that
ID 调整 这 控制 的 这 天气 发电机 这 夜晚 前 所以 那
[ə'raɪv(ə)l] [deɪ] [dɔːnd] [wɔːm] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
Arrival Day dawned warm and clear .
到达 天 黎明 温暖的 和 清除 .

我前一天晚上调整了天气生成器的控制设置, 所以到达当天天气晴朗温暖。

[ðə; ði] [kɪdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drest] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [best][ænd; ənd][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][flægz]
The Kids were all dressed in Sunday - best and the festival flags
这 孩子们 是 全部 穿着 在 星期日 - 最好的 和 这 节日 旗帜
[wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
were flying from the tops of all the buildings .
是 飞行 从 这 最高额 的 全部 这 建筑物 .

孩子们都穿着最好的周日盛装, 所有建筑物的顶部都飘扬着节日彩旗。

[ə'krɒs] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['dædɪz] ['tɑʊə(r)] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] ['speɪs,pɔːt] , [ə; eɪ] [geɪ] ,
Across the side of Daddy's Tower that faced the desert and spaceport , a gay ,
穿过 这 边 的 爸爸的 塔 那 面对 这 沙漠 和 太空港 , 一个 同性恋 ,
在爸爸塔面向沙漠和太空港的那一侧, 有一个同性恋者,

['mʌlti] - ['kʌləd] ['bænə(r)] [kən'strʌkɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɜːd] - [ɡr'eɪdɪz] [prə'kleɪmd] : ['welkəm] ['ʌŋkəlz] !
multi - colored banner constructed by the third - graders proclaimed : WELCOME UNCLES !
多 - 有色 横幅 建造 经过 这 第三 - 评分员 宣布 : 欢迎 叔叔们 !
三年级学生制作的五彩横幅上写着: 欢迎叔叔们!

[ðə; ði] [kɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɑʊə(r)] ,
The Kids were gathered in the courtyard at the foot of the Tower ,
这 孩子们 是 聚集 在 这 庭院 在 这 脚 的 这 塔 ,
孩子们聚集在塔脚下的庭院里。

[ðeə(r)] [aɪz] ['skæniŋ] [ðə; ði] [gri:n] [skaɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] -
their eyes scanning the green sky for the first glimpse of the Uncles' -
他们的 眼睛 扫描 这 绿色的 天空 为了 这 第一的 一瞥 的 这 叔叔们 -
['spɜ:sʃɪp] .
spaceship .
飞船 .

他们目光扫视着绿色的天空，希望能一睹叔叔们的宇宙飞船的真容。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][æt; ət][ðə; ði]['reɪdɑ:(r)] [kən'səʊl] ,
Up in the Tower at the radar console ,
向上 在 这 塔 在 这 雷达 安慰 ,
在塔楼的雷达控制台上，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][blɪp][æt; ət][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] .
I picked up a blip at about three hundred kilometers .
我 挑选 向上 一个 闪烁 在 关于 三 百 公里 .
大约行驶了三百公里后，我发现信号出现了一点小问题。

[aɪ] [ɪn'terəgeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑ:ɡɪt] [treɪs] [blɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)][kəʊd] ['si:kwəns] .
I interrogated , and the target trace blinked in the proper code sequence .
我 审问 , 和 这 目标 痕迹 眨眼 在 这 恰当的 代码 顺序 .
我进行了询问，目标跟踪器按正确的代码序列闪烁。

[aɪ] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] - ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd]
I turned on the kiddiecom system and announced that we had just received
我 转向 在 这 - 系统 和 宣布 那 我们 有 只是 已收到
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][saɪd][ɒv; əv]['nʌmbə(r)][wʌn] [sʌn] .
a message from the Cold Side of Number One Sun .
一个 信息 从 这 寒冷的 边 的 数字 一 太阳 .
我打开儿童通讯系统，宣布我们刚刚收到来自太阳一号冷面的消息。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪəriŋ] ['drɪftɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .
The sound of cheering drifted up from the courtyard .
这 声音 的 欢呼 漂移 向上 从 这 庭院 .
欢呼声从庭院里飘了上来。

" [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] .
" **The Uncles will be here in ten minutes** , " **I said** .
" 这 叔叔们 将要 是 这里 在 十 分钟 , " 我 说 .
“叔叔们十分钟后就到，”我说。

" ['mɒmi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [li:d] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'hɜ:s(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['welkəm] [sɒŋ] , - [pli:z] ?
" **Mommy , will you lead us in a rehearsal of the ' Welcome Song , ' please ?**
" 妈妈 , 将要 你 带领 我们 在 一个 排演 的 这 - 欢迎 歌曲 , - 请 ?
“妈妈，您能带领我们排练一下欢迎歌吗？”

" [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lɪsəniŋ] [tu:; tə][ðə; ði][vɑ:st] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" **I stood by the window , listening to the vast sound of a hundred and**
" 我 站立 经过 这 窗户 , 聆听 到 这 广阔的 声音 的 一个 百 和
['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] ['vɔɪsɪz] ,
thirty - seven voices ,
三十 - 七 声音 ,
我站在窗边，聆听着一百三十七个人洪亮的声音。

[i:tʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][aʊt'du:][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn]['æmplɪtju:d][ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
each trying to outdo the other in amplitude and sincerity .
每个 尝试 到 胜过 这 其他 在 振幅 和 诚意 .
双方都试图在力度和真诚度上胜过对方。

" ['welkəm] [tu:; tə]['feərɪlənd] ,
" **Welcome to Fairyland** ,
" 欢迎 到 仙境 ,
欢迎来到仙境，

[ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈfeərɪlənd] ,
Welcome to Fairyland ,
欢迎 到 仙境 ,

欢迎来到仙境！

[ˈwelkəm] [diə(r)] [ˈʌŋkəlz]
Welcome dear Uncles
欢迎 亲爱的 叔叔们

欢迎各位亲爱的叔叔们

[tuː; tə] [ˈfeərɪlənd] , [təˈdeɪ] !
To Fairyland , today !
到 仙境 , 今天 !

今天，前往仙境！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪsˈkɔːdənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈluːdɪkrəs] — [bʌt; bət]
" **It was discordant , it was childish — it was even ludicrous — but**
" 它 曾是 不和谐的 , 它 曾是 幼稚 — 它 曾是 甚至 荒谬 — 但

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I loved it .
我 喜爱 它 .

“它很不和谐，很幼稚——甚至很荒谬——但我很喜欢它。”

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [kwɑɪt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I loved it without quite understanding it ,
我 喜爱 它 没有 相当 理解 它 ,

我虽然不太理解它，却很喜欢它。

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈhæpi] [jet] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
and it made me feel happy yet sad at the same time
和 它 制成 我 感觉 快乐的 然而 伤心 在 这 相同的 时间

这让我既感到高兴又感到难过.....

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈelɪvətə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ˈplætfɔːm] [ænd; ænd] [drəʊv] [ðə; ði] [ˈmɒnəʊreɪl] [kɑː(r)]
I took the elevator down to the loading platform and drove the monorail car
我 采取 这 电梯 向下 到 这 加载中 平台 和 驾驶 这 单轨列车 车

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeɪs,pɔːt] ,
out to the spaceport ,
出去 到 这 太空港 ,

我乘电梯下到装卸平台，然后驾驶单轨列车前往航天发射场。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˈfeərɪlənd] — [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈæɪrɪd] , [ˈlaɪfləs] [ˈdezət] .
which was ten miles from Fairyland — across the arid , lifeless desert .
哪个 曾是 十 英里 从 仙境 — 穿过 这 干旱 , 无生命 沙漠 .

那里距离仙境有十英里——穿过干旱、荒凉的沙漠。

[wɪd] [bɪlt] [ðə; ði] [dɒk] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːzi] [ˈækses] [jet] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [səʊ] [ðæt]
We'd built the dock close enough for easy access yet far enough away so that
我们会 建造 这 码头 关闭 足够的 为了 简单的 使用权 然而 远的 足够的 离开 所以 那
[ðə; ði] [ˈɔːsəm] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [ˈlændɪŋ] [ɔː(r)] [ˈblɑːstɪŋ] [ɒf] [ˌwʊdənt] [ˈdʒenəreɪt] [tuː]
the awesome sight of a spaceship landing or blasting off wouldn't generate too
这 惊人的 视线 的 一个 飞船 降落 或者 爆破 离开 不会 产生 也
[mʌtʃ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɪn] [ðə; ði] [kɪdz] .
much curiosity in the Kids .
很多 好奇心 在 这 孩子们 .

我们把码头建得足够近，方便孩子们进出，但又足够远，这样宇宙飞船着陆或发射升空的壮观景象就不会引起孩子们的太大好奇心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] ,
It was a link with the Outside World ,
它 曾是 一个 关联 和 这 外部 世界 ,

它是连接外界的纽带。

[ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ri'æləti] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n][kʊd; kəd]
a world that had no reality for them and for that reason could
一个 世界 那 有 不 现实 为了 他们 和 为了 那 原因 可以
[nɒt][stænd] [tu:] [kləʊz][æ; ən][ɪn'spek](ə)n] .
not stand too close an inspection .
不是 站立 也 关闭 一个 检查 .

对他们来说，那是一个毫无真实性的世界，因此经不起仔细审视。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['snʌɡlɪŋ] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli][ɪntu:] [ðə; ði] [dɒk] [æz; əz][ai] [klaɪmd] [aʊt]
The Earth ship was snuggling comfortably into the dock as I climbed out
这 地球 船 曾是 依偎 舒适地 进入 这 码头 作为 我 攀登 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .
of the car .
的 这 车 .

当我从车里出来时，地球号飞船正舒适地停靠在码头上。

[ai][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['plætɔ:m][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][kən'treʊl] [swɪtʃ] [ðæt] ['ləʊəd; 'laʊəd]
I ran across the landing platform and pressed the control switch that lowered
我 跑 穿过 这 降落 平台 和 按下 这 控制 转变 那 降低
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [hætʃ] .
the gangway against the ship's hatch .
这 舷梯 反对 这 船的 孵化 .

我跑过登船平台，按下控制开关，将舷梯降到船舱口。

['bɔ:zwəl] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tjeəməən] , [wɒz; wəz][fɜ:st] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
Boswell , the Council Chairman , was first down the gangway .
博斯韦尔 , 这 理事会 主席 , 曾是 第一的 向下 这 舷梯 .

议会主席博斯韦尔第一个走下舷梯。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] , [fæt] [wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] ['flæbi] ,
He was short , fat without being flabby ,
他 曾是 短的 , 胖的 没有 存在 松弛 ,
他个子不高，胖但不臃肿。

[ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [bɔ:ld] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [flʌz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bæk]
and completely bald except for a fringe of white fuzz around the back
和 完全地 秃 除了 为了 一个 边缘 的 白色的 模糊 大约 这 后退
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
of his head and over his ears .
的 他的 头 和 超过 他的 耳朵 .

除了后脑勺和耳朵周围有一圈白色的绒毛外，他全身都是秃的。

[hi:; hi][hæd; həd][æ; ən]['əʊvəsaɪzd] [nəʊz] , [ænd; ənd] [braɪt] [blu:] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkl] [pə'petʃuəli] .
He had an oversized nose , and bright blue eyes that twinkled perpetually .
他 有 一个 超大 鼻子 , 和 明亮的 蓝色的 眼睛 那 闪烁 永恒地 .
他长着一个很大的鼻子，还有一双总是闪闪发光的湛蓝色眼睛。

[ðə; ði] [kidz] [kɔ:ld] [hɪm]['ʌŋk(ə)l] [tʃʌb] .
The Kids called him Uncle Chub .
这 孩子们 称为 他 叔叔 鲑鱼 .

孩子们都叫他胖叔叔。

" [wel] [wel] [wel] , ['hæri] .
" Well well well , Harry .
" 出色地出色地出色地 , 哈里 .

“哦，哦，哦，哈利。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [faɪn] .
You look fine .
你 看 美好的 .

你看上去很好。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Good to see you .
好的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[haʊz] [aɪ 'tiː][ˈgəʊɪŋ] ? " **How's it going ?** "
怎么样 它 去 ? "

怎么样了? "

" [faɪn] , [sɜː(r)] .
" **Fine , sir** .
" 美好的 , 先生 .

“好的，先生。”

[dʒʌst][faɪn] .
Just fine .
只是 美好的 .

很好。

" [hɪz; ɪz] [θriː] ['kɒliːgz] ['fɒləʊd] [kləʊz][ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" **His three colleagues followed close on his heels** .
" 他的 三 同事 随后 关闭 在 他的 高跟鞋 .

他的三位同事紧随其后。

[ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I shook hands with each of them .
我 摇晃 双手 和 每个 的 他们 .

我跟他们每个人都握了手。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ'd] [nəʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['bɔːzwəl] ,
Two of them I'd known as long as I had Boswell ,
二 的 他们 ID 已知 作为 长的 作为 我 有 博斯韦尔 ,

其中两人我从认识博斯韦尔时就认识了，

[ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ'd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θɜːd] ['dædi] [ɒv; əv][ˈfeərɪlənd] .
ever since I'd become the Third Daddy of Fairyland .
曾经 自从 ID 变得 这 第三 爸爸 的 仙境 .

自从我成为仙境的第三任爸爸以来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][əʊld] ['iːkər] , [liːn] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] ['sɒləm] , [wɪð] ['nevə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
There was old Eaker , lean and tall and solemn , with never much to say .
那里 曾是 老的 伊克 , 倾斜 和 高的 和 庄严 , 和 绝不 很多 到 说 .

还有老伊克，他身材瘦高，神情严肃，很少说话。

[ðə; ði][kidz] [kɔːld] [hɪm][ˈʌŋk(ə)l] [θɪn] .
The Kids called him Uncle Thin .
这 孩子们 称为 他 叔叔 薄的 .

孩子们叫他瘦叔叔。

(" [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈhæri] .
(" **Good to see you , Harry** .
(" 好的 到 看 你 , 哈里 .

（‘很高兴见到你，哈利。’

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? ")
How are you doing ? ")
如何 是 你 正在做 ? ")

你好吗? ”)

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɒpkiŋz] , [ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)]
Then there was Hopkins , about my age and therefore younger than either
然后 那里 曾是 霍普金斯 , 关于 我的 年龄 和 所以 年轻 比 任何一个
['bɔ:zwəl][ɔ:(r)] ['i:kə] .
Boswell or Eaker .
博斯韦尔 或者 伊克 .

还有霍普金斯，他和我年纪相仿，因此比博斯韦尔和伊克都年轻。

[ə; eɪ][naɪs] , ['mi:diəm] [gai] , ['hɒpkiŋz] — ['mi:diəm] [bɪld] , ['mi:diəm] [greɪ] [heə(r)] , ['mi:diəm] [vɔɪs] ,
A nice , medium guy , Hopkins — medium build , medium gray hair , medium voice ,
一个 好的 , 中等的 盖伊 , 霍普金斯 — 中等的 建造 , 中等的 灰色的 头发 , 中等的 嗓音 ,
['æfəb(ə)l] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['gærələs] ,
affable without being garrulous ,
和蔼可亲 没有 存在 贫嘴 ,
霍普金斯是个和蔼可亲的中等身材男子——中等体型，中等灰白的头发，中等音量，和蔼可亲但不喋喋不休。

[ɪn'telɪdʒənt] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['stʌfi] .
intelligent without being stuffy .
聪明的 没有 存在 闷 .

聪明而不古板。

[ðə; ði][kidz] [kɔ:ld] [hɪm]['ʌŋk(ə)l] ['hɒpi] .
The Kids called him Uncle Hoppy .
这 孩子们 称为 他 叔叔 跳跃的 .

孩子们都叫他霍皮叔叔。

(" [haɪ] , [dæd] .
(" **Hi , Dad .**
(" 你好 , 爸爸 .

（“嗨，爸爸。

[haʊz] [ðə; ði] [gæŋ] ? ")
How's the gang ? ")
怎么样 这 帮派 ? ")

大家最近怎么样？

[ðə; ði] [fɔ:θ] ['kaʊnslmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
The fourth Councilman was a stranger .
这 第四 市议员 曾是 一个 陌生人 .

第四位议员是个陌生人。

['bɔ:zwəl] [ɪntrə'dju:st] [hɪm][æz; əz] ['wɪljəm] ['petɪgru:] .
Boswell introduced him as William Pettigrew .
博斯韦尔 介绍 他 作为 威廉 佩蒂格鲁 .

博斯韦尔介绍他时称他为威廉·佩蒂格鲁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['slɑ:tlɪ] [bɪlt] , ['fɪdʒɪtɪ] , [ʃrɪl] - [vɔɪst] [ænd; ənd] ['wi:zl] - [feɪst] .
He was slightly built , fidgety , shrill - voiced and weasel - faced .
他 曾是 轻微地 建造 , 坐立不安 , 尖锐 - 配音 和 黄鼠狼 - 面对 .

他身材瘦小，坐立不安，嗓音尖锐，长着一张黄鼠狼般的脸。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [smɜ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][fɔ:(r); fə(r)]
His mouth was fixed in a perpetual smirk , and I formed a dislike for
他的 嘴 曾是 固定的 在 一个 永久 傻笑 , 和 我 形成 一个 不喜欢 为了
[hɪm] — ['ɪmi:diət] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .
him — immediate and intense .
他 — 即时 和 激烈的 .

他嘴角总是挂着一丝冷笑，我对他的反感是立竿见影且十分强烈的。

[ai] [wʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [kidz] [wʊd] [kɔ:l] [him] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪ'mi:diətli] [keɪm]
I wondered what the Kids would call him , and a suggestion immediately came
我 想知道 什么 这 孩子们 会 称呼 他 , 和 一个 建议 立即地 来了
[tu:; tə][maɪnd] : ['ʌŋk(ə)l][dʒɜ:k] .
to mind : Uncle Jerk .
到 头脑 : 叔叔 混蛋 :

我想知道孩子们会怎么称呼他，我立刻想到了一个建议：混蛋叔叔。

" [kænt] [seɪ] [æz; əz] [ai] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [ðɪs] [plers] [æt; ət] [ɔ:l] ,
" **Can't say as I approve of this place at all ,**
" 不能 说 作为 我 批准 的 这 地方 在 全部 ,
我完全不赞同这个地方。

" [sed] ['peti,gru:] [æz; əz] [wi:; wi] [klaɪmd] [ə'bo:d] [ðə; ði] ['mɒnəʊ] - [kɑ:(r)] .
" **said Pettigrew as we climbed aboard the mono - car .**
" 说 佩蒂格鲁 作为 我们 攀登 船上 这 单核细胞增多症 - 车 :
“佩蒂格鲁一边说着，一边和我们一起爬上了单体车厢。”

" ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] ['strɒŋli] [,dɪsə'pru:v] . "
" **Matter of fact , I strongly disapprove .** "
" 事情 的 事实 , 我 强烈 不赞成 : "
“事实上，我强烈反对。”

" [wel] , [sɜ:(r)] , " [ai] [sed] , ['traɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [næ] [maɪ] [ti:θ] ,
" **Well , sir , I said , trying not to gnash my teeth ,**
" 出色地 , 先生 , " 我 说 , 尝试 不是 到 咬牙切齿 我的 牙齿 ,
“好吧，先生，”我说道，努力克制住咬牙切齿的冲动。

" [ai][daʊnt][kwat] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi]['sɜ:t(ə)n] [ʌn'tɪl] [ju:v] [si:n] [aɪ 'ti:] . "
" **I don't quite see how you can be certain until you've seen it .** "
" 我 不 相当 看 如何 你 能 是 肯定 直到 你已经 已见 它 : "
“我不太明白，在亲眼看到之前，你怎么能确定呢？ ”

" ['prɪnsəp(ə)] .
" **Principle .**
" 原则 :
“原则。

['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)] .
Matter of principle .
事情 的 原则 :
这是原则问题。

" [ai]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] .
" **I didn't answer .**
" 我 没有 回答 :
我没有回答。

['hɒpi] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [wɪŋk] .
Hoppy caught my eye and winked .
跳跃的 捕捉 我的 眼睛 和 眨眼 :
霍皮吸引了我的目光，还对我眨了眨眼。

[ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [tɪə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kidz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [æz; əz] [wi:; wi] [klaɪmd]
A rousing cheer came from the Kids down in the courtyard as we climbed
一个 振奋人心的 欢呼 来了 从 这 孩子们 向下 在 这 庭院 作为 我们 攀登
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .
out of the car .
出去 的 这 车 :
当我们从车里出来时，院子里的孩子们发出了一阵热烈的欢呼声。

[ðen] [ai] [h3:d] [ðə; ði] [bri:f] ,
Then I heard the brief ,
然后 我 听到 这 简短的 ,

然后我听了简报，

[ˈpleɪntɪv] [ˈwɪmpə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɑ:mɪz] [pɪtʃ] - [paɪp][ænd; ənd][wʌnz] [əˈgen] [ðə; ði] " [ˈwelkəm] [sɒŋ] "
plaintive whimper of Mommy's pitch - pipe and once again the " Welcome Song "
哀怨 呜咽 的 妈妈的 沥青 - 管道 和 一次 再次 这 " 欢迎 歌曲 "
[riˈvə:bəreit] [θruːˈaʊt] [ˈfeərɪlənd] .
reverberated throughout Fairyland .
回响 自始至终 仙境 .

妈妈的音笛发出哀怨的呜咽声，《欢迎歌》再次响彻仙境。

[ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [weɪvd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɪdz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpetɪɡruː] ,
The Uncles waved down at the Kids , with the exception of Pettigrew ,
这 叔叔们 挥手 向下 在 这 孩子们 , 和 这 例外 的 佩蒂格鲁 ,
除了佩蒂格鲁之外，其他叔叔都朝孩子们挥了挥手。

[huː] [ˈfɪdʒɪt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
who fidgeted until the song was finished .
WHO 坐立不安 直到 这 歌曲 曾是 完成的 .
直到歌曲结束，他都坐立不安。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪft] , [hiː; hi] [sed] : " [ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst][kɒst][ðə; ði] [ˈtæksˌpeəɪ]
As we descended in the lift , he said : " This place must cost the taxpayers
作为 我们 下降 在 这 举起 , 他 说 : " 这 地方 必须 成本 这 纳税人
[ə; eɪ][ˈtaɪdi] [sʌm] . "
a tidy sum . "
一个 整齐的 和 . "

我们乘电梯下楼时，他说：“这个地方肯定要花纳税人一大笔钱。”

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ɒv; əv][fækt] , [wɪr] [ˈɔːlməʊst][self] - [səˈsteɪnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **As a matter of fact , we're almost self - sustaining , " I said** .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 是 几乎 自己 - 维持 , " 我 说 .
“事实上，我们几乎可以自给自足，”我说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ɒv; əv][riˈæktə(r)][ˈfjuːəl][pə(r)] [ˈænəm] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][rɪˈkwaɪə(r)][tuː; tə] — "
" **A few tons of reactor fuel per annum is all we require to —** "
" 一个 很少 吨 的 反应堆 燃料 每 年 是 全部 我们 要求 到 — "
“我们每年只需要几吨反应堆燃料——”

" [daʊnt][ˈhju:mə(r)][hɪm] , [ˈhæri] , " [sed] [ˈbɔzwəl] .
" **Don't humor him , Harry , " said Boswell** .
" 不 幽默 他 , 哈里 , " 说 博斯韦尔 .
“别理他，哈里，”博斯韦尔说。

" [let] [hɪm] [ri:d] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:t] .
" **Let him read the Report** .
" 让 他 读 这 报告 .
让他读读这份报告。

" [ˈpetɪɡruː] [glɛə] , [bʌt; bət] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈmʌtə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ˈbɔzwelz]
" **Pettigrew glared , but except for an inaudible mutter he took Boswell's**
" 佩蒂格鲁 怒目而视 , 但 除了 为了 一个 听不清 低声 他 采取 博斯韦尔的
[skweltʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈkɒment] .
squelch without comment .
静音 没有 评论 .
“佩蒂格鲁怒目而视，但除了低声嘟囔了几句之外，他对博斯韦尔的噤声没有发表任何评论。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [maɪt] [biː; bi][ˈhɪd(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ]
I was wondering what significance might be hidden in this addition of a fourth
我 曾是 好奇 什么 意义 可能 是 隐 在 这 添加 的 一个 第四
[ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
Uncle to the Council ,
叔叔 到 这 理事会 ,
我很好奇，议会中增加第四位叔叔可能隐藏着什么意义。

[bʌt; bət][ai]['faɪnəli] [ˈrʌŋ] [aɪ 'ti:] [ɒf] .
but I finally shrugged it off .
但 我 最后 耸了耸肩 它 离开 .
但我最终还是耸耸肩，没放在心上。
[ɜːθsaɪd] ['pɒlətɪks] [bɔːd] [ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][em 'iː] .
Earthside politics bored the hell out of me .
地球一侧 政治 无聊的 这 地狱 出去 的 我 .
地球上的政治让我感到无比无聊。

[ˈmɒmi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['elɪvətə(r)]
Mommy was waiting to greet us as we stepped out of the elevator
妈妈 曾是 等待 到 迎接 我们 作为 我们 步 出去 的 这 电梯
[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [tʃʌb] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪɡ] [hʌŋ] .
and Uncle Chub gave her a big hug .
和 叔叔 鲑鱼 给予 她 一个 大的 拥抱 .
我们走出电梯时，妈妈正在等着迎接我们，查布叔叔给了她一个大大的拥抱。

" [haʊz] [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **How's the First Lady of the Galaxy ?** " **he said** ,
" 怎么样 这 第一的 女士 的 这 星系 ? " 他 说 ,
“银河系第一夫人怎么样了？”他问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbraɪtən] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] ['kɒmplɪmənt] [ʃiː; ʃi]
and she brightened as though it were a spontaneous compliment she
和 她 明亮 作为 尽管 它 是 一个 自发的 赞扬 她
[wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] .
was hearing for the first time instead of the twentieth .
曾是 听力 为了 这 第一的 时间 反而 的 这 第二十 .
她顿时容光焕发，仿佛这是她第一次听到这样一句自发的赞美，而不是第二十次。

[ðen] [ðə; ði] [kɪdz] [brəʊk] [ræŋks][ænd; ənd] [mɪld] [ə'raʊnd][juː 'es] ,
Then the Kids broke ranks and milled around us ,
然后 这 孩子们 打破 排名 和 磨碎 大约 我们 ,
然后孩子们散开了，围着我们四处走动。

['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]['sæntə] [klɔːz] .
squealing and laughing and firing questions about Santa Claus .
尖叫 和 笑 和 射击 问题 关于 圣诞老人 克劳斯 .
尖叫、大笑，并连珠炮似地问着关于圣诞老人的问题。

['biːɪŋ] [njuː] , ['petɪɡruː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
Being new , Pettigrew received a good deal of attention .
存在 新的 , 佩蒂格鲁 已收到 一个 好的 交易 的 注意力 .
由于是新角色，佩蒂格鲁受到了不少关注。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " " **Who are you ?** " " WHO 是 你 ? " " 你是谁？

" [wʌts] [ʃɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] - [neɪm] ? " " **What's your Uncle - name ?** " " 是什么 你的 叔叔 - 姓名 ? " " 你叔叔叫什么名字？

" [du:; də][ju:; jʊ][liv; laɪv] [wið] ['sænti] [klɔ:z] [ɔ:(r)] [wið] [ðə; ði] ['fɛəriz] ? "

" Do you live with Santy Claus or with the fairies ? "

" 做 你 居住 和 桑蒂 克劳斯 或者 和 这 仙女 ? "

你和圣诞老人住在一起，还是和仙女们住在一起？

" [haʊ] [kəʊld][ɪz][ðə; ði][kəʊld][saɪd][ɒv; əv]['nʌmbə(r)][wʌn] [sʌn] ? "

" How cold is the cold side of Number One Sun ? "

" 如何 寒冷的 是 这 寒冷的 边 的 数字 一 太阳 ? "

“太阳一的冷面到底有多冷？”

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['rɒli] - ['kəʊstəz] ?

" Do you like merry - go - rounds better than rolly - coasters ?

" 做 你 喜欢 欢乐 - 去 - 回合 更好的 比 滚滚 - 杯垫 ?

你觉得旋转木马比过山车更好玩吗？

" [ðə; ði] ['peltɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜ:b(ə)l] ['bærɑ:ʒ] [sent][hɪm] ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪp(ə)ld] ['speɪsfɪp]

" The pelting of this verbal barrage sent him spinning like a crippled spaceship

" 这 投掷 的 这 口头 弹幕 发送 他 旋转 喜欢 一个 残疾的 飞船

[ænd; ənd][aɪ] [wedʒd] [maɪ'self] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][kidz][tu:; tə]['reskju:][hɪm] .

and I wedged myself through the ring of Kids to rescue him .

和 我 楔形 我 通过 这 戒指 的 孩子们 到 救援 他 .

“这连珠炮般的言语攻击让他像一艘残疾的宇宙飞船一样晕头转向，我挤过孩子们的包围圈把他救了出来。”

仙境星球(Fairyland planet)

第2/3页

" [kʌm] [ɒn] , [gæŋ] !
" **Come on , gang !**
" 来 在 , 帮派 !

“来吧，伙计们！ ”

[breɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] !
Break it up !
休息 它 向上 !

打起来！

" ['petɪɡru:] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [waɪd] - [aɪd] ['terə(r)] .
" **Pettigrew gave me a look of wide - eyed terror .**
" 佩蒂格鲁 给予 我 一个 看 的 宽的 - 眼睛 恐怖 .

“佩蒂格鲁瞪大了眼睛，一脸惊恐地看着我。”

" ['ðer] [ɪn'seɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **They're insane , " he whispered .**
" 它们是 疯狂的 , " 他 低声说道 .

“他们疯了，”他低声说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !
" **Look at them !**
" 看 在 他们 !

“看看他们！ ”

['ðer] ['ædʌlts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ækt] [laɪk] — [laɪk] — "
They're adults , but they act like — like —
它们是 成年人 , 但 他们 行为 喜欢 — 喜欢 — "

他们是成年人，但他们的行为却像——像——“

" [laɪk] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [sed] .
" **Like children , " I said .**
" 喜欢 孩子们 , " 我 说 .

“像孩子一样，”我说。

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['petɪɡru:] .
" **That's what they are , Mr . Pettigrew .**
" 那就是 什么 他们 是 , 先生 . 佩蒂格鲁 .

“它们就是这样的，佩蒂格鲁先生。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] ['kaʊns(ə)lə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] — "
I thought the other Councilors had explained —
我 想法 这 其他 议员 有 解释 — "

我以为其他议员已经解释过了——“

" [ðeɪ] [dɪd] .
" **They did .**
" 他们 做过 .

他们做到了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] — [wel] , [aɪ] [miːn] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
But I never thought — well , I mean this is awful !
但 我 绝不 想法 — 出色地 , 我 意思是 这 是 可怕 !

但我从未想过——好吧，我的意思是，这太糟糕了！

" [ai] [grɪnd] , " [jʊl] [get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "

" **I grinned** , " **You'll get used to it** . "

" 我 咧嘴一笑 , " 你会 得到 用过的 到 它 . "

我咧嘴一笑，“你会习惯的。”

" [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['lu:dɪkrəs] .

" **Whole thing is ludicrous** .

" 所有 的 事物 是 荒谬 .

整件事太荒谬了。

['lu:dɪkrəs] ！

Ludicrous ！

荒谬 ！

荒谬！

" [hi:; hi] [weɪvd] [æŋ; ən][ɔ:l] - [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [hænd] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd][ðə; ði] [kɪdz] , ['feərɪlənd] , [ɪts]['beɪsɪk]

" **He waved an all - encompassing hand that included the Kids , Fairyland , its basic**

" 他 挥手 一个 全部 - 包含 手 那 包括 这 孩子们 , 仙境 , 它是 基本的

['kɒnsept] , [ænd; ənd][,em 'i:] .

concept , and me .

概念 , 和 我 .

他挥动着一只包罗万象的手，其中包括孩子们、仙境、它的基本理念，以及我。

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mɔ:(r)] [,dɪsɪn'tʃɑ:ntɪd] [wɪð] [ðɪs] ['kærəktə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

I was getting more disenchanted with this character all the time .

我 曾是 获得 更多的 失望的 和 这 特点 全部 这 时间 .

我对这个角色越来越失望了。

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ju:; jʊ] —

" **Now just a minute , you —**

" 现在 只是 一个 分钟 , 你 —

“等一下，你——”

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][maɪ][ɑ:m] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs]

" **A strong hand closed over my arm and I looked around into the grinning face**

" 一个 强的 手 关闭 超过 我的 手臂 和 我 看起来 大约 进入 这 咧嘴笑 脸

[ɒv; əv] ['hɒpi] .

of Hoppy .

的 跳跃的 .

一只强有力的手抓住了我的胳膊，我转过身，看到了霍皮咧嘴笑着的脸。

" [lets] [get][ðə; ði]['prəʊgræm] ['stɑ:tɪd] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .

" **Let's get the program started , eh ? " he said** .

" 我们来吧 得到 这 程序 开始 , 嗯 ? " 他 说 .

“咱们开始吧？”他说。

[ðə; ði][nekst] [θɪrɪ:] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [hɒdʒ] - [pɒdʒ] [ɒv; əv] [wel] - [rɪ'hɜ:st] ['keɪɒs] .

The next three hours were a hodge - podge of well - rehearsed chaos .

这 下一个 三 小时 是 一个 霍奇 - 杂物 的 出色地 - 排练 混乱 .

接下来的三个小时是一场精心策划的混乱大杂烩。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'spekt] ['evrɪθɪŋ] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:n] [ə; eɪ][fɜ:st] - [hænd]

The Council had to inspect everything so they could return a first - hand

这 理事会 有 到 检查 一切 所以 他们 可以 返回 一个 第一的 - 手

[rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['sɒlə(r)] [kə'mɪti] [fɔ:(r); fə(r)][səʊsɪə'lɒdʒɪkl] [rɪ'sɜ:tʃ] ,

report to the Solar Committee for Sociological Research ,

报告 到 这 太阳的 委员会 为了 社会学 研究 ,

委员会必须对所有事物进行检查，以便向太阳能社会学研究委员会提交第一手报告。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ɔ:l][ðə; ði] [kɪdz] [hæd; həd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] .

and on the other hand all the Kids had to show off for the Uncles .

和 在 这 其他 手 全部 这 孩子们 有 到 展示 离开 为了 这 叔叔们 .

另一方面，所有的孩子都必须在叔叔们面前炫耀一番。

[ðə; ði][fɜːst][stɒp][ɒn][ðə; ði][ə'dʒendə][wɒz; wəz][ðə; ði][aːts] & [krɑːfts] ['bɪldɪŋ] [weə(r)][wiː; wi] [ɪg'zɪbɪtɪd]
The first stop on the agenda was the Arts & Crafts Building where we exhibited
这 第一的 停止 在 这 议程 曾是 这 艺术 & 工艺 建筑 在哪里 我们 展出
[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd][kleɪ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [ænd; ənd] ['biːd,wɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
the drawings and clay animals and models and beadwork and a
这 图画 和 黏土 动物 和 模型 和 珠饰 和 一个
['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn][ʼʌðə(r)]['aɪtəmz][ðə; ði][kɪdz][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .
thousand - and - one other items the Kids had made with their own hands .
千 - 和 - 一 其他 项目 这 孩子们 有 制成 和 他们的 自己的 双手 .

行程的第一站是工艺美术楼，我们在那里展出了孩子们亲手制作的绘画、粘土动物、模型、珠饰以及其他上千件物品。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][wiː; wi] [edʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [weə(r)] [ruːθ] [hæd; həd] [drɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [fjuː]
From there we adjourned to the school where Ruth had displayed a few
从 那里 我们 休会 到 这 学校 在哪里 露丝 有 显示 一个 很少
[sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [iːtʃ] [klɑːs] .
samples of the work of each class .
样品 的 这 工作 的 每个 班级 .

之后我们前往学校，露丝在那里展示了每个班级的一些作品样本。

" [wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv][wʌn] ['tiːtʃə(r)] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['petɪ,gruː] ,
" We only have one teacher , " I explained to Pettigrew ,
" 我们 仅有的 有 一 老师 , " 我 解释 到 佩蒂格鲁 ,
" 我们只有一个老师,"我向佩蒂格鲁解释道。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [iːtʃ] [klɑːs] [miːts] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
" because each class meets for just an hour a day .
" 因为 每个 班级 满足 为了 只是 一个 小时 一个 天 .
" 因为每节课每天只上一个小时。

[wiː; wi]['stægə(r)][ðə; ði] ['klɑːsɪz] , ['kɪndəgɑːt(ə)n] [θruː] [θɜːd] [greɪd] .
We stagger the classes , kindergarten through third grade .
我们 错开 这 课程 , 幼儿园 通过 第三 年级 .
我们错开班级时间，从幼儿园到三年级。

[ðə; ði][kɪdz] [spend][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][faɪv] [jɪ'əz] [ɪn] [iːtʃ] [greɪd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɪndəgɑːt(ə)n] . " The Kids spend an average of five years in each grade , including kindergarten . " "
这 孩子们 花费 一个 平均的 的 五 年 在 每个 年级 , 包括 幼儿园 . " "
孩子们平均每个年级要待五年，包括幼儿园。

" [rɪ'dɪkjələs] ! "
" Ridiculous ! "
" 荒谬的 ! "
" 荒谬的! "

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , ['peɪʃntli] ,
" There's nothing ridiculous about it , " I said , patiently ,
" 有 没有什么 荒谬的 关于 它 , " 我 说 , 耐心 ,
"这没什么荒谬的,"我耐心地说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] ['ðer] [nɒt][ɪn]['eni] ['hʌrɪ] . "
" for the simple reason that they're not in any hurry . "
" 为了 这 简单的 原因 那 它们是 不是 在 任何 匆忙 . "
"原因很简单，他们并不着急。"

" [hʌmf] .
" Hmph .
" 哼 .
" 哼。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] .
Well , I am .
出色地 , 我 是 .
是的，我是。

[lets] [get][ɒn] [wið] [,aɪ 'ti:] .
Let's get on with it .
我们来吧 得到 在 和 它 :

我们开始吧。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [sku:l] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [maɪ'greɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][,ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] [hɔ:l] .
" **From the school the procession migrated to the Recreation Hall** .
" 从 这 学校 这 游行 已迁移 到 这 娱乐 大厅 :

“队伍从学校出发，前往娱乐厅。”

[wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [,demən'streɪʃənz] [baɪ] ['tʃekə(r)] [tʃæmp] [maɪk] - [wʌn]
We visited the game room for demonstrations by Checker Champ Mike - One
我们 到访 这 游戏 房间 为了 示威游行 经过 检查器 冠军 麦克风 - 一
[ænd; ænd] [tʃes] [tʃæmp] ['ædəm] - [tu:] ,
and Chess Champ Adam - Two ,
和 棋 冠军 亚当 - 二 ,

我们参观了游戏室，观看了跳棋冠军Mike-One和国际象棋冠军Adam-Two的演示。

[ðen] ['wɪtnɪs] [,eksə'bɪʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] ['æli] , ['bɑ:skɪtbɔ:l] [kɔ:t] , [ænd; ænd][ðə; ði][aɪs]
then witnessed exhibitions at the Bowling Alley , Basketball Court , and the Ice
然后 目击者 展览 在 这 保龄球 胡同 , 篮球 法庭 , 和 这 冰
[ænd; ænd]['rəʊlə(r)] [rɪŋk] .
and Roller Rinks .
和 滚筒 溜冰场 :

然后参观了保龄球馆、篮球场、冰场和轮滑场的表演。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['petɪ,gru:] [ðæt] [ɪ:tʃ] [kɪd][wɒz; wəz] [tʃæmp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
I explained to Pettigrew that each Kid was Champ of something .
我 解释 到 佩蒂格鲁 那 每个 孩子 曾是 冠军 的 某物 :

我向佩蒂格鲁解释说，每个孩子都是某个领域的冠军。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ['kætəgəɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] ,
There were enough categories for everybody ,
那里 是 足够的 类别 为了 大家 ,

类别足够多，每个人都能找到合适的类别。

[ænd; ænd]['nəʊbədi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃæmp] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
and nobody was allowed to be Champ of more than one thing at a
和 无人 曾是 允许 到 是 冠军 的 更多的 比 一 事物 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 :

而且，任何人都不允许同时获得多个领域的冠军。

['ʌŋk(ə)l] ['petɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] .
Uncle Petty mumbled something I didn't catch .
叔叔 小气 喃喃自语 某物 我 没有 抓住 :

佩蒂叔叔咕哝了几句，我没听清。

[wi:; wi] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði][,mɪd'weɪ] [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [pɑ:k] .
We skirted the Midway and took a tour of the Pretty Park .
我们 裙摆 这 中途 和 采取 一个 旅游 的 这 漂亮的 公园 :

我们绕过了游乐场中心，游览了美丽的公园。

[hɪə(r)][æt; ət][lɑ:st][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['petɪ,gru:] [kɒd; kəd][ək'sept] ;
Here at last was something Pettigrew could accept ;
这里 在 最后的 曾是 某物 佩蒂格鲁 可以 接受 ;

佩蒂格鲁终于可以接受这件事了；

[hi:; hi]['b:lməʊst] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][hju:dʒ]['flaʊə(r)][bedz] [reɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɒtəni] [ti:m] .
he almost smiled as he saw the huge flower beds raised by the Botany Team .
他 几乎 微笑 作为 他 锯 这 巨大的 花 床 提高 经过 这 植物学 团队 :

看到植物学团队搭建的巨大花坛，他几乎笑了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔːlməʊst] - [smaɪl] [disəˈpiəd] [æz; əz][wiː; wi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈpɜːpəs]
But the almost - smile disappeared as we explained to him the purpose
但 这 几乎 - 微笑 消失 作为 我们 解释 到 他 这 目的
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈnesld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
of the little cottages nestled among the trees .
的 这 小的 小屋 依偎 之中 这 树木 .

但当我们向他解释树林中那些小屋的用途时，他脸上的笑容消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌgd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm] [kwɑːt] [red] ,
His eyes bugged and his face became quite red ,
他的 眼睛 有漏洞 和 他的 脸 成为 相当 红色的 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .

他的声音嘶哑了，只能断断续续地发出一些声音。

" [wiː; wi][ˈəʊnli] [rɪˈtɑːd] [ðə; ði][maɪnd] , " [ai] [ɪkˈspleɪnd] , " [nɒt][ðə; ði] [ˈbɒdi] .
" **We only retard the mind , " I explained , " not the body .**
" 我们 仅有的 减速 这 头脑 , " 我 解释 , " 不是 这 身体 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .

“我们只会阻碍智力发展，”我解释说，“不会阻碍身体发育。”

[ˈpleɪŋ] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][əˈnʌðə(r)] [ˌrekriˈeɪʃən(ə)l] [ækˈtɪvəti] , [laɪk][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈmeri] - [gəʊ] - [raʊnd] [ɔː(r)]
Playing House is just another recreational activity , like riding the merry - go - round or
玩耍 房子 是 只是 其他 休闲 活动 , 喜欢 骑术 这 欢乐 - 去 - 圆形的 或者
[ˈpleɪŋ] [gɒlf] .
playing golf .
玩耍 高尔夫球 .

玩过家家只是一种休闲活动，就像坐旋转木马或打高尔夫球一样。

[ðə; ði] [kɪdz] [ɪnˈdʒɔɪ][,aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [merk] [ə; eɪ][brɪɡ] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] .
The Kids enjoy it , but they don't make a big thing out of it .
这 孩子们 享受 它 , 但 他们 不 制作 一个 大的 事物 出去 的 它 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .

孩子们喜欢它，但他们并没有大惊小怪。

[wiː; wi] [triːt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsʌbdʒɪkt][kwɑːt] [ˈkæʒuəli] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] .
We treat the whole subject quite casually , and frankly .
我们 对待 这 所有的 主题 相当 随意地 , 和 坦率地说 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .

我们以相当随意和坦率的态度对待整个话题。

" [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpetɪ,gruː] , [hiː; hi][hæd; həd] [spʌŋk] .
" **I'll say this for Pettigrew , he had spunk .**
" 患病的 说 这 为了 佩蒂格鲁 , 他 有 胆量 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .

“我得承认，佩蒂格鲁确实很有胆量。”

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz][ˈmɒrəl][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [skweəd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfəʊldəz] ,
He swallowed his moral indignation , squared his thin shoulders ,
他 吞咽 他的 道德 愤慨 , 平方 他的 薄的 肩膀 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .

他强忍住道德上的愤慨，挺直了瘦削的肩膀。

[tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
took a deep breath and managed to find his voice .
采取 一个 深的 气息 和 管理 到 寻找 他的 嗓音 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .

他深吸一口气，终于找回了自己的声音。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [feɪld] [hɪm] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] " [ˈpregnənsɪ] . "
But it failed him again on the word " pregnancy . "
但 它 失败的 他 再次 在 这 单词 " 怀孕 . "
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈspʌtə(r)] .
and his voice failed him so that he could only sputter .
和 他的 嗓音 失败的 他 所以 那 他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 .

但它在“怀孕”这个词上再次让他失望了。

" [wiː; wi] [əˈlaʊ] [ðæt] [tuː; tə][əˈkɜː(r)][ˈəʊnli] [ˈreəli] , " [ai] [sed] .
" We allow that to occur only rarely , " I said .
" 我们 允许 那 到 发生 仅有的 很少 , " 我 说 .

“我们只允许这种情况极少发生,”我说。

" [wɪr] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstætɪk][ˌpɒpjuˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] .
" We're building to a static population of a hundred and forty .
" 是 建筑 到 一个 静止的 人口 的 一个 百 和 四十 .

“我们的人口将稳定在140人左右。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [reɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ˈdɒli] [pə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [θriː] [mɔː(r)] [jɪəz] [wiːl; wil] — " At the current rate of one Dolly per year , in three more years we'll — " — "
在 这 当前的 速度 的 一 多莉 每 年 , 在 三 更多的 年 出色地 — " — "

按照目前每年一辆多莉的速度，再过三年我们就会——”

" [wʌn] [wɒt] [pə(r)][jɪə(r)] ? " " One what per year ? " "
" — 什么 每 年 ? " — "

“一年一次什么？ ”

" [ˈdɒli] . " Dolly .
" 多莉 .

“多莉。”

" [ai] [kɔːt] - [ˈmʌfld] [snɔːt] [brˈhaɪnd][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈmæɪnɪdʒd] [tuː; tə][həʊld] [daʊn] [ðə; ði] " I caught Hoppy's muffled snort behind me and managed to hold down the
" 我 捕捉 - 闷音 哼哼 在后面 我 和 管理 到 抓住 向下 这

[saɪz][ɒv; əv][maɪ][grɪn] . size of my grin .
尺寸 的 我的 咧嘴笑 .

“我听到霍皮在我身后发出了一声闷哼，努力克制住自己咧嘴大笑的冲动。”

" [ðə; ði] [kɪdz] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] - [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɒli] . - " The Kids call it ' making a Dolly . '
" 这 孩子们 称呼 它 - 制作 一个 多莉 . -

孩子们称之为“制作娃娃”。

[ɪts] [ə; eɪ][reə(r)] [triːt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . It's a rare treat and the girls look forward to it .
它是 一个 稀有的 对待 和 这 女孩们 看 向前 到 它 .

这是难得的享受，女孩们都很期待。

" [wen] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˈæpəpleksi][hæd; həd] [səb'said] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpetɪ,gruː] [tʃəʊkt] , " [ðɪs] " When the danger of apoplexy had subsided , Mr . Pettigrew choked , " This
" 什么时候 这 危险 的 中风 有 平静下来 , 先生 . 佩蒂格鲁 窒息 , " 这

— [ðɪs] [ɪz] . . . [ˈmɒnstrəs] !
— this is . . . monstrous !
— 这 是 . . . 滔天 !

“当中风的危险过去之后，佩蒂格鲁先生哽咽着说：‘这——这真是.....太可怕了！ ’”

[ˈmɒnstrəs] !
Monstrous !
滔天 !

滔天！

" [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] , [hiː; hi] [ˈseɪvəd] [aɪ ˈtiː] : " [ˈmɒnstrəs] . " And , having found the right word , he savored it : " Monstrous .
" 和 , 拥有 成立 这 正确的 单词 , 他 细细品味 它 : " 滔天 .

“然后，他找到了合适的词，细细品味道：‘可怕的。’

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [kidz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" There were too many kids around to pursue the discussion .
" 那里 是 也 许多 孩子们 大约 到 追求 这 讨论 .
“周围孩子太多，没法继续讨论。”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪtʃər] , [aɪ] [θɔːt] .
Little pitchers , I thought .
小的 投手 , 我 想法 .

我想，这些小水壶真可爱。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][ˈædəm] - [tuː] ,
I was especially concerned about Adam - Two ,
我 曾是 尤其 担心的 关于 亚当 - 二 ;
我尤其担心亚当二号，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɜːkɪŋ] [æz; əz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
who had been lurking as close to the group of Uncles as possible ,
WHO 有 到过 潜伏 作为 关闭 到 这 团体 的 叔叔们 作为 可能的 ,
他一直尽可能地潜伏在叔叔们附近，

[ˈsəʊkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wɜːd] [laɪk][ə; eɪ][dæmp] [spʌndʒ] .
soaking in every word like a damp sponge .
浸泡 在 每一个 单词 喜欢 一个 潮湿 海绵 .
像湿海绵一样吸收着每一个字。

[twɑːs] [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ruːθ] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɪm][aʊt][ɒv; əv] [ˈɪəʃɒt] ,
Twice I whispered to Ruth to decoy him out of earshot ,
两次 我 低声说道 到 露丝 到 诱饵 他 出去 的 听力范围 ,
我两次悄悄告诉露丝，让她别让他听到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
but she was too busy to keep an eye on him all the time .
但 她 曾是 也 忙碌的 到 保持 一个 眼睛 在 他 全部 这 时间 .
但她太忙了，无法时刻关注他。

[ʃɪd] [nəʊ][ˈsuːnə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] [ɪd] [edʒ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] ,
She'd no sooner turn her back than he'd edge up through the crowd again ,
棚 不 很快 转动 她 后退 比 他会 边缘 向上 通过 这 人群 再次 ,
她刚一转身，他就又挤过人群走了过来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fɪəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .
a look of fierce curiosity on his thin face .
一个 看 的 凶猛的 好奇心 在 他的 薄的 脸 .
他瘦削的脸上露出了强烈的好奇神色。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪti] [pɑːk][wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡɒlf] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl]
From the Pretty Park we made our way to the Golf Course , the Football
从 这 漂亮的 公园 我们 制成 我们的 方式 到 这 高尔夫球 课程 , 这 足球
[ænd; ənd] [ˈbeɪsbɔːl] [ˈfiːldz] ,
and Baseball Fields ,
和 棒球 田野 ,
我们从美丽的公园出发，前往高尔夫球场、足球场和棒球场。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːts] [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] [puːl] .
then the Tennis Courts and Swimming Pool .
然后 这 网球 法院 和 游泳 水池 .
然后是网球场和游泳池。

[ˌdemən'streɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] [iːt] [stɒp] , [wɪð] [mʌt] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] .
Demonstrations were given at each stop , with much shouting and applause .
示威游行 是 给定 在 每个 停止 , 和 很多 喊叫 和 掌声 .
每到一个站点，都会举行示威游行，现场响起热烈的欢呼声和掌声。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈdaɪvɪŋ] [tʃæmp] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][pʊ; əv][ðə; ði]
After the final demonstration by the Diving Champ , we made a tour of the
后 这 最终的 示范 经过 这 潜水 冠军 , 我们 制成 一个 旅游的 这
[ˈdɔːmitrɪz] .
dormitories .
宿舍 .

在跳水冠军的最后表演结束后，我们参观了宿舍。

[ˈpetɪ,gruː] [went] [θruː] [ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)][ˈtæntɾəm] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [ˈdɒli] [tiːm] [ʃəʊd] [hɪm]
Pettigrew went through a minor tantrum again when the Dolly Team showed him
佩蒂格鲁 去 通过 一个 次要的 发脾气 再次 什么时候 这 多莉 团队 显示 他
[θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [məˈtɜːnəti] [wɔːd] [ɪn][ðə; ði][gɜːlz] - [dɔːm] .
through the small Maternity Ward in the girls ' dorm .
通过 这 小的 产科 沃德 在 这 女孩们 - 宿舍 .
当多莉团队带佩蒂格鲁参观女生宿舍里的小型产房时，佩蒂格鲁又一次小发脾气。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][faɪld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːdrɪˈtɔːrɪəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhæpi] [ʃəʊ] .
At last we filed into the Auditorium for the Happy Show .
在 最后的 我们 已提交 进入 这 礼堂 为了 这 快乐的 展示 .

最后，我们鱼贯进入礼堂观看欢乐演出。

[ðə; ði][kɪdz] [huː] [wɜːrnt] [tʃæmps] [pʊ; əv][sʌm; səm] [geɪm] [ɔː(r)][kraːft][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi]
The Kids who weren't Champs of some game or craft were all in the Happy
这 孩子们 WHO 不是 冠军 的 一些 游戏 或者 工艺 是 全部 在 这 快乐的
[ʃəʊ] .
Show .
展示 .

那些没有获得任何游戏或手工艺冠军的孩子都参加了快乐表演。

[wiː; wi] [wɒtʃt] , [ˈlɪsnd] , [ænd; ænd] [əˈplɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [tʃæmp] , [ðə; ði] [ˈsʌməsɔːlt]
We watched , listened , and applauded for the Song Champ , the Somersault
我们 观看 , 听着 , 和 鼓掌 为了 这 歌曲 冠军 , 这 空翻
[tʃæmp] , [ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [tʃæmp] ,
Champ , the Dancing Champ ,
冠军 , 这 跳舞 冠军 ,
我们观看、聆听并为歌唱冠军、空翻冠军、舞蹈冠军鼓掌，

[ðə; ði][jəʊ] - [jəʊ] [tʃæmp] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [mɔː(r)] .
the Yo - yo Champ , and many more .
这 哟 - 哟 冠军 , 和 许多 更多的 .

悠悠球冠军，以及更多其他选手。

[ðə; ði] [piːs] - [diː] - [rɪˈzɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪlət] [ɪnˈtɑːtlɪd] " [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] - [ˈvɪzɪt] ,
The piece - de - resistance was a playlet entitled " The Uncles ' Visit ,
这 片 - 德 - 反抗 曾是 一个 短剧 标题 " 这 叔叔们 - 访问 ,
最精彩的部分是一部名为《叔叔来访》的小剧。

" [weə(r)] [θriː] [pʊ; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɪmɪteɪtɪd] [ˈʌŋkəlz] [tʃʌb] , [ˈhɒpi] , [ænd; ænd] [θɪn] .
" **where three of the boys imitated Uncles Chub , Hoppy , and Thin** .
" 在哪里 三 的 这 男孩们 模仿 叔叔们 鲑鱼 , 跳跃的 , 和 薄的 .

其中三个男孩模仿了胖叔叔、霍皮叔叔和瘦叔叔。

([wiː; wi][ˈhædnt] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpetɪ] , [səʊ][hiː; hi] [ˈwɒznt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
(**We hadn't been expecting Uncle Petty , so he wasn't in it** .
(我们 之前没有 到过 期待 叔叔 小气 , 所以 他 不是 在 它 .

(我们没想到佩蒂叔叔会来，所以他没来。)

[ˈprɒbəbli] [dʒʌst][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] , [aɪ] [θɔːt] .)
Probably just was as well , I thought .)
大概 只是 曾是 作为 出色地 , 我 想法 .)

我想，大概就是这样吧。)

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪət] .
It was a riot .
它 曾是 一个 暴动 .

那是一场骚乱。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [əʊ] , ['lɒlɪpɒps] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [aʊt] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
After the show , lollipops were passed out to everybody and it was
后 这 展示 , 棒棒糖 是 通过了 出去 到 大家 和 它 曾是
[fri:] [taɪm] [ʌn'tɪl] [lʌnt] .
Free Time until lunch .
自由的 时间 直到 午餐 .

演出结束后，每个人都领到了棒棒糖，然后是自由活动时间，直到午餐时间。

['mɒmi] [steɪd] [brɪ'ləʊ] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪ] [hə:d] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ʌp]
Mommy stayed below to keep an eye on things and I herded the Uncles up
妈妈 入住 以下 到 保持 一个 眼睛 在 事物 和 我 放牧 这 叔叔们 向上
[tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
to the conference room in the Tower .
到 这 会议 房间 在 这 塔 .

妈妈留在楼下照看情况，我则把叔叔们赶到塔楼的会议室。

['ʌŋk(ə)l] [tʃʌb] ['bɔ:zwəl] [ræpt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] .
Uncle Chub Boswell rapped the meeting to order .
叔叔 鲑鱼 博斯韦尔 说唱 这 会议 到 命令 .

查布·博斯韦尔叔叔敲锣打鼓地宣布会议开始。

[hi:; hi] [peɪd] [,em 'i:] [ðə; ði] ['stændəd] ['kɒmplɪmənt] [ə'baʊt] [haʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] [kɪdz]
He paid me the standard compliment about how healthy and happy the Kids
他 有薪酬的 我 这 标准 赞扬 关于 如何 健康 和 快乐的 这 孩子们
[lʊkt] [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɒb] [ru:θ]
looked and what a fine job Ruth
看起来 和 什么 一个 美好的 工作 露丝

他像往常一样夸奖我孩子们看起来多么健康快乐，还说露丝做得多么出色。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] , [ðen] [ɑ:skt] [,em 'i:] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔ:t] .
and I were doing here , then asked me to read the Annual Report .
和 我 是 正在做 这里 , 然后 问 我 到 读 这 年度的 报告 .

我当时正在这里做事，然后他们让我读年度报告。

[brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] ['peɪpəz] [ɪn] ['ɔ:də(r)] , ['petɪ,gru:] [paɪpt] , " ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] ,
Before I could get my papers in order , Pettigrew piped , " Mr . Chairman ,
前 我 可以 得到 我的 文件 在 命令 , 佩蒂格鲁 管道 , " 先生 . 主席 ,

我还没来得及整理好文件，佩蒂格鲁就插话道：“主席先生，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:tinənt] ['kwestʃənz] . "
I'd like to ask a few pertinent questions . "
ID 喜欢 到 问 一个 很少 相关 问题 . "

我想问几个相关的问题。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['petɪ] .
" **All right , Petty .**
" 全部 正确的 , 小气 .

“好的，佩蒂。”

[meɪk] [,aɪ 'ti:] [brɪ:f] . "
Make it brief . "
制作 它 简短的 . "

尽量言简意赅。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][ɑːsk] — [ɜː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [əˈgen] ? "
 " **I should like to ask — er , what was your name again ?** "
 我 应该 喜欢 到 问 — 呃 , 什么 曾是 你的 姓名 再次 ? "

我想问一下——呃，您叫什么名字来着？

" ['bɑːrnəbi] , " [ai] [sed] .
 " **Barnaby** , " **I said** .
 " 巴纳比 , " 我 说 .

“巴纳比，”我说。

" ['hæri] ['bɑːrnəbi] .
 " **Harry Barnaby** .
 " 哈里 巴纳比 .

哈里·巴纳比。

[dʒʌst][kɔːl][em 'iː] ['dædi] .
 Just call me Daddy .
 只是 称呼 我 爸爸 .

叫我爸爸就好。

" [hiː; hi] [glæə] [maɪ][grɪn]['ɪntuː] [əˈblɪvɪən] .
 " **He glared my grin into oblivion** .
 " 他 怒目而视 我的 咧嘴笑 进入 遗忘 .

他怒视着我，让我脸上的笑容消失得无影无踪。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːrnəbi] , [ai] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['pʊːpəs] [pʊ; əv] [ðɪs]
 " **Mr . Barnaby , I would like you to explain to me the purpose of this**
 " 先生 . 巴纳比 , 我 会 喜欢 你 到 解释 到 我 这 目的 的 这
 [ɪnstəˈleɪ(ə)n] .
 installation .
 安装 .

“巴纳比先生，我想请您向我解释一下这个装置的目的是什么。”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [təʊn] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pʌn][ðə; ði] [wɜːd] " [ɪnstəˈleɪ(ə)n] "
 " **For some reason , the tone of his voice on the word " installation "** "
 " 为了 一些 原因 , 这 语气 的 他的 嗓音 在 这 单词 " " 安装 " "
 [ɪnfɪˈjʊəriətɪd][em 'iː] .
 infuriated me .
 愤怒的 我 .

“不知为何，他谈到‘安装’这个词时的语气让我非常生气。”

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ?
 " **What the devil are you driving at ?**
 " 什么 这 魔鬼 是 你 驾驶 在 ?

你到底想干什么？

" [ai] [snæpt] .
 " **I snapped** .
 " 我 啪啪 .

我崩溃了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [səˈdʒestʃən] [pʊ; əv][ə; eɪ][sniə(r)][pʌn][hɪz; ɪz]['pæsti; 'peɪsti]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
 There was a faint suggestion of a sneer on his pasty little face .
 那里 曾是 一个 头晕的 建议 的 一个 冷笑 在 他的 糊状物 小的 脸 .

他那张苍白的小脸上隐隐透着一丝冷笑。

" [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [,æ sə'tein] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːrnəbi] ,
 " **I'm interested in ascertaining , Mr . Barnaby ,**
 " 我是 感兴趣的 在 确定 , 先生 . 巴纳比 ,

“巴纳比先生，我想弄清楚的是……”

[dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [kənˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈpetʃuəl] [ˈsɜːkəs][ænd; ənd][ˈpɪknɪk]
just how you justify the continued conduction of this perpetual circus and picnic
只是 如何 你 证明合法 这 持续 传导 的 这 永久 马戏团 和 野餐
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmentəli] [rɪˈtɑːdɪd] ,
for the mentally retarded ,
为了 这 精神上 弱智 ,
你究竟是如何证明继续举办这场永无止境的智障人士马戏团表演和野餐会的合理性的?

[æɪ; ət] [trəˈmendəs] [ɪkˈspens] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtæksˌpeər] .
at tremendous expense to the taxpayers .
在 巨大的 费用 到 这 纳税人 .
给纳税人造成了巨大的经济负担。

" [ai] [felt] [æɪ; əɪ][ˈɔːlməʊst][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [liːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒnfərəns] [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪt]
" **I felt an almost irresistible urge to lean across the conference table and hit**
" 我 毛毡 一个 几乎 无法抗拒 敦促 到 倾斜 穿过 这 会议 桌子 和 打
[hɪm] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
him in the mouth .
他 在 这 嘴 .
“我几乎无法抗拒地想要越过会议桌，打他的嘴巴。”

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈbɔːzwəl] [ænd; ənd] [sed] , " [tʃʌb] , [ai] [θɪŋk] [jʊd] [ˈbetə(r)][get] [ðɪs] [pɪp] - [skwiːk]
I turned to Boswell and said , " **Chub** , **I think you'd better get this pip - squeak**
我 转向 到 博斯韦尔 和 说 , " 鲑鱼 , 我 思考 你会 更好的 得到 这 管道 - 吱
[aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
out of here .
出去 的 这里 .
我转向博斯韦尔说：“查布，我觉得你最好把这个小家伙弄出去。”

" [ˈbɔːzwəl] [gləʊə] [æɪ; ət] [ˈpetɪˌɡruː] .
" **Boswell glowered at Pettigrew** .
" 博斯韦尔 怒目而视 在 佩蒂格鲁 .
博斯韦尔怒视着佩蒂格鲁。

" [ˈpetɪ] , [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)][lɪp] . "
" **Petty** , **I told you to watch your lip** . "
" 小气 , 我 讲述 你 到 手表 你的 唇 . "
“小气鬼，我告诉过你注意你的言辞。”
" [ai][dɔʊnt][hæɪv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ˈbɔːzwəl] ! "
" **I don't have to take that kind of talk from you** , **Boswell** ! "
" 我 不 有 到 拿 那 种类 的 讲话 从 你 , 博斯韦尔 ! "
“我没必要听你这种话，博斯韦尔！ ”

" [jes] [juː; jʊ][duː; də] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəˈmɪti] ! "
" **Yes you do** , **as long as I'm Chairman of this committee** ! "
" 是的 你 做 , 作为 长的 作为 我是 主席 的 这 委员会 ! "
“没错，只要我还是这个委员会的主席！ ”
" [dɔʊnt][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [wiː; wi][hæɪv; həv][ə; eɪ] [njuː] [ˈtʃeəmən] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [rɪˈtɜːn]
" **Don't be surprised if we have a new Chairman shortly after we return**
" 不 是 惊讶 如果 我们 有 一个 新的 主席 不久 后 我们 返回
[tuː; tə] [ɜːθ] ,
to Earth ,
到 地球 ,
“如果我们返回地球后不久就迎来一位新主席，请不要感到惊讶。”

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpetɪˌɡruː] [ˈsmʌgli] .
" **said Mr** . **Pettigrew smugly** .
" 说 先生 . 佩蒂格鲁 沾沾自喜 .
“佩蒂格鲁先生得意洋洋地说。”

['bɒzwəl] [grɪnd] [æt; ət][em 'i:] .
Boswell grinned at me :
博斯韦尔 咧嘴一笑 在 我 :

博斯韦尔冲我咧嘴一笑。

" ['mɪstə(r)] . ['petɪ,gru:] [fɪgə-z] [hi:z] [gɒt] ['ɪnfluəns] , ['hæri] .
" **Mr Pettigrew figgers he's got influence , Harry** :
" 先生 : 佩蒂格鲁 无花果 他是 得到 影响 , 哈里 :

“佩蒂格鲁先生觉得他有影响力，哈利。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [ɒŋ] [ðə; ði] ['senət] [kə 'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə 'læktɪk] ['kaʊns(ə)l] .
He has a second cousin on the Senate Committee of the Galactic Council .
他 有 一个 第二 表哥 在 这 参议院 委员会 的 这 银河 理事会 :

他在银河议会参议院委员会中有一位远房表亲。

[fɪgə-z] [hi:l] [hæv; həv][em 'i:] [sækt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['tʃeəmən] .
Figgers he'll have me sacked and make himself Chairman :
菲格斯 地狱 有 我 被解雇 和 制作 他自己 主席 :

菲格斯，他会解雇我，然后自己当董事长。

[hi:; hi] [eɪnt] [bi:n] [ə; eɪ] ['bjʊərəkræt] [lɒŋ] [ɪ 'nʌf] [tu:; tə] [ə 'pri:ʃiət] [ðə; ði] [red] - [teɪp] [ɪn 'vɒlvd] [ɪn]
He ain't been a bureaucrat long enough to appreciate the red - tape involved in
他 不是 到过 一个 官僚 长的 足够的 到 欣赏 这 红色的 - 磁带 涉及 在
[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['keɪpə(r)] .
that kind of caper :
那 种类 的 跳跃 :

他当官僚的时间还不够长，无法体会那种冒险行动中涉及的繁文缛节。

" [aɪ] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['petɪ,gru:] [wɪ 'ðəʊt] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [hɪt] [hɪm] .
" **I laughed , and managed to look at Pettigrew without wanting to hit him** .
" 我 笑了 , 和 管理 到 看 在 佩蒂格鲁 没有 想要 到 打 他 :

“我笑了，并且努力克制住想揍佩蒂格鲁的冲动。”

" [aɪ] [daʊnt] [maɪnd] ['kwestʃənz] , " [aɪ] [sed] ,
" **I don't mind questions , I said** ,
" 我 不 头脑 问题 , " 我 说 ,

“我不介意被问问题，”我说。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ðer] [pʊt] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['mænə(r)] .
" **as long as they're put to me in a civil manner** .
" 作为 长的 作为 它们是 放 到 我 在 一个 民用 方式 :

只要他们以文明的方式向我提出问题。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['petɪ,gru:] , [wɒt] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ðɪs] - [ɪnstə'leɪʃ(ə)n] - [ɪz] .
" **I'll tell you , Mr Pettigrew , what the purpose of this ' installation ' is** .
" 患病的 告诉 你 , 先生 : 佩蒂格鲁 , 什么 这 目的 的 这 - 安装 - 是 :

“佩蒂格鲁先生，我来告诉你这个‘装置’的目的是什么。”

[wɪr] ['traɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] .
We're trying to find out how to make people happy .
是 尝试 到 寻找 出去 如何 到 制作 人们 快乐的 :

我们正在努力寻找让人快乐的方法。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [θɪŋk] [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] .
And we think we've got the answer :
和 我们 思考 我们已经 得到 这 回答 :

我们认为我们找到了答案。

[daʊnt] [let] [ðem; ðəm] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['sæntə] [klɒ:z] , [ðæt] ['evrɪbɒdi] [daɪz] ,
Don't let them find out that there's no Santa Claus , that everybody dies ,
不 让 他们 寻找 出去 那 有 不 圣诞老人 克劳斯 , 那 大家 死亡 ,

别让他们发现根本没有圣诞老人，每个人都会死。

[ðæt][aɪ'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [peɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

that it doesn't always pay to be good .

那 它 不 总是 支付 到 是 好的 .

做好人并不总是会有好结果。

[doʊnt][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt][seks][ɪz]['dʒ:ti] , ['tʃaɪldbɜ:θ] [ɪz]['peɪnf(ə)l] ,

Don't let them know that sex is dirty , childbirth is painful ,

不 让 他们 知道 那 性别 是 肮脏的 , 分娩 是 痛苦 ,

不要让他们觉得性是肮脏的, 分娩是痛苦的。

[ænd; ənd][nɒt] ['evrɪbɒdɪ] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .

and not everybody can be a champion .

和 不是 大家 能 是 一个 冠军 .

不是每个人都能成为冠军。

[doʊnt][let][ðem; ðəm][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ə; eɪ]['stju:pɪd] , ['sɔ:dɪd] , ['ʌɡli] , [rɪ'dɪkjələs] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz]

Don't let them find out what a stupid , sordid , ugly , ridiculous place the world is

不 让 他们 寻找 出去 什么 一个 愚蠢的 , 肮脏的 , 丑陋的 , 荒谬的 地方 这 世界 是

.
:
.

不要让他们发现这个世界是多么愚蠢、肮脏、丑陋、荒谬的地方。

[ɪn] [ʃɔ:t] , ['mɪstə(r)] . ['petɪ,ɡru:] , [doʊnt][let][ðem; ðəm] [grəʊ] [ʌp] ! "

In short , Mr . Pettigrew , don't let them grow up ! "

在 短的 , 先生 . 佩蒂格鲁 , 不 让 他们 生长 向上 ! "

总之, 佩蒂格鲁先生, 别让他们长大!

" ['nʌns(ə)ns] ! "

" Nonsense ! "

" 废话 ! "

“胡说!”

" ['nʌns(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . ['petɪ,ɡru:] ?

" Nonsense , Mr . Pettigrew ?

" 废话 , 先生 . 佩蒂格鲁 ?

“胡说, 佩蒂格鲁先生?”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

You saw them .

你 锯 他们 .

你看到了。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

You saw how they live .

你 锯 如何 他们 居住 .

你看到了他们的生活状况。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [lɑ:f] .

You saw their faces and heard them laugh .

你 锯 他们的 面孔 和 听到 他们 笑 .

你看到了他们的表情, 听到了他们的笑声。

[dʒʌdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

Judge for yourself .

法官 为了 你自己 .

请自行判断。

" ['petɪ,ɡru:] [skaul] [æt; ət][em 'i:] .

" Pettigrew scowled at me .

" 佩蒂格鲁 皱着眉头 在 我 .

佩蒂格鲁怒视着我。

" [ˈeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːrnəbi] ,
" Am I to understand , Mr : Barnaby ,
" 是 我 到 理解 , 先生 : 巴纳比 ,
“巴纳比先生，我的理解是否正确？”

[ðæt][juː; jʊ] [ˈsɪəriəsli] [prəˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [kweɪnt][ˈlɪt(ə)] . . . [ɜː(r)] . . . [ɪkˈsperɪmənt][biː; bi] [əˈdɒptɪd]
that you seriously propose that this quaint little . . . er . . . experiment be adopted
那 你 严重地 提出 那 这 古雅 小的 . . . 呃 . . . 实验 是 已采用
[æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][laɪf] ,
as a way of life ,
作为 一个 方式 的 生活 ,
你竟然认真地提议将这种奇特的小.....呃.....实验作为一种生活方式来采纳？

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] ? "
for everybody ? "
为了 大家 ？ "
对每个人来说？

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ？
为什么呢？

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɔːmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] [təˈwɔːd]
" I was warming to my subject now , and I leaned across the table toward
" 我 曾是 变暖 到 我的 主题 现在 , 和 我 倾斜 穿过 这 桌子 朝向
[hɪm] .
him :
他 .
“我开始对我的谈话对象产生兴趣，于是我越过桌子向他靠近。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ？
为什么呢？

[wɪv] [hæd; həd][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [jɪəz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .
We've had seven thousand years of civilization .
我们已经 有 七 千 年 的 文明 .
我们已经拥有七千年的文明史。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ðɪ][fɜːst][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɜːnɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd][ˈkɒmpleks]
We spent the first six thousand learning more and more subtle and complex
我们 花费 这 第一的 六 千 学习 更多的 和 更多的 微妙的 和 复杂的
[ˈriːz(ə)nɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪtɪŋ] [wʌn][əˈnʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [mɔː(r)]
reasons for hating one another and the last thousand in developing more
原因 为了 憎恨 一 其他 和 这 最后的 千 在 发展 更多的
[ɪˈlæbəreɪt] [ænd; ənd] [ˈfiːndɪʃ] [weɪz] [ɒv; əv] [dɪˈstrɔɪ] [wʌn][əˈnʌðə(r)] .
elaborate and fiendish ways of destroying one another .
精心制作的 和 邪恶的 方式 的 摧毁 一 其他 .
前六千天，我们学习了越来越微妙和复杂的互相憎恨的理由；后一千天，我们研究了越来越复杂和邪恶的互相毁灭的方法。

[ænd; ənd][aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][səʊ] - [kɔːld] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ədˈvɑːnsmənt] , [æksɪˈdentəli] , [hæz; həz] [kʌm]
And out of our so - called scientific advancement , accidentally , has come
和 出去 的 我们的 所以 - 称为 科学 进步 , 偶然 , 有 来
[ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ˌɔːtəˈmeɪʃ(ə)n] .
a thing called automation .
一个 事物 称为 自动化 .
而我们所谓的科学进步，却意外地催生了自动化这种东西。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [ˈbredwɪnə(r)] [ɪz][pɑːst] .

The age of the laborer and breadwinner is past .
这 年龄 的 这 劳动者 和 养家糊口的人 是 过去的 .

劳动者和养家糊口者的时代已经过去了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpetɪ,gruː] ?

What are we going to do , Mr . Pettigrew ?
什么 是 我们 去 到 做 , 先生 . 佩蒂格鲁 ?

我们该怎么办，佩蒂格鲁先生？

[let] [mæn][juːz][hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)] [taɪm][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪˈfektɪv] [weɪz] [ɒv; əv] [dɪˈstrɔɪ] Let man use his leisure time to discover even more effective ways of destroying

让 男人 使用 他的 闲暇 时间 到 发现 甚至 更多的 有效的 方式 的 摧毁

himself . . . or let him live in a Fairyland ?
他自己 . . . 或者 让 他 居住 在 一个 仙境 ?

让人类利用闲暇时间去探索更有效的自我毁灭的方法.....还是让他生活在童话世界里？

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpetɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] ,

" Uncle Petty turned his head slowly ,
" 叔叔 小气 转向 他的 头 缓慢地 ,

佩蒂叔叔缓缓转过头来，

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈtræv(ə)l][əˈraʊnd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ˈmɒrəl] [səˈpɔːt] letting his gaze travel around the room as if he were seeking moral support

出租 他的 目光 旅行 大约 这 房间 作为 如果 他 是 寻求 道德 支持
.
:
.

他的目光在房间里四处游移，仿佛在寻求精神上的支持。

[hiː; hi] [ˈstaːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He started to say something , then shook his head .
他 开始 到 说 某物 , 然后 摇晃 他的 头 .

他刚要开口，又摇了摇头。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [went] [ɒn] , " [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [kɪdz] !

" Think of it , " I went on , " a whole world full of happy kids !
" 思考 的 它 , " 我 去 在 , " 一个 所有的 世界 满的 的 快乐的 孩子们 !

“想想看，”我继续说道，“一个充满快乐孩子的世界！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌærrɪˈstɒkrəsi] — [ðə; ði] [ˈdædiːz] [ænd; ənd] [ˈmɒmi] .

And a new kind of aristocracy — the Daddies and Mommies .
和 一个 新的 种类 的 贵族 — 这 爸爸们 和 妈妈们 .

还有一种新型的贵族——爸爸妈妈们。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [ˈsuːpəvaɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] They and their children would be trained to supervise , to keep an eye on

他们 和 他们的 孩子们 会 是 受过训练 到 监督 , 到 保持 一个 眼睛 在
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他们和他们的孩子将接受培训，以便进行监督，密切关注事态发展。

[dʒʌst][æz; əz] [ruːθ] [ænd; ənd][aɪ][duː; də][hɪə(r)] .

just as Ruth and I do here .
只是 作为 露丝 和 我 做 这里 .

就像我和露丝在这里做的那样。

[ðə; ði] [kidz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['meɪntənəns] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rɪ'kwaɪə(r)]
The Kids could be trained to do what little maintenance the machines require
这 孩子们 可以 是 受过训练 到 做 什么 小的 维护 这 机器 要求
— "
— "
— "

可以训练孩子们做一些机器所需的简单维护工作——"

" [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] !
" **You're insane !**
" 你是 疯狂的 ！

你疯了！

" ['petɪɡruː] [ɪk'spləʊdɪd] .
" **Pettigrew exploded .**
" 佩蒂格鲁 爆炸了 .

佩蒂格鲁爆发了。

" [ðæts] [,aɪ 'tiː] !
" **That's it !**
" 那就是 它 ！

“就是这样！

[jʊr; jər] [ku'eɪziə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðeə(r)] .
You're crazier than the rest of them out there .
你是 更疯狂 比 这 休息 的 他们 出去 那里 .

你比其他人都疯狂。

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [aɪ] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm] ,
" **I don't know whether or not I really intended to hit him ,**
" 我 不 知道 无论 或者 不是 我 真的 故意的 到 打 他 ,

我不知道我当时是否真的想打他，

[ɔː(r)] [haʊ] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] .
or how things might have turned out if I had .
或者 如何 事物 可能 有 转向 出去 如果 我 有 .

或者如果我那样做，事情可能会变成什么样。

['lʌkɪli] ,
Luckily ,
幸运的是 ,

幸运的是，

['bɔːzwəl] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['pʊld] [,em 'iː] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [ə'krɒs]
Boswell jumped to his feet and pulled me back as I made a lunge across
博斯韦尔 跳了起来 到 他的 脚 和 拉 我 后退 作为 我 制成 一个 弓步 穿过
[ðə; ði] ['teɪb(ə)] .
the table .
这 桌子 .

博斯韦尔猛地站起身，在我猛地扑过桌子时把我拉了回来。

" [teɪk] [,aɪ 'tiː] ['iːzi] , ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Take it easy , Harry , " he said quietly .**
" 拿 它 简单的 , 哈里 , " 他 说 悄悄 .

“别紧张，哈利，”他轻声说道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['peti,gru:] .
Then he turned to Pettigrew .
然后 他 转向 到 佩蒂格鲁 .

然后他转向佩蒂格鲁。

" ['peti] , [wiv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [aʊt][ɒv; əv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [tə'deɪ] .
" **Petty , we've had enough out of you for today .**
" 小气 , 我们已经 有 足够的 出去 的 你 为了 今天 .
“佩蒂, 今天我们已经受够你了。”

[əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪ] [lɒk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [tɪl] [wɪr] ['redi] [tu:; tə] [li:v]
Open your mouth again and I'll lock you in the ship till we're ready to leave
! 打开 你的 嘴 再次 和 患病的 锁 你 在 这 船 直到 是 准备好 到 离开
!
!
!

你再敢张嘴, 我就把你锁在船里, 直到我们准备离开为止!

" ['peti,gru:] [slɪd][ləʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['mʌmblɪŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Pettigrew slid lower in his chair and after a brief mumbling was silent .**
" 佩蒂格鲁 滑行 降低 在 他的 椅子 和 后 一个 简短的 喃喃自语 曾是 沉默的 .
“佩蒂格鲁在椅子上往下挪了挪, 咕哝了几句后便沉默了。”

[aɪ][ə'pɒlədʒaɪzd][tu:; tə]['bɔ:z wəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['lu:zɪŋ] [maɪ]['tempə(r)] .
I apologized to Boswell for losing my temper .
我 道歉 到 博斯韦尔 为了 输 我的 脾气 .
我向博斯韦尔道歉, 因为我发了脾气。

" [fə'get] [aɪ 'ti: , [hæri] , " [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" **Forget it , Harry , " he chuckled .**
" 忘记 它 , 哈里 , " 他 轻笑 .
“算了, 哈利,”他轻笑着说。

" ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪt] - [ɪm][maɪ'self][lɒts][ɒv; əv] [taɪmz]
" **Wanted to hit ' im myself lots of times**
" 通缉 到 打 - 我是 我 很多 的 时代
“我好多次都想亲自揍他.....”

[wel] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] , [eɪ] ?
Well , let's have the Report , eh ?
出色地 , 我们来吧 有 这 报告 , 嗯 ?
好, 让我们来看看这份报告吧?

" [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔ:t] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][draɪ] [stə'tɪstɪks] [ə'baʊt]
" **The bulk of the Annual Report consisted of a lot of dry statistics about**
" 这 大部分 的 这 年度的 报告 由.....组成 的 一个 很多 的 干燥 统计数据 关于
[ðə; ði][haɪdrə'pɒnɪks][krɒp] ,
the hydroponics crop ,
这 水培法 庄稼 ,
“年度报告的大部分内容都是关于水培作物的枯燥统计数据,

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [haɪt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)] ['reɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪdz] , [rɪ'pɔ:ts] [ɒn]['sɜ:t(ə)n]
the weight and height and emotional ratings of the Kids , reports on certain
这 重量 和 高度 和 情绪 评分 的 这 孩子们 , 报告 在 肯定
[edʒu'keɪʃən(ə)] [ænd; ənd] [,rekri'eɪʃən(ə)] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
educational and recreational experiments ,
教育 和 休闲 实验 ,
报告儿童的体重、身高和情绪评级, 以及一些教育和娱乐实验的情况。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ðə; ði][ˈprɒbləm][ɒv; əv][ˈædəm] - [tu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ˈaɪtəm][ɒn][ðə; ði][əˈdʒendə] ,
The problem of Adam - Two was the last item on the agenda ,
这 问题 的 亚当 - 二 曾是 这 最后的 物品 在 这 议程 ,
Adam-Two的问题是议程上的最后一个议题。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ðei] [pə:k] [ʌp][ðeə(r)] [iəz] [ænd; ənd] [stɒpt] [ˈjɔ:nɪŋ] .
and as I read it they perked up their ears and stopped yawning .
和 作为 我 读 它 他们 有 向上 他们的 耳朵 和 停止 打哈欠 .
当我读到这段话时，他们都竖起了耳朵，停止了打哈欠。

" . . . [ænd; ənd][ɪn] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [dɪˈveləpmənts] ,
" . . . **and in light of these developments** ,
" . . . 和 在 光 的 这些 发展 ,
“ 鉴于这些事态发展，

[ðə; ði][ˈʌndə(r)] - [saɪnd] [ˌrekəˈmendz] [ðæt][ˈædəm] - [tu:] [bi:; bi] [trænsˈpɔ:tɪd] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd]
the under - signed recommends that Adam - Two be transported to Earth and
这 在下面 - 签名 建议 那 亚当 - 二 是 运输 到 地球 和
[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈnɔ:m(ə)][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][səʊ] [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [əˈsɪməleɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][səˈsaɪəti] .
given a normal education so that he may be assimilated into the society .
给定 一个 普通的 教育 所以 那 他 可能 是 同化 进入 这 社会 .
本人建议将亚当二号运送到地球，并给予他正常的教育，以便他能够融入社会。

" [ai] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈhəʊldɪŋ][ðə; ði][ˈpeɪpəz] [ɪn][maɪ][hænd] ,
" **I stood for a moment , holding the papers in my hand** ,
" 我 站立 为了 一个 片刻 , 保持 这 文件 在 我的 手 ,
我站了一会儿，手里拿着那些文件。

[ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kwɔ:ˈtɛt] [ɒv; əv][blæŋk] , [ˈsaɪlənt][ˈfeɪsɪz] .
looking from one to the other of that quartet of blank , silent faces .
寻找 从 一 到 这 其他 的 那 四重奏 的 空白的 , 沉默的 面孔 .
目光在四张茫然沉默的脸上来回游移。

[ˈfaɪnəli] , [ˈbɔ:zwəl] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Finally , Boswell cleared his throat .
最后 , 博斯韦尔 已清除 他的 喉 .
最后，博斯韦尔清了清嗓子。

" [ˈhæri] , [let][em ˈi:][get] [ðɪs] [streɪt] .
" **Harry , let me get this straight** .
" 哈里 , 让 我 得到 这 直的 .
“哈利，让我捋一捋。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] . . .
You think this . . .
你 思考 这 . . .
你认为.....

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
what's his name ?
是什么 他的 姓名 ?
他叫什么名字？

[ˈædəm] - [tu:] .
Adam - Two .
亚当 - 二 .
亚当二世。

[ju:; jʊ][ˈæktʃuəli] [θɪŋk] [hi:z] — [ɑ:] — [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] ?
You actually think he's — ah — growing up ?
你 实际上 思考 他是 — 啊 — 生长 向上 ?
你真的认为他——啊——长大了？

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" **I nodded** .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ru:θ] [ə'gri:z] . "
" **There isn't a doubt in my mind , and Ruth agrees** . "
" 那里 不是 一个 怀疑 在 我的 头脑 , 和 露丝 同意 . "

“我对此毫不怀疑，露丝也同意。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ˈɔ:tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [wɪð] [ju: 'es] ? "
" **And you think we oughta take him back to Earth with us ?** "
" 和 你 思考 我们 应该 拿 他 后退 到 地球 和 我们 ? "

“你觉得我们应该把他带回地球吗？ ”

" [ʃʊə(r)] , [ai][du:; də] .
" **Sure , I do** .
" 当然 , 我 做 .

“当然，我愿意。”

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli][sə'lu:(ə)n] , [dɒʊnt][ju:; jʊ] ?
I think that's the only solution , don't you ?
我 思考 那就是 这 仅有的 解决方案 , 不 你 ?

我觉得这是唯一的解决办法，你觉得呢？

" [i:kər] [kɔ:f] [dɪ'skri:tli] .
" **Eaker coughed discreetly** .
" 伊克 咳嗽 谨慎地 .

伊克尔轻轻地咳嗽了一声。

" [aɪm][ə'freɪd][,aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt] ['eni] [sə'lu:(ə)n][æt; ət][ɔ:l] . "
" **I'm afraid it isn't any solution at all** . "
" 我是 害怕的 它 不是 任何 解决方案 在 全部 . "

“恐怕这根本不是什么解决办法。”

" [wɒt] [wʊd] [wi:; wi][du:; də] [wɪð] [hɪm] ?
" **What would we do with him ?**
" 什么 会 我们 做 和 他 ?

我们该如何处置他？

" [ˈhɒpi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .
" **Hoppy wanted to know** .
" 跳跃的 通缉 到 知道 .

“霍皮想知道。”

" [lʊk] , " [ai] [sed] , " [ðə; ði][kɪd][ɪz][ə; eɪ]['mɪsfɪt] .
" **Look , " I said , " the kid is a misfit** .
" 看 , " 我 说 , " 这 孩子 是 一个 格格不入 .

“你看，”我说，“这孩子是个异类。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .
He doesn't belong here .
他 不 属于 这里 .

他不属于这里。

[hi:; hi] [bɪ'lɒŋz] [ɒn] [ɜ:θ] [weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən][get][æn; ən][,edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]
He belongs on Earth where he can get an education and maybe a
他 属于 在 地球 在哪里 他 能 得到 一个 教育 和 或许 一个
[tʃɑ:ns] [tu:; tə] . . . [tu:; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self] .
chance to . . . to make something of himself .
机会 到 . . . 到 制作 某物 的 他自己 .

他应该待在地球上，在那里他可以接受教育，或许还有机会.....成就一番事业。

" ['bɔ:zwəl] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ə'gen] .
" **Boswell cleared his throat again** .
" 博斯韦尔 已清除 他的 喉 再次 :

博斯韦尔又清了清嗓子。

" [si:m] [laɪk] [ɪd] [bi:; bi][ə; eɪ] [wɜ:s] ['mɪsfɪt][ɒn] [ɜ:θ] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] , ['hæri] . "
" **Seems like he'd be a worse misfit on Earth than he is here , Harry** . "
" 似乎 喜欢 他会 是 一个 更糟 格格不入 在 地球 比 他 是 这里 , 哈里 :

“哈利，看来他在地球上会比在这里更格格不入。”

" [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] !
" **He would not** !
" 他 会 不是 !

他不会的！

" [ai] [snæpt] .
" **I snapped** .
" 我 啪啪 :

我崩溃了。

" [hi:z] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kɪd] .
" **He's a sharp kid** .
" 他是 一个 锋利的 孩子 :

“他是个很聪明的孩子。”

[ɪd] [ə'dæpt][hɪm'self][ɪn][nəʊ][taɪm] .
He'd adapt himself in no time .
他会 适应 他自己 在 不 时间 :

他很快就能适应。

" ['i:kər] [spəʊk] [ʌp] [ə'gen] .
" **Eaker spoke up again** .
" 伊克 辐 向上 再次 :

“伊克尔再次开口说话了。”

" [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [wɪr] [əʊvə'lʊkɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] [hɪə(r)] , ['dʒentlmən] .
" **It seems to me we're overlooking an important point here , gentlemen** .
" 它 似乎 到 我 是 俯瞰 一个 重要的 观点 这里 , 先生们 :

“在我看来，我们似乎忽略了一个重要的点，先生们。”

['ɪz(ə)nt] ['feərɪlənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Isn't Fairyland supposed to be a sort of testing ground for a
不是 仙境 据称 到 是 一个 种类 的 测试 地面 为了 一个
[pə'tɪkjələ(r)][,səʊsiə'lɒdʒɪkl] ['θɪəri] ?
particular sociological theory ?
特别的 社会学 理论 ?

仙境难道不应该是某种特定社会学理论的试验场吗？

[aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [wɪd] [bi:; bi] [dɪ'fi:tɪŋ] ['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'mu:vd] [ðɪs] [læd] [dʒʌst]
It seems to me we'd be defeating our purpose if we removed this lad just
它 似乎 到 我 我们会 是 击败 我们的 目的 如果 我们 已移除 这 小伙子 只是
[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][fɪt] .
because he doesn't seem to fit .
因为 他 不 似乎 到 合身 :

在我看来，如果我们仅仅因为他看起来不合适就把他开除，那就违背了我们的初衷。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feərɪlənd] ,
If the world is to be converted to a Fairyland ,
如果 这 世界 是 到 是 转换 到 一个 仙境 ,

如果世界要变成仙境，

[ðeəl] [biː; bi][mɔː(r)][ˈædəm] - [tuːz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
there'll be more Adam - Two's from time to time .
将会 是 更多的 亚当 - 二的 从 时间 到 时间 .

以后还会不时推出亚当二号。

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
What's to be done with them ? "
是什么 到 是 完毕 和 他们 ? "

如何处置它们？

" [nʌts] !
" **Nuts !**
" 坚果 ！

“胡说！ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɒbləm] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
" **It's not the same problem , and you know it .**
" 它是 不是 这 相同的 问题 , 和 你 知道 它 .

“这不是同一个问题，你知道的。”

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈfeərɪlənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli][riˈæləti]
If the whole world were like this place , Fairyland would be the only reality
如果 这 所有的 世界 是 喜欢 这 地方 , 仙境 会 是 这 仅有的 现实
[ðeə(r)][wɒz; wəz] .
there was .
那里 曾是 .

如果整个世界都像这里一样，那么仙境就是唯一的现实。

[gaɪz] [laɪk][ˈædəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][aɪ 'tiː]
Guys like Adam would have to accept it
伙计们 喜欢 亚当 会 有 到 接受 它

像亚当这样的人就不得不接受这个事实.....

[waɪ] [daʊnt][juː; jʊ][dʒʌst][əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][daʊnt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ðɪs] ?
Why don't you just admit that you don't want to be bothered with this ?
为什么 不 你 只是 承认 那 你 不 想 到 是 烦恼 和 这 ?

你为什么干脆承认你不想被这件事打扰呢？

" ['bɔzwəl] [ræpt] [fɔː(r); fə(r)][ˈɔːdə(r)] .
" **Boswell rapped for order .**
" 博斯韦尔 说唱 为了 命令 .

博斯韦尔敲击键盘以求秩序。

" ['dʒentlmən] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] ['eni][mɔː(r)][taɪm] [wɪð] [ðɪs]
" **Gentlemen , there's no need to waste any more time with this**
" 先生们 , 有 不 需要 到 浪费 任何 更多的 时间 和 这

“先生们，没必要再浪费时间了.....”

[naʊ] ['hæri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪv] [gɒt][nəʊ][ˈriːəl][dʒʊərəs'dɪkʃn][ɪn] [ðɪs] .
Now Harry , you know we've got no real jurisdiction in this .
现在 哈里 , 你 知道 我们已经 得到 不 真实的 管辖权 在 这 .

哈里，你知道我们在这件事上没有真正的管辖权。

[waɪr] [dʒʌst][əd'vaɪzəri] .
We're just advisory .
是 只是 咨询 .

我们只是提供建议。

[ðə; ði] [kidz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:ɪ] [wɔ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] [stɜ:t] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [ə'pi:l]
The Kids are all wards of the Solar State and if you want to appeal
这 孩子们 是 全部 病房 的 这 太阳的 状态 和 如果 你 想 到 上诉
[fɔ:(r); fə(r)] [help] [θru:] [ə'fi(ə)l] ['tʃæn(ə)lz] ,
for help through official channels ,
为了 帮助 通过 官方的 频道 ,

这些孩子都是太阳国的监护对象，如果你想通过官方渠道寻求帮助，

[wi:l; wil] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃiɪt] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [get] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ]
we'll be glad to initiate a request for you when we get back to Earth
出色地 是 高兴的 到 发起 一个 要求 为了 你 什么时候 我们 得到 后退 到 地球
.
:
.

我们回到地球后会很乐意为您提出请求。

" [ai] ['ri:ələɪzd] [naʊ] [ðæt] [ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [breθ] .
" **I realized now that I might as well have saved my breath** .
" 我 已实现 现在 那 我 可能 作为 出色地 有 已保存 我的 气息 .

“我现在意识到，我当初还不如省省力气。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [ˌbjʊərə'krætɪk] [bʌk] - [pɑ:s] .
It was the old bureaucratic buck - pass .
它 曾是 这 老的 官僚主义 巴克 - 经过 .

这是官僚机构惯用的推诿责任的伎俩。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
For twenty years ,
为了 二十 年 ,

二十年来，

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] - ['vɪzɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['mɪəli] [æn; ən] ['ænjuəl] ['rɪtʃuəl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
the Uncles ' visit had been merely an annual ritual — and they intended to
这 叔叔们 - 访问 有 到过 仅仅 一个 年度的 仪式 — 和 他们 故意的 到
[ki:p] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
keep it that way .
保持 它 那 方式 .

叔叔们的来访只不过是一种年度例行公事——他们打算继续保持这种形式。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] , [sɒft] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:rnt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] ['eniθɪŋ] [spɔɪl] [aɪ 'ti:]
They had a nice , soft touch and they weren't going to let anything spoil it
他们 有 一个 好的 , 柔软的 触碰 和 他们 不是 去 到 让 任何事物 剧透 它
.
:
.

他们手法温柔细腻，绝不会让任何事情破坏这份美好。

[ʃʊə(r)] ,
Sure ,
当然 ,

当然，

[ðeid] [ɪ'nɪʃiɪt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] . . . [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] ['fɪltəd] [θru:] [ðə; ði] ['spairəl]
they'd initiate a report . . . and by the time it filtered through the spiral
他们会 发起 一个 报告 . . . 和 经过 这 时间 它 过滤 通过 这 螺旋
['nebjələ] [ɒv; əv] [red] - [teɪp] ,
nebula of red - tape ,
星云 的 红色的 - 磁带 ,

他们会发起一份报告.....但等到这份报告穿过重重繁琐的官僚程序最终送达时，

[ˈædəm][ænd; ənd][ai] [wʊd] [bəʊθ][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

Adam and I would both have died of old age .

亚当 和 我 会 两个都 有 死亡 的 老的 年龄 .

我和亚当都会老死。

[ai] ['gæðəd] [ʌp][maɪ]['peɪpəz] .

I gathered up my papers .

我 聚集 向上 我的 文件 .

我收拾好文件。

" [dʒʌst] [fə'get] [,aɪ 'ti:] , " [ai] [sed] ['saʊəli] .

" Just forget it , " I said sourly .

" 只是 忘记 它 , " 我 说 酸涩地 .

“算了吧,”我冷冷地说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['bɪznəs] , [lets] [ə'dʒɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ]

" If there's no further business , let's adjourn for lunch and I'll take you

" 如果 有 不 更远 商业 , 我们来吧 休会 为了 午餐 和 患病的 拿 你

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

back to the ship .

后退 到 这 船 .

“如果没有其他事情要办，我们就休会吃午饭吧，我送你回船上。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['speɪs,pɔ:t] [wi:; wi] [ʃɒk] [hændz][ænd; ənd] ['hɒpi] [hʌŋ] [bæk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

" At the spaceport we shook hands and Hoppy hung back after the others

" 在 这 太空港 我们 摇晃 双手 和 跳跃的 悬挂 后退 后 这 其他的

[hæd; həd] [ɡrɒn] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

had gone up the gangway .

有 已消失 向上 这 舷梯 .

“在航天港，我们握手，霍皮在其他人走上舷梯后留在了后面。”

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

He put his hand on my shoulder .

他 放 他的 手 在 我的 肩膀 .

他把手放在我的肩膀上。

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ædəm] [θɪŋ] , ['hæri] . "

" I'm sorry about this Adam thing , Harry . "

" 我是 对不起 关于 这 亚当 事物 , 哈里 . "

“哈里，关于亚当的事，我很抱歉。”

" [fə'get] [,aɪ 'ti:] . "

" Forget it . "

" 忘记 它 . "

“忘了它。”

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , [ænd; ənd][ai] [wɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd][help] .

" I know how you feel , and I wish we could help .

" 我 知道 如何 你 感觉 , 和 我 希望 我们 可以 帮助 .

“我知道你的感受，真希望我们能帮上忙。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] "

But you know how it is "

但 你 知道 如何 它 是 "

但你知道的.....

" [ʃʊə(r)] .

" Sure .

" 当然 .

“当然。”

[ai] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
 I know how it is . "
 我 知道 如何 它 是 . "

我知道那种感觉。

" [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃənz] [ɔ:l] [wu:nd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ri'ɑ:məmənt] ['prəʊgræm] .
 " The Administration's all wound up in the Rearmament Program .
 " 这 政府的 全部 伤口 向上 在 这 重新武装 程序 .
 "本届政府完全卷入了重整军备计划。"

[ˈdʌblɪŋ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [fli:t] .
 Doubling the size of the space fleet .
 翻倍 这 尺寸 的 这 空间 舰队 .

将太空舰队规模扩大一倍。

['ɛvri,bɑ:dɪz] ['edʒi] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɛn'tɔ:rɪ]
 Everybody's edgy , wondering whether there's going to be war with the Centauri
 每个人的 前卫 , 好奇 无论 有 去 到 是 战争 和 这 半人马座
 [kraʊd] .
 crowd .
 人群 .

每个人都忐忑不安，不知道会不会和半人马座星人开战。

['hɑ:dlɪ] ['eniwʌn] [ri'membə] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['feərɪlənd] .
 Hardly anyone remembers there is such a place as Fairyland .
 几乎 任何人 记得 那里 是 这样的 一个 地方 作为 仙境 .

几乎没有人记得世上还有仙境这个地方。

[ɪf] [wi:; wi] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fʌs] , [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] .
 If we go back and kick up a fuss , no telling what might happen .
 如果 我们 去 后退 和 踢 向上 一个 大惊小怪 , 不 讲述 什么 可能 发生 .

如果我们回去闹事，谁知道会发生什么。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bʌdʒɪt] [ɪz] ['ɪə,mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'fens] .
 Most of the Government budget is earmarked for defense .
 最多 的 这 政府 预算 是 预留 为了 防御 .

政府预算的大部分都用于国防。

[wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l] [faɪnd] [ɑ:'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌnɪm'plɔɪd] .
 We might all find ourselves among the unemployed .
 我们 可能 全部 寻找 我们自己 之中 这 失业 .

我们都有可能成为失业者。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kʊd(ə)nt] [mi:t] [maɪn] ['eni]
 " I looked at him for a long time , until his eyes couldn't meet mine any
 " 我 看起来 在 他 为了 一个 长的 时间 , 直到 他的 眼睛 不能 见面 矿 任何
 [mɔ:(r)] .
 more .
 更多的 .

我凝视了他很久，直到他的目光再也无法与我对视。

" ['hɒpi] , " [ai] [sed] ['kwaiətli] ,
 " Hoppy , " I said quietly ,
 " 跳跃的 , " 我 说 悄悄 ,

“霍皮，”我轻声说道。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [aɪ 'ti:] [bi:n] [sɪns] [ðeɪ] [stɒpt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['feərɪlənd] [æz; əz] [ə; eɪ]
 " how long has it been since they stopped thinking of Fairyland as a
 " 如何 长的 有 它 到过 自从 他们 停止 思维 的 仙境 作为 一个
 ['præktɪkl] [ˌpɒsə'bɪləti] ?
 practical possibility ?
 实际的 可能性 ?

“他们有多久不再把仙境视为现实的可能性了？ ”

" [hiː; hi] [ˈrʌg] , [stiːl] [nɒt] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][em 'iː] .

" He shrugged , still not looking at me .
" 他 耸了耸肩 , 仍然 不是 寻找 在 我 .

他耸了耸肩，仍然没有看我。

" [ai][daʊnt] [nəʊ] , [ˈhæri] .

" I don't know , Harry .
" 我 不 知道 , 哈里 .

我不知道，哈利。

[twelv] , [ˈmeɪbi] [ˌfɪftiːn] [jˈiəz] , [ai] [səˈpəʊz] .

Twelve , maybe fifteen years , I suppose .
十二 , 或许 十五 年 , 我 认为 .

我想大概有十二年，也许十五年吧。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈhuːlɪɡənz] [əˈraʊnd] [ˈeni][mɔː(r)] — [æt; ət] [liːst] [ðei] [ɑːrnt] [ˈwɜːkiŋ]
There aren't many Happy Hooligans around any more — at least they aren't working
那里 不是 许多 快乐的 流氓 大约 任何 更多的 — 在 至少 他们 不是 在职的

[æt; ət][aɪ 'tiː] .

at it .
在 它 .

现在像“快乐流氓”这样的人已经不多了一一至少他们不再从事这个行业了。

[ˈðer] [ɔːl] [ˈgetɪŋ] [rɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði] [drɪfens] [ˈefət] . "

They're all getting rich off the defense effort . "
它们是 全部 获得 富有的 离开 这 防御 努力 . "

他们都靠国防大赚了一笔。

" [səʊ] [ˈðer] [dʒʌst] [ˈletɪŋ] [juː 'es][drɪft] [əˈlɒŋ] [aʊt][hiə(r)][brˈkæz; brˈkɒz] [ɪts] [ˈiːziə] [ðæn; ðən]

" So they're just letting us drift along out here because it's easier than
" 所以 它们是 只是 出租 我们 漂移 沿着 出去 这里 因为 它是 更轻松 比

[disˈbænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːəˈbɪlɪteɪt] [ðə; ði][kɪdz] .

disbanding the thing and trying to rehabilitate the Kids .
解散 这 事物 和 尝试 到 恢复 这 孩子们 .

“所以他们就任由我们在这里随波逐流，因为这比解散乐队并试图改造孩子们要容易得多。”

[ðæt] [raɪt] ?

That right ?
那 正确的 ?

没错吧？

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðæts] [əˈbaʊt][aɪ 'tiː] .

" That's about it .
" 那就是 关于 它 .

差不多就是这样。

" [ai] [tʊk] [ə; ei] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

" I took a deep breath , and shook my head .
" 我 采取 一个 深的 气息 , 和 摇晃 我的 头 .

我深吸一口气，摇了摇头。

" [waɪ] , [ˈhɒpi] ?

" Why , Hoppy ?
" 为什么 , 跳跃的 ?

“为什么，霍皮？ ”

[waɪ] ？ "	
Why ？ "	
为什么 ？ "	
	为什么？ "
" [əʊ] , [hel] ！	
" Oh , hell ！	
" 哦 , 地狱 ！	
	“哦，该死！ ”
" [hiː; hi] [blə:t] .	
" he blurted .	
" 他 脱口而出 。	
	他脱口而出。
" [lets] [feɪs] [aɪ 'tiː] , ['hæri] .	
" Let's face it , Harry .	
" 我们来吧 脸 它 , 哈里 。	
	“让我们面对现实吧，哈利。”
[ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə][dʒʌst][ˈɪz(ə)nt] ['præktɪkl] .	
The whole idea just isn't practical .	
这 所有的 主意 只是 不是 实际的 。	
	这个想法根本不切实际。
[aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [wɜ:k] . "	
It would never work . "	
它 会 绝不 工作 。	
	这绝对行不通。
" ['nevə(r)] [wɜ:k] ！	
" Never work ！	
" 绝不 工作 ！	
	“永远不要工作！ ”
" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .	
" I shouted .	
" 我 喊叫 。	
	我大喊道。
" [ɪts] [biːn] ['wɜ:kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ！ "	
" It's been working for forty years ！ "	
" 它是 到过 在职的 为了 四十 年 ！ "	
	“它已经运行了四十年了！ ”
" [ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] — [aɪ 'tiː] [wɜ:ks] [hɪə(r)] .	
" Sure , sure — it works here .	
" 当然 , 当然 — 它 作品 这里 。	
	“当然，当然——在这里行得通。”
[ɒn][æn; ən][ˈaɪsələɪtɪd] ['dezət] ['plænɪt][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm] [ɜ:θ] , [aɪ 'tiː] [wɜ:ks] [faɪn] .	
On an isolated desert planet a billion miles from Earth , it works fine .	
在 一个 孤立 沙漠 行星 一个 十亿 英里 从 地球 , 它 作品 美好的 。	
	在距离地球十亿英里的孤立沙漠星球上，它运行良好。
[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][ˌriː'meɪk; 'riːmeɪk][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feərɪlənd] , ['hæri] .	
But you can't remake the whole world into a Fairyland , Harry .	
但 你 不能 重制版 这 所有的 世界 进入 一个 仙境 , 哈里 。	
	但你不可能把整个世界都变成童话世界，哈利。
[juː; jʊ][dʒʌst][kænt][duː; də][aɪ 'tiː] ！	
You just can't do it ！	
你 只是 不能 做 它 ！	
	你绝对做不到！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɡʌts] .
" There was a sinking , sickening feeling in my guts .
" 那里 曾是 一个 下沉 , 令人作呕 感觉 在 我的 内脏 :
“我感到一阵恶心和下坠感涌上心头。”

" [əʊ'keɪ] , ['hɒpi] .
" Okay , Hoppy :
" 好的 , 跳跃的 :
“好的，霍皮。”

[əʊ'keɪ]
Okay : : : :
好的 :

好的....

[blɑ:st] [ɒf] .
Blast off .
爆炸 离开 :

发射升空。

" [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ʌp]
" He stood looking at me for a moment , then turned and hurried up
" 他 站立 寻找 在 我 为了 一个 片刻 , 然后 转向 和 慌忙 向上
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
the gangway .
这 舷梯 :

他站在那里看了我一会儿，然后转身匆匆走上舷梯。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [hætʃ] , [tu:] ['fɪɡəz] [ɪ'mɜ:dʒd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
Just as he reached the hatch , two figures emerged suddenly from the ship .
只是 作为 他 达到 这 孵化 , 二 数据 出现 突然 从 这 船 :

他刚走到舱口，就看到两个人影突然从船上走了出来。

[wʌŋ][wɔ:(r)][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [fli:t] ['æstrəʊ] - ['nævɪɡeɪtə(r)] .
One wore the uniform of a Space Fleet astro - navigator .
一 穿着 这 制服 的 一个 空间 舰队 星体 - 航海家 :

其中一人身穿太空舰队宇航员的制服。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['ædəm] - [tu:] .
The other was Adam - Two .
这 其他 曾是 亚当 - 二 :

另一个是亚当二号。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn][taɪm][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['nævɪɡeɪtə(r)] ['telɪŋ] ['hɒpi] ,
I ran up the gangway in time to hear the navigator telling Hoppy ,
我 跑 向上 这 舷梯 在 时间 到 听到 这 航海家 讲述 跳跃的 ,
“我跑上舷梯，正好听到领航员告诉霍皮：

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [tʃɑ:t] [ru:m] . "
" I found him in the forward chart room . "
" 我 成立 他 在 这 向前 图表 房间 : "
“我在前舱海图室找到了他。”

" ['ædəm] !
" Adam !
" 亚当 !

“亚当！ ”

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 :

我大喊道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ? "

" **What are you up to now ?** "

" 什么 是 你 向上 到 现在 ? "

你现在在忙什么？

" [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'ɒŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I wanted to go along ,** " **he said .**

" 我 通缉 到 去 沿着 , " 他 说 .

“我想一起去,”他说。

" [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld][said][ɒv; əv]['nʌmbə(r)]

" **I wanted to see if they were really going to the cold side of Number**

" 我 通缉 到 看 如果 他们 是 真的 去 到 这 寒冷的 边 的 数字

[wʌn] [sʌn] .

One Sun .

— 太阳 .

“我想看看他们是否真的要去太阳一号的寒冷一面。”

" [ai] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑ:m][ænd; ənd] ['hʌsl] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒnəʊ] - [kɑ:(r)] .

" **I grabbed his arm and hustled him down to the mono - car .**

" 我 抓住 他的 手臂 和 匆忙 他 向下 到 这 单核细胞增多症 - 车 .

我抓住他的胳膊，把他拉到单车厢里。

[wi:; wi][slɪd][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd][ə'baʊt][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ai] [stɒpt] [ðə; ði][kɑ:(r)]

We slid clear of the dock and about half a mile away I stopped the car

我们 滑行 清除 的 这 码头 和 关于 一半 一个 英里 离开 我 停止 这 车

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][blɑ:st] [ɒf] .

to watch them blast off .

到 手表 他们 爆炸 离开 .

我们驶离码头，大约半英里后，我停下车观看它们发射升空。

[ˈædəmz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪd] [wɪð] ['wʌndəmənt] .

Adam's eyes were wide with wonderment .

亚当的 眼睛 是 宽的 和 惊奇 .

亚当的眼睛里充满了惊奇。

" [wɒt] [meɪks] [,aɪ 'ti:][gəʊ] ? "

" **What makes it go ?** "

" 什么 制作 它 去 ? "

“是什么让它运转起来的？”

" ['rɒkɪt] [m'əʊtəz] , " [ai] [sed] ['æbsəntli] .

" **Rocket motors ,** " **I said absently .**

" 火箭 电机 , " 我 说 心不在焉地 .

“火箭发动机,”我心不在焉地说。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [məʊt] [,dɪsə'praɪ(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [skaɪ] .

I watched the ship , now just a mote disappearing in the twilight sky .

我 观看 这 船 , 现在 只是 一个 尘埃 消失 在 这 暮 天空 .

我望着那艘船，它现在就像一粒尘埃，渐渐消失在暮色的天空中。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] , [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði][tæg][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] [dri:m] .

And I thought , There goes the tag end of a twenty - year dream .

和 我 想法 , 那里 去 这 标签 结尾 的 一个 二十 - 年 梦 .

我当时想，二十年的梦想就这样破灭了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][,aɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ; [ai] [nju:] [ðæt] [naʊ] .

That was all it had ever been ; I knew that now .

那 曾是 全部 它 有 曾经 到过 ; 我 知道 那 现在 .

一直以来，它都只是那样而已；我现在明白了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstju:pɪd][wʌn][æt; ət] [ðæt] .
Just a dream , and a stupid one at that .
只是 一个 梦 , 和 一个 愚蠢的 一 在 那 .

只是一场梦，而且还是个愚蠢的梦。

[aɪ'd] [dr'lu:dɪd] [maɪ'self][ɪ:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [kɪdz] .
I'd deluded myself even more than the Kids .
ID 妄想 我 甚至 更多的 比 这 孩子们 .

我比孩子们更自欺欺人。

" [wʌts] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)] ?
" What's a rocket motor ?
" 是什么 一个 火箭 发动机 ?

什么是火箭发动机？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈædəm] .
" I looked at Adam .
" 我 看起来 在 亚当 .

我看着亚当。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
What did you say ? "
什么 做过 你 说 ? "

你说什么？ "

" [aɪ] [sed] , [wʌts] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)] ? "
" I said , what's a rocket motor ? "
" 我 说 , 是什么 一个 火箭 发动机 ? "

我说，什么是火箭发动机？

" [hu:] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['rɒkɪt] [m'əʊtəz] ? "
" Who said anything about rocket motors ? "
" WHO 说 任何事物 关于 火箭 电机 ? "

谁提到火箭发动机了？

" [ju:; jʊ] [dɪd] .
" You did .
" 你 做过 .

你做到了。

[aɪ] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [wɒt] [meɪks] [aɪ 'ti:][gəʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , ['rɒkɪt] [m'əʊtəz] .
I asked you what makes it go and you said , rocket motors .
我 问 你 什么 制作 它 去 和 你 说 , 火箭 电机 .

我问你它为什么能动，你说，火箭发动机。

" [aɪ] [fraʊnd] .
" I frowned .
" 我 皱眉 .

我皱起了眉头。

" [fə'get] [aɪ 'ti:] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

[ˈmædʒɪk] [meɪks] [aɪ 'ti:][gəʊ] .
Magic makes it go .
魔法 制作 它 去 .

魔法让它运转。

[ˈsæntə] [kɫɔːz] [ˈmædʒɪk] . " **Santa Claus magic** . "

圣诞老人 克劳斯 魔法 . "

“圣诞老人的魔法。”

" [əʊˈkeɪ] , [ˈdædi] . "

" **Okay , Daddy** . "

" 好的 , 爸爸 . "

“好的，爸爸。”

[ʃʊə(r)] .

Sure .

当然 .

当然。

" [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][təʊn] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ˈʃɑːpli] [æt; ət][hɪm] .

" **Something about his tone made me look sharply at him** .

" 某物 关于 他的 语气 制成 我 看 尖锐地 在 他 .

“他语气中的某种东西让我不由自主地盯着他看。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] , [ˈædʌlt; əˈdʌlt] - [taɪp] [grɪn] .

He was grinning at me ; a cynical , adult - type grin .

他 曾是 咧嘴笑 在 我 ; 一个 愤世嫉俗 , 成人 - 类型 咧嘴笑 .

他冲我咧嘴一笑；那是一种愤世嫉俗、成年人式的笑容。

[ˈjestədeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈfjʊəriəs] .

Yesterday it would have made me furious .

昨天 它 会 有 制成 我 狂怒 .

昨天这事儿肯定会让我怒不可遏。

[təˈdeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈkreɪzi][ˈriːz(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] .

Today , for some crazy reason , it made me burst out laughing .

今天 , 为了 一些 疯狂的 原因 , 它 制成 我 爆裂 出去 笑 .

今天，不知为何，它让我突然大笑起来。

[aɪ] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][kwɑɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][brɪˈɡæn] ,

I laughed for quite a long time , and then as suddenly as it began ,

我 笑了 为了 相当 一个 长的 时间 , 和 然后 作为 突然 作为 它 开始 ,

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

it was over .

它 曾是 超过 .

我笑了很久，然后就像它开始得一样突然，一切就结束了。

[aɪ][ˈrʌmp(ə)ld][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] .

I rumped his hair and started the car .

我 皱巴巴的 他的 头发 和 开始 这 车 .

我揉乱了他的头发，然后发动了汽车。

" [ˈædəm] , " [aɪ] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈdædi] .

" **Adam , I said , take a tip from your Daddy** .

" 亚当 , " 我 说 , " 拿 一个 提示 从 你的 爸爸 .

“亚当,”我说,“向你爸爸取取经。”

[stɒp] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .

Stop trying to find out about things .

停止 尝试 到 寻找 出去 关于 事物 .

别再试图打听事情了。

[hæŋ] [ˈɒntə][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] .

Hang onto your dreams .

悬挂 到 你的 梦境 .

坚持你的梦想。

[dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tru:θ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['prɪti] ['ʌgli]
Dreams are happy things , and truth is sometimes pretty ugly
梦想 是 快乐的 事物 , 和 真相 是 有时 漂亮的 丑陋的

梦想是美好的, 而真相有时却很丑陋.....

" ['tʃæptə(r)] [aɪ 'vi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ðæt] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][tæps][ai][təʊld] [ru:θ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][ə'baʊt][maɪ] [tʃæt]
That night after Taps I told Ruth about the Council meeting and about my chat
那 夜晚 后 水龙头 我 讲述 露丝 关于 这 理事会 会议 和 关于 我的 聊天
[wɪð] ['hɒpi] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
with Hoppy at the ship .
和 跳跃的 在 这 船 .

那天晚上, 熄灯仪式结束后, 我把理事会会议的事以及我在船上和霍皮的谈话告诉了露丝。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [br'saɪd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] - [əʊld][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl]
She came and sat beside me and , in the age - old manner of a loyal
她 来了 和 卫星 旁 我 和 , 在 这 年龄 - 老的 方式 的 一个 忠诚
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

她走过来坐在我旁边, 然后像一个忠诚的妻子那样,

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wəz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
assured me that everything was going to be all right .
保证 我 那 一切 曾是 去 到 是 全部 正确的 .

他向我保证一切都会好起来的。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn] [praʊl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .
I stood up and began prowling around the room .
我 站立 向上 和 开始 潜行 大约 这 房间 .

我站起身, 开始在房间里踱步。

" [ɪts] [nɒt] [ɔ:l] [raɪt] .
" **It's not all right .**
" 它是 不是 全部 正确的 .

“这不太好。”

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [wɪv] [θrəʊn] [ə'weɪ] ['twenti] [j'iəz] [ɒn] [ðɪs] [paɪp]
The plain and simple truth is that we've thrown away twenty years on this pipe
这 清楚的 和 简单的 真相 是 那 我们已经 抛掷 离开 二十 年 在 这 管道
[dri:m] .
dream .
梦 .

事实很简单, 我们把二十年的时间都浪费在了这个不切实际的梦想上。

[ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ! "
All for nothing ! "
全部 为了 没有什么 ! "

一切都白费了!

" [ju:; jʊ][daʊnt] [mi:n] [ðæt] , ['hæri] .
" **You don't mean that , Harry .**
" 你 不 意思是 那 , 哈里 .

“你不是那个意思吧, 哈里。”

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
Not for nothing . "
不是 为了 没有什么 . "

并非毫无缘由。

" [ðə; ði] [hel] [ai][doʊnt] ! [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['skeptɪk(ə)l][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wen] [wi:; wi][fɜ:st] [hɜ:d]
" **The hell I don't ! Remember how skeptical we were when we first heard**
" 这 地狱 我 不 ！ 记住 如何 怀疑论者 我们 是 什么时候 我们 第一的 听到
[ə'baʊt] [ðɪs] [plɜ:s] ?
about this place ?
关于 这 地方 ？

“我才不信！还记得我们当初第一次听说这个地方时有多怀疑吗？”

[ðen] [əʊld] [ˈhəʊgɑ:θ] , [ˈdædi] - [tu:] , [kɜm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .
Then old Hogarth , Daddy - Two , came to see us :
然后 老的 霍加斯 , 爸爸 - 二 , 来了 到 看 我们 :

然后，老霍加斯，也就是老爹二号，来看我们了。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [wi:; wi] [fel] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ?
Remember how we fell for it ?
记住 如何 我们 跌倒 为了 它 ？

还记得我们是怎么上当的吗？

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] !
We were going to be doing something important !
我们 是 去 到 是 正在做 某物 重要的 ！

我们本来要去做一件重要的事情！

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈvæŋgɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ˌrevəˈlu:ʃn] — [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [θɪŋ] [sɪns]
We were the vanguard of a world revolution — the greatest thing since
我们 是 这 先锋 的 一个 世界 革命 — 这 最 事物 自从
[ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] .
the invention of people .
这 发明 的 人们 .

我们是世界革命的先锋——这是自人类发明以来最伟大的事情。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌsəʊsiəˈlɒdʒɪkl] [ədˈvɑ:nsmənt]
A great sociological advancement
一个 伟大的 社会学 进步

一项伟大的社会学进步.....

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑ:f] !
What a laugh !
什么 一个 笑 ！

真是太好笑了！

[ˈfeərɪlənd] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] — [æŋ; ən] [ˈɔ:f(ə)n] [həʊm] !
Fairyland is nothing but a — an orphan home !
仙境 是 没有什么 但 一个 — 一个 孤儿 家 ！

仙境不过是一个——孤儿院！

[ænd; ənd] [mɑ:k] [maɪ] [wɜ:dz] , [ˈsu:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] [ˈðɜr] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði]
And mark my words , sooner or later they're going to come and close the
和 标记 我的 字 , 很快 或者 之后 它们是 去 到 来 和 关闭 这
[plɜ:s] [daʊn] !
place down !
地方 向下 ！

我敢断言，他们迟早会来把这里关掉！

" [ru:θ] [ˈpæɪɪd] [ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Ruth patted the seat beside her .**
" 露丝 轻拍 这 座位 旁 她 .

露丝拍了拍身边的座位。

" [ˈhæri] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" **Harry , come back and sit down .**
" 哈里 , 来 后退 和 坐 向下 .

“哈利，回来坐下。”

" [ai] [skaul] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" **I scowled at her** .
" 我 皱着眉头 在 她 :

我怒视着她。

[bʌt; bət][ai][sæt] .
But I sat .
但 我 卫星 :

但我还是坐了下来。

" ['hæri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][dʒʌst][ə; ei] ['wʊmən] .
" **Harry , she said , I'm just a woman** .
" 哈里 , " 她 说 , " 我是 只是 一个 女士 :

“哈利，”她说，“我只是个女人。”

[ai][dʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɜ:ld] [ˌrevə'lʊʃən] [ɔ:(r)][ˌsəʊsi'ɒlədʒi] .
I don't know much about world revolutions or sociology .
我 不 知道 很多 关于 世界 革命 或者 社会学 :

我对世界革命和社会学了解不多。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
But I know one thing .
但 我 知道 一 事物 :

但我知道一件事。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [ðɪ:z] ['twenti] [j'iəz] ['hævnt] [bi:n] ['weɪstɪd] .
No matter what happens , these twenty years haven't been wasted .
不 事情 什么 发生 , 这些 二十 年 还没有 到过 浪费 :

无论发生什么，这二十年都没有白白浪费。

[wɪv] [bi:n] ['hæpi] , ['hæri] .
We've been happy , Harry .
我们已经 到过 快乐的 , 哈里 :

我们一直都很幸福，哈里。

[ænd; ænd][səʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kɪdz] . "
And so have the Kids . "
和 所以 有 这 孩子们 :

孩子们也是如此。

" [ai]['wʌndə(r)]
" **I wonder**
" 我 想知道

“我想知道....

[ɑ:(r); ə(r)] [ðei] ['hæpi] , [ru:θ] ?
Are they happy , Ruth ?
是 他们 快乐的 , 露丝 ?

露丝，他们幸福吗？

[du:; də][wi:; wi][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [wɒt] ['hæpinəs] [ɪz] ?
Do we even know what happiness is ?
做 我们 甚至 知道 什么 幸福 是 ?

我们真的知道幸福是什么吗？

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 :

她笑了。

" ['dɑ:liŋ] , [pli:z] [dʊnt][gəʊ]['æbstrækt][ɒn][em 'i:] .
" **Darling , please don't go abstract on me** .
" 亲爱的 , 请 不 去 抽象的 在 我 :

亲爱的，请不要跟我讲什么抽象的概念。

[ai] [nəʊ] [ˈðer] [ˈhæpi] . "
I know they're happy . "
我 知道 它们是 快乐的 . "

我知道他们很高兴。

" [ænd; ənd] [wɒt] [əˈbaʊt][ˈædəm] ?
" **And what about Adam ?**
" 和 什么 关于 亚当 ?

“那亚当呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai] [səˈpəʊz] [hiːz] [nɒt] .
" **I suppose he's not .**
" 我 认为 他是 不是 .

我想他应该不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈsentɪdʒ] [ɪz] [stiːl] [ˈpriːtɪ] [haɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
But the percentage is still pretty high , don't you think ?
但 这 百分比 是 仍然 漂亮的 高的 , 不 你 思考 ?

但这个比例仍然很高，你不觉得吗？

[juː; jʊ] [sed] [ˈfeərilænd][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [jʊr; jər]
You said Fairyland is nothing more than an orphan home , and maybe you're
你 说 仙境 是 没有什么 更多的 比 一个 孤儿 家 , 和 或许 你是
[raɪt] .
right .
正确的 .

你说仙境只不过是一个孤儿院，也许你是对的。

[ai] [ges] [ai][ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wei] .
I guess I never really thought of it any other way .
我 猜测 我 绝不 真的 想法 的 它 任何 其他 方式 .

我想我从来没想过还有其他的解释。

" [ai] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ][waɪf][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [θriː] [jɪəz]
" **I stared at the woman who had been my wife for twenty - three years**
" 我 凝视 在 这 女士 WHO 有 到过 我的 妻子 为了 二十 - 三 年
[æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][brɪˈfɔː(r)] .
as if I'd never seen her before .
作为 如果 ID 绝不 已见 她 前 .

“我盯着这位与我相伴二十三年的妻子，仿佛从未见过她一样。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [brɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv]
" **You mean you never , not even at the beginning , believed in the idea of**
" 你 意思是 你 绝不 , 不是 甚至 在 这 开始 , 相信 在 这 主意 的
[ˈfeərilænd] ? "
Fairyland ? "
仙境 ? "

“你的意思是说，你从来就没有，甚至从一开始就没有相信过仙境的存在？”

" [ai][dʒʌst][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ˈhæri] .
" **I just didn't think much about it , Harry .**
" 我 只是 没有 思考 很多 关于 它 , 哈里 .

“我当时没想那么多，哈里。”

[ai] [brɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][kɪdz] , [ðæts] [ɔːl] .
I believed in the Kids , that's all .
我 相信 在 这 孩子们 , 那就是 全部 .

我相信孩子们，仅此而已。

[ai] [ˈfɪɡəd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈhæpi]
I figured that our job was to look after them and keep them happy
我 想 那 我们的 工作 曾是 到 看 后 他们 和 保持 他们 快乐的
[ænd; ənd] [wel] .
and well .
和 出色地 .

我认为我们的职责是照顾他们，让他们快乐健康。

[wɪv] [dʌn] [ðæt] [dʒɒb] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [faɪn] [əˈtʃiːvmənt] .
We've done that job , and I think it's a pretty fine achievement .
我们已经 完毕 那 工作 , 和 我 思考 它是 一个 漂亮的 美好的 成就 .

我们已经完成了这项工作，我认为这是一项相当不错的成就。

[aɪm] [praʊd] — [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [pʊ; əv] [juː ˈes] ! "
I'm proud — for both of us ! "
我是 自豪的 — 为了 两个都 的 我们 ! "

我为我们俩感到骄傲！

" [θæŋks] , " [ai] [sed] [ˈdʌlli] .
" Thanks , " I said dully .
" 谢谢 , " 我 说 沉闷地 .

“谢谢，”我语气平淡地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɒmi] , [aɪd] [ˈɔːlməʊst] [fəˈɡɒtn] "
" You know , Mommy , I'd almost forgotten : : : : "
" 你 知道 , 妈妈 , ID 几乎 被遗忘的 : : : : "

“妈妈，你知道吗，我差点忘了.....”

" [ˈɔːlməʊst] [fəˈɡɒtn] [wɒt] , [ˈdædi] ?
" Almost forgotten what , Daddy ?
" 几乎 被遗忘的 什么 , 爸爸 ?

“爸爸，你差点忘了什么？ ”

" [ai] [lɑːft] [ˈʃɔːtli] .
" I laughed shortly .
" 我 笑了 不久 .

我短暂地笑了笑。

" [wɒt] [aɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˈsæntə] [klɔːz] !
" What it feels like to find out there's no Santa Claus !
" 什么 它 感觉 喜欢 到 寻找 出去 有 不 圣诞老人 克劳斯 !

发现根本没有圣诞老人是什么感觉！

" [ɪn] [ðə; ði] [tuː] - [wiːk] [ˈɪntəv(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ˈʌŋkəlz] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] - [tuː] ,
" In the two - week interval between Uncles ' Day and Christmas - Two ,
" 在 这 二 - 星期 间隔 之间 叔叔们 - 天 和 圣诞节 - 二 ,

“在叔叔节和圣诞节二号之间的两周时间里，

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ˈfeəɪlənd] [brɪˈkeɪm] [ˈsuːpə(r)] - [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [pʊ; əv] [hʌʃt] [ɪkˈspektənsi] ,
the air in Fairyland became super - charged with a kind of hushed expectancy ,
这 空气 在 仙境 成为 极好的 - 带电 和 一个 种类 的 静静地 预期 ,

仙境的空气中弥漫着一种静谧的期待感。

[ænd; ənd] [pʊ; əv] [kɔːs] [ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈekstrə] - [ˈspeʃ(ə)l] [ɡʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [pʊ; əv]
and of course everybody was being extra - special good in the manner of
和 的 课程 大家 曾是 存在 额外的 - 特别的 好的 在 这 方式 的

[kɪdz] [ˈevrɪweə(r)] [ˈdʒʊəriŋ] [ˈsæntəz] [ˈsiːz(ə)n] .
kids everywhere during Santa's Season .
孩子们 到处 期间 圣诞老人的 季节 .

当然，在圣诞老人到来之际，每个人都像世界各地的孩子一样，表现得格外乖巧懂事。

[ðə; ði][ˈhɒlədeɪ][ˈspɪrɪt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [kənˈteɪdʒəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n][ai] [ˈwʌznt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni]
The holiday spirit should have been contagious , but this season I wasn't having any
这 假期 精神 应该 有 到过 传染性 , 但 这 季节 我 不是 拥有 任何
.
:
.

节日气氛本应具有感染力，但这个节日我却丝毫感受不到。

[maɪ][pet] [ˈθɛəri] [ænd; ənd][ˈpraɪvət] [dri:m] [hæd; həd] [bi:n] [ˈskʌtl] , [səʊ][ai] [sʌlk] [əˈraʊnd] [ˈfi:lɪŋ]
My pet theory and private dream had been scuttled , so I sulked around feeling
我的 宠物 理论 和 私人的 梦 有 到过 沉没 , 所以 我 生闷气 大约 感觉
[ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪˈself] .
sorry for myself .
对不起 为了 我 .

我心爱的理论和私人梦想破灭了，于是我闷闷不乐地四处游荡，自怨自艾。

[ˈi:v(ə)n][ˈædəm] - [tu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv][ˈdʒu:vɪ.naɪl] [drɪˈpɔ:tmənt] .
Even Adam - Two was a model of juvenile deportment .
甚至 亚当 - 二 曾是 一个 模型 的 少年 仪态 .

就连亚当二世也是青少年举止的典范。

[ˈnevə(r)] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [mi:lz] , [ˈɔ:lweɪz] [wɒʃt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] — [best][ɒv; əv][ɔ:l] —
Never late for meals , always washed behind his ears , and — best of all —
绝不 晚的 为了 餐 , 总是 洗过 在后面 他的 耳朵 , 和 — 最好的 的 全部 —
[hi; hi] [stɒpt] [ˈɑ:skɪŋ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] .
he stopped asking embarrassing questions .
他 停止 问 尴尬的 问题 .

从不迟到吃饭，总是把耳朵后面洗干净，而且——最重要的是——他不再问令人尴尬的问题了。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ˈprɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈi:] [səˈspɪʃəs] [ɪf] [aɪˈd] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ]
This sudden change probably would have made me suspicious if I'd been thinking
这 突然 改变 大概 会 有 制成 我 可疑的 如果 ID 到过 思维
[ˈkliəli] .
clearly .
清楚地 .

如果我当时头脑清醒，这种突如其来的变化很可能会让我起疑心。

[æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] , [ai] [ˈmiəli] [felt][ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
As it was , I merely felt grateful .
作为 它 曾是 , 我 仅仅 毛毡 感激的 .

事实上，我只感到感激。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˈmɒmi] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði][gˈɜ:lz] [meɪk] [ˈpɒpkɔ:n] [ænd; ənd]
And of course Mommy was too busy helping the girls make popcorn and
和 的 课程 妈妈 曾是 也 忙碌的 帮助 这 女孩们 制作 爆米花 和
[ˈkændi][tu:; tə] [kənˈsɜ:n] [hɜ:ˈself] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
candy to concern herself with such things .
糖果 到 忧虑 她自己 和 这样的 事物 .

当然，妈妈忙着帮女儿们做爆米花和糖果，哪有空管这些事。

[ɒn] [ˈkrɪsməs] [i:v] ,
On Christmas Eve ,
在 圣诞节 前夕 ,

圣诞前夜，

[ai] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [mæʃi:nz] [tu:; tə] [snəʊ] — [ə; eɪ][ˈkætəgəri] [ˈspeʃəli] [rɪˈzɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)]
I turned the weather machines to Snow — a category specially reserved for
我 转向 这 天气 机器 到 雪 — 一个 类别 特别 预订的 为了
[ˈʌʊə(r)] [tu:] [ˈkrɪsməs] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] ,
our two Christmases — and the big ,
我们的 二 圣诞节 — 和 这 大的 ,

我把天气预报调到“雪”模式——这个模式专门留给了我们俩的圣诞节——然后，

[sɒft] [waɪt] [fleɪks] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈfeərɪlənd] .
soft white flakes came drifting lazily down into Fairyland .

柔软的 白色的 薄片 来了 漂流 懒洋洋 向下 进入 仙境 .

柔软的白色雪花懒洋洋地飘落到仙境。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði] [kɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] ,
The lights were out in all the buildings , the Kids were asleep ,

这 灯 是 出去 在 全部 这 建筑物 , 这 孩子们 是 睡着了 ,

所有建筑物都熄灯了, 孩子们都睡着了。

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [tuː] [muːnz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] .
and our two moons were bright and full .

和 我们的 二 月亮 是 明亮的 和 满的 .

我们头顶的两轮月亮又亮又圆。

[ruːθ] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Ruth and I stood silently on the front porch , watching the snow and the

露丝 和 我 站立 默默 在 这 正面 门廊 , 观看 这 雪 和 这

[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .

月光 .

露丝和我静静地站在前廊上, 看着雪和月光。

" [ˈhæri] "

" **Harry** : : : : "
" 哈里 "

“哈利.....”

" [əm əm] ? "

" **Mm** ? "
" 毫米 ? "

“毫米? ”

" [duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðɪːz] [ˈtwenti] [ˈiːəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪstɪd] ?

" **Do you still think these twenty years were wasted ?**

" 做 你 仍然 思考 这些 二十 年 是 浪费 ?

你仍然认为这二十年都白白浪费了吗?

" [aɪ] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

" **I slipped an arm around her waist** .

" 我 滑倒了 一个 手臂 大约 她 腰部 .

我搂住了她的腰。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [feə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [em ˈiː] [ðæt] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs]

" **It isn't fair to ask me that on a night like this**

" 它 不是 公平的 到 问 我 那 在 一个 夜晚 喜欢 这

“在这样的夜晚问我这个问题, 不公平.....”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪm] [glæd] [wiː; wi] [ˈweɪstɪd] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .

But if they were , I'm glad we wasted them together .

但 如果 他们 是 , 我是 高兴的 我们 浪费 他们 一起 .

但如果真是那样, 我很高兴我们一起浪费了它们。

" [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] .

" **She leaned over and kissed my cheek** .

" 她 倾斜 超过 和 亲吻 我的 脸颊 .

她俯身亲吻了我的脸颊。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdædi] .

" **Thank you , Daddy** .

" 感谢 你 , 爸爸 .

“谢谢爸爸。”

[ˈmeri] [ˈkrɪsməs] . " "
Merry Christmas . " "
欢乐 圣诞节 . "

圣诞快乐。

" [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [ˈmɒmi] .
" Merry Christmas , Mommy .
" 欢乐 圣诞节 , 妈妈 .

“妈妈，圣诞快乐。”

" [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
" Next morning ,
" 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[aɪ] [dɒn] [maɪ] [ˈpɪləʊ] - [stʌft] [ˈsæntə][ˈjuːnɪfɔːm][ænd; ənd] [ɪtʃi] [waɪt] [ˈwɪskəs] [ænd; ənd] [stʊd]
I donned my pillow - stuffed Santa uniform and itchy white whiskers and stood
我 穿戴 我的 枕头 - 填充 圣诞老人 制服 和 发痒 白色的 胡须 和 站立
[wɪð] [ˈmɒmi] [ɒn][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːrɪəm] [steɪdʒ] ,
with Mommy on the Auditorium stage ,
和 妈妈 在 这 礼堂 阶段 ,

我穿上塞满枕头的圣诞老人制服，戴上会发痒的白色假胡子，和妈妈一起站在礼堂的舞台上。

[ˈbiːmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [sɪː] [ɒv; əv][ɪkˈspektənt][ˈfeɪsɪz] .
beaming into a bright sea of expectant faces .
光芒四射 进入 一个 明亮的 海 的 怀孕 面孔 .

笑容灿烂地映入一片充满期待的面孔之中。

" [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [ˈevrɪbɒdi] .
" Merry Christmas , everybody .
" 欢乐 圣诞节 , 大家 .

祝大家圣诞快乐。

[mɜːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [waɪ] [ˈkrɪsməs] !
Mer - r - r - y Christmas !
梅尔 - r - r - 是 圣诞节 !

圣诞快乐！

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] ! " "
Ho - ho - ho - ho - ho ! " "
何 - 何 - 何 - 何 - 何 ! " "

嚯嚯嚯嚯！

" [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [ˈsæntə] [klɔːz] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ˈɑːnsərɪŋ] [ˈkɔːrəs] .
" Merry Christmas , Santa Claus ! " came the answering chorus .
" 欢乐 圣诞节 , 圣诞老人 克劳斯 ! " 来了 这 回答 合唱 .

“圣诞快乐，圣诞老人！”众人齐声回应。

" [dɪd][juː; jʊ][ɔːl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [bʌst] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [tɔɪz] [frɒm; frəm][lɑːst] [ˈkrɪsməs] ? " "
" Did you all manage to bust up your toys from last Christmas ? " "
" 做过 你 全部 管理 到 摔碎 向上 你的 玩具 从 最后的 圣诞节 ? " "

“你们都把去年圣诞节的玩具都砸烂了吗？”

" [jiː; ji] - [iː] - [iː] - [es] ! " "
" Ye - e - e - s ! " "
" 叶 - e - e - s ! " "

“耶！ ”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

" [ai] [bu:m] .
" **I boomed** .
" 我 蓬勃发展 .

我大声说道。

" [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !
" **Ho - ho - ho** !
" 呵 - 呵 - 呵 ！

“嚯嚯嚯！”

[kænt] [get] [nju:] [wʌnz] [ən'les] [wi:; wi] [bʌst] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
Can't get new ones unless we bust up the old ones , you know !
不能 得到 新的 一个 除非 我们 摔碎 向上 这 老的 一个 , 你 知道 ！

你知道，除非我们把旧的砸碎，否则就没法得到新的！

" [wi:; wi] [ɔ:l] [sæŋ] " ['krɪsməs] [ɪn] ['feərɪlənd] , " [ænd; ənd] [ðen] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [ˈpɑ:sɪŋ]
" **We all sang " Christmas in Fairyland , " and then it was Present Passing**
" 我们 全部 唱 " 圣诞节 在 仙境 , " 和 然后 它 曾是 展示 通过
[taɪm] .
Time .
时间 .

“我们一起唱了《仙境里的圣诞节》，然后就是分发礼物的时间。”

['sæntəz] [speɪs] [sled] [wɒz; wəz] [br'haɪnd] [,em 'i:] , [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔɪz] .
Santa's Space Sled was behind me , chock full of toys .
圣诞老人的 空间 雪橇 曾是 在后面 我 , 冲击 满的 的 玩具 .

圣诞老人的太空雪橇就在我身后，里面装满了玩具。

[ai] [ri:tʃt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] .
I reached back and pulled out a package .
我 达到 后退 和 拉 出去 一个 包裹 .

我伸手向后摸出一个包裹。

" ['dʒu:ljə] - [θri:] ! "
" **Julia - Three** ! "
" 朱莉娅 - 三 ！ "

“茱莉亚三号！”

" [hɪə(r)] [ai] [,eɪ 'em] , ['sæntɪ] !
" **Here I am , Santy** !
" 这里 我 是 , 桑蒂 ！

“我来了，桑蒂！”

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [blʌnd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , [kɜ:rlz]
" **She came running down the aisle , a lovely blonde of about twenty - five , curls**
" 她 来了 跑步 向下 这 走道 , 一个 迷人的 金发 的 关于 二十 - 五 , 卷发
[ˈflaɪŋ] .
flying .
飞行 .

“她沿着过道跑过来，是一位大约二十五岁的漂亮金发女郎，卷发飞扬。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , ['dʒu:ljə] - [θri:] ? "
" **Have you been a good girl , Julia - Three ?** "
" 有 你 到过 一个 好的 女孩 , 朱莉娅 - 三 ？ "

“朱莉娅三世，你乖吗？”

" [jes] , ['sæntɪ] . "
" **Yes , Santy** . "
" 是的 , 桑蒂 . "

“是的，桑蒂。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['dɒli] ？
" And you wanted a new dolly ？
" 和 你 通缉 一个 新的 多莉 ？
" 你想要一辆新的手推车？ "

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" She nodded emphatically .
" 她 点头 强调地 .
" 她用力地点了点头。

" [juː; jʊ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒli] [frɒm; frəm][lɑːst] ['krɪsməs] ？ "
" You broke your dolly from last Christmas ？ "
" 你 打破 你的 多莉 从 最后的 圣诞节 ？ "
" 你把去年圣诞节的玩具车弄坏了吗？ "

" [jes] , ['sæntɪ] . "
" Yes , Santy . "
" 是的 , 桑蒂 . "
" 是的，桑蒂。 "

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .
" 美好的。 "

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [went] [skɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
" She took her present and went skipping off the far side of the stage .
" 她 采取 她 展示 和 去 跳过 离开 这 远的 边 的 这 阶段 .
" 她拿着礼物，蹦蹦跳跳地从舞台另一边走开了。 "

" [ˈevriθɪŋ] [went] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sled][wɒz; wəz]
Everything went smoothly for perhaps half an hour and the sled was
一切 去 顺利 为了 也许 一半 一个 小时 和 这 雪橇 曾是
[ə'baʊt] [hɑːf] ['empti] [wen] [aɪ] [snægd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
about half empty when I snagged a small ,
关于 一半 空的 什么时候 我 被钩住 一个 小的 ,
" 一切进展顺利，大概过了半个小时，雪橇大约空了一半，这时我抓到了一个小家伙。 "

[flæt] ['pækɪdʒ] [mɑːkt] " ['ædəm] - [tuː] .
flat package marked " Adam - Two .
平坦的 包裹 标记 " 亚当 - 二 .
" 标有“Adam-Two”的扁平包装。 "

" [hiː; hi] [strəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ʌp] ['ɒntə] [ðə; ði][steɪdʒ] .
" He strolled down the aisle and up onto the stage .
" 他 漫步 向下 这 走道 和 向上 到 这 阶段 .
" 他沿着过道漫步，走上了舞台。 "

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [braɪt] — [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]
His eyes were bright — a little too bright — and there was just the
他的 眼睛 是 明亮的 — 一个 小的 也 明亮的 — 和 那里 曾是 只是 这
[hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .
hint of a smile on his thin face .
暗示 的 一个 微笑 在 他的 薄的 脸 .
" 他的眼睛明亮——甚至有点过于明亮——瘦削的脸上带着一丝微笑。 "

" [wel] , [wel] , ['ædəm] - [tuː] !
" Well , well , Adam - Two !
" 出色地 , 出色地 , 亚当 - 二 !
" 哎呀，亚当二世！ "

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? "
 Have you been a good boy ? "
 有 你 到过 一个 好的 男生 ? "

你今天乖吗？

" [nɒt] ['veri] .
 " **Not very** .
 " 不是 非常 .

不太好。

" [ai] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fɪəs] ['sæntə] [klɔ:z] [fraʊn] .
 " **I gave him a fierce Santa Claus frown** .
 " 我 给予 他 一个 凶猛的 圣诞老人 克劳斯 皱眉 .

我给了他一个凶狠的圣诞老人式的皱眉。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [tu:] [bæd] .
 " **Well , now , that's too bad** .
 " 出色地 , 现在 , 那就是 也 坏的 .

“唉，那真是太可惜了。”

[bʌt; bət][əʊld] ['sæntəz] [glæd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɒnɪst] [ə'baʊt][aɪ'ti:]
 But old Santa's glad that you're honest about it
 但 老的 圣诞老人的 高兴的 那 你是 诚实的 关于 它

但老圣诞老人很高兴你这么诚实.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][send][əʊld]['sænti][ə; eɪ]['letə(r)] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
 By the way , you didn't send old Santy a letter , did you ? "
 经过 这 方式 , 你 没有 发送 老的 桑蒂 一个 信 , 做过 你 ? "

对了，你没给圣诞老人写信吧？

" [nəʊ] . [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ'd][get][ə; eɪ]['prez(ə)nt][br'kəz; br'kɒz][ai] ['wɒznt] [gʊd] .
 " **No . I didn't think I'd get a present because I wasn't good** .
 " 不 . 我 没有 思考 ID 得到 一个 展示 因为 我 不是 好的 .

“不，我没想到我表现不好会得到礼物。”

['eniweɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
 Anyway , I didn't know what I wanted .
 反正 , 我 没有 知道 什么 我 通缉 .

总之，我不知道自己想要什么。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['steəriŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][maɪ] [brəd] .
 " **He was staring fixedly at my beard** .
 " 他 曾是 凝视 固定地 在 我的 胡须 .

他目不转睛地盯着我的胡子。

" [wel] , [sə'pəʊz] [wi:; wi] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['eniweɪ] ,
 " **Well , suppose we give you a present anyway** ,
 " 出色地 , 认为 我们 给 你 一个 展示 反正 ,

“好吧，就算我们还是送你一份礼物吧。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][traɪ] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [br'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd][nekst] ['krɪsməs] , [eɪ] ?
 and you try very hard to be good between now and next Christmas , eh ?
 和 你 尝试 非常 难的 到 是 好的 之间 现在 和 下一个 圣诞节 , 嗯 ?

你会努力在从现在到下一个圣诞节这段时间里表现得乖巧懂事，是吗？

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !
 Ho - ho - ho - ho !
 何 - 何 - 何 - 何 !

嚯嚯嚯！

" [wɪd] ['gɒtn] [hɪm][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tʃes] [men] .
 " **We'd gotten him a set of chess men** .
 " 我们会 获得 他 一个 放 的 棋 男人 .

“我们给他买了一套国际象棋棋子。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .

He took the package without looking at it .
他 采取 这 包裹 没有 寻找 在 它 .

他没看一眼就接过了包裹。

" [wɜːz] [ˈdædi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈsʌd(ə)nli] .

" Where's Daddy ? " he asked suddenly .
" 在哪里? 爸爸 ? " 他 问 突然 .

“爸爸在哪儿？”他突然问道。

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [səʊ][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kɔːt] [em ˈiː] [ɒf] [ˈbæləns]

It was so unexpected , so matter - of - fact , that it caught me off balance .
它 曾是 所以 意外 , 所以 事情 - 的 - 事实 , 那 它 捕捉 我 离开 平衡 .

.
.
.

这太出乎意料了，也太平常了，让我措手不及。

[ðə; ði] [kɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd][ɒn] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [weə(r)]

The Kids were always too excited on Christmas morning to worry about where .
这 孩子们 是 总是 也 兴奋的 在 圣诞节 早晨 到 担心 关于 在哪里 .

[ˈdædi] [maɪt] [biː; bi] .

Daddy might be .
爸爸 可能 是 .

圣诞节早上，孩子们总是兴奋不已，根本不在乎爸爸会在哪里。

" [wel] , [sɜː(r)] . . . [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] . . .

" Well , sir . . . ho - ho - ho . . .

" 出色地 , 先生 . . . 何 - 何 - 何 . . .

“嗯，先生.....呵呵呵.....”

[ɑː] , [ˈdædi] [wʊz; wəz][ˈkaɪndə] [ˈsliːpi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

ah , Daddy was kinda sleepy this morning ,
啊 , 爸爸 曾是 有点 困 这 早晨 ,

啊，爸爸今天早上有点困。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ɪd] [rest] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ʌnd][let] [ˈmʌmi] [ænd; ʌnd][ˈsæntə] [klɔːz] [lʊk] [ˈɑːftə(r)]

so he thought he'd rest up a bit and let Mommy and Santa Claus look after .
所以 他 想法 他会 休息 向上 一个 少量 和 让 妈妈 和 圣诞老人 克劳斯 看 后 .

[θɪŋz] — [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] ,

things — Merry Christmas ,
事物 — 欢乐 圣诞节 ,

所以他想好好休息一下，让妈妈和圣诞老人来处理事情——圣诞快乐！

[ˈædəm] - [tuː] !

Adam - Two !
亚当 - 二 !

亚当二号！

[naʊ] , [lets] [siː] [hʊz] [nekst] —

Now , let's see who's next —
现在 , 我们来吧 看 谁是 下一个 —

现在，让我们看看下一个是谁——

" [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [pʊl] [əˈnʌðə(r)] [ˈpækɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sled] , [ænd; ʌnd][ˈædəm] [tʊk] [wʌn] [kwɪk]

" I turned to pull another package from the sled , and Adam took one quick .
" 我 转向 到 拉 其他 包裹 从 这 雪橇 , 和 亚当 采取 一 快的 .

[step] [ˈfɔːwəd] ,

step forward ,
步 向前 ,

我转身从雪橇上取下另一个包裹，亚当迅速向前迈了一步。

[græbd] [maɪ] [brəd] [ænd; ənd] [ˌjæŋk] [hɑ:d] !
grabbed my beard and yanked hard !
抓住 我的 胡须 和 猛拉 难的 !

他抓住我的胡子，用力一拽！

[aɪˈti:] [keɪm] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
It came away in his hands ,
它 来了 离开 在 他的 双手 ,

它落入了他的手中。

[ænd; ənd][ðəə(r)][aɪ] [stʊd] [wɪð] [maɪ][ˈneɪkɪd] [ˈdædi] - [feɪs] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kɪdz] .
and there I stood with my naked Daddy - face exposed to all the Kids .
和 那里 我 站立 和 我的 裸 爸爸 - 脸 裸露 到 全部 这 孩子们 .

我就这样赤裸着脸，一副爸爸的模样，暴露在所有孩子面前。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][wɒz; wəz] [ɪˈmi:diət] , [ænd; ənd] [ˈdedli] .
The silence was immediate , and deadly .
这 沉默 曾是 即时 , 和 致命 .

寂静瞬间降临，令人窒息。

[ðen] [aɪ] [hɜ:d] [ˈædəmz] [ˈsʌd(ə)n] , [[ɑ:p] [ˈɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ]
Then I heard Adam's sudden , sharp intake of breath that was almost like a
然后 我 听到 亚当的 突然 , 锋利的 摄入量 的 气息 那 曾是 几乎 喜欢 一个
[es əʊˈbi:] .

sob :
哭泣 .

然后我听到亚当突然倒吸了一口气，那声音几乎像是在抽泣。

[aɪ][glɑ:ns, glæns][æɪ; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
I glanced at him for just an instant ,
我 瞥了一眼 在 他 为了 只是 一个 立即的 ,

我只瞥了他一眼，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [aɪ] [glimps] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hi:; hi][məʊst; məst][hæv; həv] [felt]
but in that instant I glimpsed the terrible disappointment he must have felt
但 在 那 立即的 我 瞥见 这 糟糕的 失望 他 必须 有 毛毡
.
:
.

但就在那一瞬间，我瞥见了他当时一定感受到的巨大失望。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðəə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was all there , in his eyes and in his face .
它 曾是 全部 那里 , 在 他的 眼睛 和 在 他的 脸 .

一切都写在他的眼神和脸上了。

[hi:; hi][ˈhædnt] [ˈwɒntɪd] [ðæt] [brəd] [tu:; tə] [kʌm] [ɒf] .
He hadn't wanted that beard to come off .
他 之前没有 通缉 那 胡须 到 来 离开 .

他并不想剃掉那胡子。

[ɪd] [ˈwɒntɪd] [ˈsæntə] [klɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi][ˈri:əl]
He'd wanted Santa Claus to be real
他会 通缉 圣诞老人 克劳斯 到 是 真实的

他一直希望圣诞老人是真实存在的.....

[hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm],[emˈi:] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [kɪdz] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðæt] [ˈfəʊni] [brəd] [haɪ]
He turned away from me and faced the Kids , holding that phony beard high
他 转向 离开 从 我 和 面对 这 孩子们 , 保持 那 假 胡须 高的
[ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
over his head .
超过 他的 头 .

他转过身去，面对着孩子们，高高地举起那假胡子。

" [juː; jʊ] [siː] ！
" **You see** ！
" 你 看 ！

“你看！”

" [hiː; hi] [ˈrɪl] ．
" **he shrilled** ．
" 他 尖锐的 ．

他尖叫道。

" [ɪts] [dʒʌst][laɪk][aɪ] [sed] ！
" **It's just like I said** ！
" 它是 只是 喜欢 我 说 ！

“就像我说的那样！”

[ðeə(r)] [ˈriːəli] [ˈɪz(ə)nt][ˈeni][ˈsæntə] [klɔːz] ．
There really isn't any Santa Claus ．
那里 真的 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 ．

根本没有圣诞老人。

[hiːz] [dʒʌst] — [dʒʌst] [meɪk] - [bɪˈliːv] ， [laɪk][ðə; ði] [ˈfeəriz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
He's just — just make - believe , like the fairies and — and — " His voice
他是 只是 — 只是 制作 - 相信 ， 喜欢 这 仙女 和 — 和 — " 他的 嗓音
[brəʊk][ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [biəd] [daʊn] ，
broke and he threw the beard down ，
打破 和 他 扔 这 胡须 向下 ，

他只是——只是装模作样，就像那些仙女一样——”他的声音哽咽了，他把假胡子扔到一边。

[dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈeksɪt] ．
jumped off the stage and ran toward the exit ．
跳了起来 离开 这 阶段 和 跑 朝向 这 出口 ．

他跳下舞台，朝出口跑去。

[ruːθ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ．
Ruth called to him ．
露丝 称为 到 他 ．

路得呼唤他。

" [ˈædəm] ！ [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] ！ "
" **Adam ! Come back here at once** ！ "
" 亚当 ！ 来 后退 这里 在 一次 ！ "

“亚当！立刻回来！”

" [let] [hɪm][gəʊ] , [ˈmɒmi] ．
" **Let him go , Mommy** ．
" 让 他 去 ， 妈妈 ．

“放了他吧，妈妈。”

" [aɪ] [lʊkt] [ˈruːfəli] [aʊt][æt; ət][ˈaʊə(r)] [stʌnd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈɔːdiəns] ．
" **I looked ruefully out at our stunned and silent audience** ．
" 我 看起来 懊悔地 出去 在 我们的 目瞪口呆 和 沉默的 观众 ．

我懊恼地看着目瞪口呆、鸦雀无声的观众。

" [wɪv] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][duː; də][ˈfɜːst] ．
" **We've got something more important to do first** ．
" 我们已经 得到 某物 更多的 重要的 到 做 第一的 ．

“我们还有更重要的事要做。”

" [aɪ] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ɒf] [maɪ][ˈsæntə] [klɔːz] [hæt] ．
" **I stepped forward and pulled off my Santa Claus hat** ．
" 我 步 向前 和 拉 离开 我的 圣诞老人 克劳斯 帽子 ．

我走上前去，摘下了我的圣诞老人帽子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
For a long moment I just stood there , trying to decide what to say .
为了 一个 长的 片刻 我 只是 站立 那里 , 尝试 到 决定 什么 到 说 .
我站在那里好一会儿, 才决定该说些什么。

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [spi:tʃ] [rɪ'hɜːst] ,
Even if I'd had my speech rehearsed ,
甚至 如果 ID 有 我的 演讲 排练 ,
即使我事先排练过演讲稿,

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
I don't think I could have talked around the lump in my throat .
我 不 思考 我 可以 有 谈话 大约 这 块 在 我的 喉 .
我当时喉咙哽咽, 恐怕说不出话来。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [jeɪk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] .
I couldn't shake the feeling that somehow I had failed them .
我 不能 摇 这 感觉 那 不知何故 我 有 失败的 他们 .
我始终无法摆脱那种感觉, 觉得自己好像辜负了他们。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [went] [mʌtʃ] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][maɪ][ɪnə'bɪləti][tuː; tə][kəʊp] [wɪð]
It was a feeling that went much deeper than my inability to cope with
它 曾是 一个 感觉 那 去 很多 更深 比 我的 无力 到 应付 和
[ædəm] - [tuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒbləm] .
Adam - Two and his problem .
亚当 - 二 和 他的 问题 .
这种感觉远比我无法应对亚当二世和他的问题要深刻得多。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] , [di:p] - [daʊn] ['hɒləʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [stemd] [frɒm; frəm][maɪ] [kən'vɪkʃn] ,
It was a real , deep - down hollow feeling that stemmed from my conviction ,
它 曾是 一个 真实的, 深的 - 向下 空洞的 感觉 那 茎 从 我的 定罪 ,
[ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] - ['vɪzɪt] ,
ever since the Uncles ' visit ,
曾经 自从 这 叔叔们 - 访问 ,
自从叔叔们来访后, 我心中就一直萦绕着一种真实而空虚的感觉。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə][pʊ; əv] ['feərɪlənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
that the whole idea of Fairyland was a mistake .
那 这 所有的 主意 的 仙境 曾是 一个 错误 .
整个仙境的概念都是个错误。

仙境星球(Fairyland planet)

第3/3页

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtɪ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'ləʊn] .
I wanted to talk to each and every one of them , alone .
我 通缉 到 讲话 到 每个 和 每一个 一 的 他们 , 独自的 .

我想和他们每个人单独谈谈。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , " [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I wanted to tell them , " It's going to be all right .
我 通缉 到 告诉 他们 , " 它是 去 到 是 全部 正确的 .

我想告诉他们, “一切都会好起来的。”

[ˈmɒmi] [ænd; ənd] ['dædi] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] **Mommy and Daddy love you and will always look after you , so you mustn't**
妈妈 和 爸爸 爱 你 和 将要 总是 看 后 你 , 所以 你 不得
[ˈwʌri] .
worry .
担心 .

爸爸妈妈爱你, 会一直照顾你, 所以你不用担心。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [stʊd] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][maɪ] [rɪ'dɪkjələs] , [ˈpædɪd] ['sæntə][suːt] ,
" **And so I stood there on the stage in my ridiculous , padded Santa suit ,**
" 和 所以 我 站立 那里 在 这 阶段 在 我的 荒谬的 , 带衬垫 圣诞老人 套装 ,
于是, 我就穿着那身滑稽的、填充了厚厚棉絮的圣诞老人服装站在舞台上。

[ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][smaɪl] .
and somehow managed a smile .
和 不知何故 管理 一个 微笑 .

他竟然还能挤出一个笑容。

" [kɪdʒ] , " [ai] [sed] , " ['dædɪz] [ɪʊə(r)] ['sɒri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['sæntə] [klɔːz] [dʒʌst][ˈkʊd(ə)nt] [meɪk]
" **Kids , " I said , " Daddy's sure sorry , but you see Santa Claus just couldn't make**
" 孩子们 , " 我 说 , " 爸爸的 当然 对不起 , 但 你 看 圣诞老人 克劳斯 只是 不能 制作
[aɪ 'tiː] [tə'deɪ] .
it today .
它 今天 .

“孩子们,”我说, “爸爸真的很抱歉, 圣诞老人今天实在来不了了。”

[hiː; hi] — [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] [brʊk] [daʊn] — [laɪk][ˈaʊə(r)] ['merɪ] - [gəʊ] - [raʊnd] , [rɪ'membə(r)] ?
He — his spaceship broke down — like our merry - go - round , remember ?
他 — 他的 飞船 打破 向下 — 喜欢 我们的 欢乐 - 去 - 圆形的 , 记住 ?

他——他的飞船坏了——就像我们的旋转木马一样, 还记得吗?

[səʊ][ˈsæntə] [ɑːskt] ['dædi] [tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv] . . . [tuː; tə] [prɪ'tend] —
So Santa asked Daddy to sort of . . . to pretend —
所以 圣诞老人 问 爸爸 到 种类 的 . . . 到 假装 —

所以圣诞老人让爸爸假装.....

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] , [naɪn] - [jɪə(r)][əʊld] ['mɒli] - [faɪv] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæən][tuː; tə][es əʊ 'biː] .
" **Down in the front row , nine - year old Molly - Five suddenly began to sob .**
" 向下 在 这 正面 排 , 九 - 年 老的 莫莉 - 五 突然 开始 到 哭泣 .

“前排九岁的莫莉·菲夫突然开始啜泣。”

[tuː] [rəʊz] [brɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [θɜː'tiːn] - [jɪə(r)][əʊld][ˈmeəri] - [θriː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .
Two rows behind her , thirteen - year old Mary - Three took up the cry .
二 行 在后面 她 , 十三 - 年 老的 玛丽 - 三 采取 向上 这 哭 .

在她身后两排, 十三岁的玛丽三世也加入了哭喊。

[ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [frɒm; frəm][ˈmeəri] , [ə'nlðə(r)][gɜ:l] [weɪld] , " [ai][wɒnt][ˈsæntə] [klɔ:z] !
Then across the aisle from Mary , another girl wailed , " I want Santa Claus !
然后 穿过 这 走道 从 玛丽 , 其他 女孩 哀嚎 , " 我 想 圣诞老人 克劳斯 !

然后, 在玛丽对面过道的另一边, 另一个女孩哭喊道: “我要圣诞老人! ”

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:drɪ'tɔ:riəm] , [ˌfɪfti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈdʒɒni] - [fɔ:(r)] [ˈʃaʊtɪd] , " [wi:: wi]
" In the back of the Auditorium , fifteen - year - old Johnny - Four shouted , " We
" 在 这 后退 的 这 礼堂 , 十五 - 年 - 老的 约翰尼 - 四 喊叫 , " 我们
[hert] [ju:: jʊ] !
hate you !
恨 你 !

在礼堂后排, 15岁的约翰尼·福尔喊道: “我们恨你! ”

[jʊr; jər][ə; eɪ] [mi:n] [əʊld] [ˈdædi] !
You're a mean old Daddy !
你是 一个 意思是 老的 爸爸 !

你真是个好老爸!

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] [ˈfɪŋgə(r)][æt; ət][em 'i:] , [wɒz; wəz] [ˈθɜ:ti] -
" And there in the aisle , pointing an accusing finger at me , was thirty -
" 和 那里 在 这 走道 , 指向 一个 指控 手指 在 我 , 曾是 三十 -
[ert] - [jɪə(r)][əʊld][maɪk] - [wʌn] ,
eight - year old Mike - One ,
八 - 年 老的 麦克风 - 一 ,

“然后, 在过道里, 38岁的迈克-一号用手指着我, 一副指责的模样。”

[hu:] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈsæntə] - [ˈprɒbləm][tu:: tə][em 'i:] — [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ˈəʊnli] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ?
who brought his Santa - problem to me — was it only three weeks ago ?
WHO 带来 他的 圣诞老人 - 问题 到 我 — 曾是 它 仅有的 三 周 前 ?

是谁把他的圣诞老人问题带到我这里来的——是不是才过去三个星期?

[maɪk] - [wʌn] , [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ɪk'stendɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈtremblɪŋ] , [ˈjelɪŋ] : " [ju:: jʊ][laɪd; li:d][tu:: tə][em 'i:]
Mike - One , his arm extended , his chin trembling , yelling : " You lied to me
麦克风 - 一 , 他的 手臂 扩展 , 他的 下巴 发抖 , 大喊 : " 你 撒谎了 到 我
!
!
!

迈克一号伸出手臂, 下巴颤抖着, 大喊道: “你骗了我! ”

[ju:: jʊ][laɪd; li:d] , [laɪd; li:d] , [laɪd; li:d] !
You lied , lied , lied !
你 撒谎了 , 撒谎了 , 撒谎了 !

你撒谎了, 撒谎了, 撒谎了!

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][ˈbetə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][tu:: tə][rɪ'stɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv][ˈɔ:də(r)] .
" It took the better part of an hour to restore a semblance of order .
" 它 采取 这 更好的 部分 的 一个 小时 到 恢复 一个 外表 的 命令 .

“花了将近一个小时才恢复秩序。”

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] [ʃɒk] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] , [kən'teɪdʒəs] [tɪəz] [hæd; həd]
When the first shock was over and the hysterical , contagious tears had
什么时候 这 第一的 震惊 曾是 超过 和 这 歇斯底里的 , 传染性 眼泪 有
[səb'said] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
subsided a little ,
平静下来 一个 小的 ,

当最初的震惊过去, 歇斯底里、极具感染力的泪水稍稍平息之后,

[ˈmɒmi] [ænd; ənd][ai][ˈmæɪnɪdʒd] [tu:: tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][kɪdz] , [æt; ət] [li:st] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Mommy and I managed to convince the Kids , at least most of them ,
妈妈 和 我 管理 到 说服 这 孩子们 , 在 至少 最多 的 他们 ,

我和妈妈成功说服了孩子们, 至少说服了大部分孩子。

[ðæt] ['sæntə][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [hi;; hi]['kʊd(ə)nt] [meɪk]
that Santa was alive and well , that he was very sorry he couldn't make
那 圣诞老人 曾是 活 和 出色地 , 那 他 曾是 非常 对不起 他 不能 制作
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

圣诞老人还健在，身体也很好，只是很遗憾他没能来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeid] [bi;; bi] [gʊd] [ænd; ənd][nɒt] [fʌs] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ðeid] [ɔ:l][get] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə]
but if they'd be good and not fuss about it they'd all get something extra
但 如果 他们会 是 好的 和 不是 大惊小怪 关于 它 他们会 全部 得到 某物 额外的
['speʃ(ə)l][nekst] ['krɪsməs] .
special next Christmas .
特别的 下一个 圣诞节 .

但如果他们乖乖听话，不吵闹，明年圣诞节他们都会得到一份特别的礼物。

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] , [wi;; wi] ['dʌblɪd] [ðə; ði][aɪs] [kri:m] ['ræ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tu:]
Just for good measure , we doubled the Ice Cream Ration for the next two
只是 为了 好的 措施 , 我们 双倍 这 冰 奶油 配给 为了 这 下一个 二
[wi:ks] .
weeks .
周 .

为了确保万无一失，我们把接下来两周的冰淇淋配给量增加了一倍。

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [aɪ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ædəm] - [tu:] .
When it was over , I went looking for Adam - Two .
什么时候 它 曾是 超过 , 我 去 寻找 为了 亚当 - 二 .

结束后，我去找亚当二号。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [mæd] ,
I was boiling mad ,
我 曾是 沸腾 疯狂的 ,

我当时气得火冒三丈，

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [wert] [ʌn'tɪl][aɪ] [ku:ld] [ɒf] [brɪ'fɔ:(r)] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [wɪð] [hɪm] .
and I knew I ought to wait until I cooled off before having it out with him .
和 我 知道 我 应该 到 等待 直到 我 冷却 离开 前 拥有 它 出去 和 他 .

我知道我应该等冷静下来后再和他摊牌。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ɪd] ['pɒld] [tə'deɪ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [trʌst] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [ðæt]
But after what he'd pulled today , I didn't dare trust him out of my sight that
但 后 什么 他会 拉 今天 , 我 没有 敢 相信 他 出去 的 我的 视线 那
[lɒŋ] .
long .
长的 .

但经历了 he 今天做的事之后，我不敢让他离开我的视线那么长时间。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [maɪ]['æŋɡə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ['dɪd(ə)nt][help] [mʌt] .
I knew that my anger was irrational , but the knowledge didn't help much .
我 知道 那 我的 愤怒 曾是 非理性 , 但 这 知识 没有 帮助 很多 .

我知道我的愤怒是不理智的，但这种认知并没有起到多大作用。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm][brɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɪknɪk] [graʊndz] , ['θrəʊɪŋ] ['snəʊbɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] .
I found him behind the Picnic Grounds , throwing snowballs at the Great Wall .
我 成立 他 在后面 这 野餐 理由 , 投掷 雪球 在 这 伟大的 墙 .

我在野餐区后面发现了他，他正在向长城扔雪球。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [fɔ:s] [fi:ld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɪliəd] [ˈkʊʃ(ə)n] [tu:; tə][bæŋk][hɪz; ɪz] [ʃɒts] [bæk] [ɪn]
He was using the force field like a billiard cushion to bank his shots back in
他 曾是 使用 这 力量 场地 喜欢 一个 台球 软垫 到 银行 他的 镜头 后退 在
[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tri:z] .
toward the trees .
朝向 这 树木 .

他利用力场就像利用台球垫一样，将球反弹回树林里。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwertɪd] [ˈkwaiətli] , [ˈaɪdli] [ˈtəʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsnəʊbɔ:l] [frɒm; frəm][wʌn]
He saw me coming and waited quietly , idly tossing a snowball from one
他 锯 我 未来 和 等待 悄悄 , 闲散地 抛掷 一个 雪球效应 从 一
[hænd][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
hand to the other .
手 到 这 其他 .

他看到我走过来，便静静地等着，漫不经心地把雪球从一只手抛到另一只手上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [hi:v] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ˌem 'i:] .
For a moment I thought he might be going to heave it at me .
为了 一个 片刻 我 想法 他 可能 是 去 到 举 它 在 我 .

我当时以为他要把东西扔向我。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪd]
But then he looked down at it , as if it were something he'd
但 然后 他 看起来 向下 在 它 , 作为 如果 它 是 某物 他会
[ˌaʊt'grəʊn] ,
outgrown ,
长大了就不合适了 ,

但随后他低头看了看它，仿佛那是他已经不再需要的东西。

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'saɪd] .
and tossed it indifferently aside .
和 抛掷 它 漠不关心 旁边 .

然后漫不经心地把它扔到一边。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
The expression on his face was not one of defiance ,
这 表达 在 他的 脸 曾是 不是 一 的 蔑视 ,

他脸上并没有挑衅的表情。

[ɔ:(r)] [ˈærəgəns] — [bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈsɒri] [ɪd]
or arrogance — but neither was it that of a boy who was sorry he'd
或者 傲慢 — 但 两者都不 曾是 它 那 的 一个 男生 WHO 曾是 对不起 他会
[bi:n] [ˈnɔ:ti] .
been naughty .
到过 淘气 .

也不是傲慢——但绝对不是一个为自己淘气而感到后悔的男孩的傲慢。

[ai] [ges] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈwertɪŋ] [lʊk] .
I guess it was a sort of waiting look .
我 猜测 它 曾是 一个 种类 的 等待 看 .

我想那是一种等待的眼神。

" [wel] , [sʌn] , " [ai] [sed] , [sə'praɪzd] [ðæt][maɪ][ˈæŋɡə(r)][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'væpəreɪtɪd] , " [ju:; jʊ]
" Well , son , " I said , surprised that my anger had suddenly evaporated , " you
" 出色地 , 儿子 , " 我 说 , 惊讶 那 我的 愤怒 有 突然 蒸发 , " 你
[ʃʊə(r)] [mest] [θɪŋz] [ʌp] ,
sure messed things up ,
当然 搞砸了 事物 向上 ,

“儿子,”我说道，惊讶于我的怒气突然消散了，“你确实把事情搞砸了。”

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
 didn't **you** ? "
 没有 你 ? "

难道不是吗？

" [ai] [ges] [ai][dɪd] , [ɔ:l] [raɪt] . "
 " **I guess I did , all right** . "
 " 我 猜测 我 做过 , 全部 正确的 . "

“我想我的确做到了。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['sɒri] ? "
 " **You're not sorry** ? "
 " 你是 不是 对不起 ? "

你不后悔吗？

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
 " **I had to find out** .
 " 我 有 到 寻找 出去 .

我必须弄清楚。

" [ai] [n'ɒdɪd] .
 " **I nodded** .
 " 我 点头 .

我点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['fɪgə(r)][juː; jʊ][dɪd][faɪnd][aʊt] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ? "
 " **And you figure you did find out , is that it** ? "
 " 和 你 数字 你 做过 寻找 出去 , 是 那 它 ? "

“你觉得你已经查明真相了，是这样吗？ ”

" [jes] . "
 " **Yes** . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [brɪ'li:v] [em 'iː] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['sæntə][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [get][hɪə(r)] — [ðæt]
 " **You wouldn't believe me if I told you that Santa just couldn't get here — that**
 " 你 不会 相信 我 如果 我 讲述 你 那 圣诞老人 只是 不能 得到 这里 — 那
 [hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][hɪm][səʊ][ðə; ði] [kɪdz] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?
 he asked me to pretend to be him so the Kids wouldn't be disappointed ?
 他 问 我 到 假装 到 是 他 所以 这 孩子们 不会 是 失望的 ?

“如果我说圣诞老人来不了，你肯定不会相信——他让我假扮他，这样孩子们就不会失望了？ ”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
 " **He shook his head** .
 " 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː] .
 " **No , I wouldn't believe it** .
 " 不 , 我 不会 相信 它 .

“不，我不会相信的。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['æŋgə(r)] [bɔɪld] [ʌp][ɪn][em 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][græb]
 " **For a moment the anger boiled up in me again and I wanted to grab**
 " 为了 一个 片刻 这 愤怒 煮沸 向上 在 我 再次 和 我 通缉 到 抓住
 [hɪm][ænd; ənd] [feɪk] [hɪm] .
 him and shake him .
 他 和 摇 他 .

“那一刻，我的怒火再次涌上心头，我真想抓住他，狠狠地摇晃他。”

[ai][hæd; həd][ə; ei][ˈkreɪzi][ˈnəʊ](ə)n][ðæt] [ɪf] [ai] [ʃʊk] [hɪm][hɑːd] [ɪˈnʌf] [ai][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪm] [bæk]
I had a crazy notion that if I shook him hard enough I could shake him back
我 有 一个 疯狂的 概念 那 如果 我 摇晃 他 难的 足够的 我 可以 摇 他 后退
[ˈɪntuː][ðə; ði][məʊld] ,
into the mold ,
进入 这 模具 ,

我当时有个疯狂的想法，觉得如果我用力摇晃他，就能把他摇回模具里。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][wʌns] [əˈgen] [dʒʌst][ə; ei][kɪd][ɪn][ˈfeərɪlənd] .
and make him once again just a Kid in Fairyland .
和 制作 他 一次 再次 只是 一个 孩子 在 仙境 .

让他再次成为童话世界里的孩子。

[ðen] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]
Then everything would be all right
然后 一切 会 是 全部 正确的

那样的话一切都会好起来的.....

[ai][bent][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; ei] [ˈsnəʊbɔːl] [ænd; ənd] [hi:v] [,aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,
I bent over and made a snowball and heaved it at the Wall ,
我 弯曲 超过 和 制成 一个 雪球效应 和 喘息 它 在 这 墙 ,

我弯下腰，捏了个雪球，然后把它扔向城墙。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ][hændz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
to give my hands something to do .
到 给 我的 双手 某物 到 做 .

让我的双手有点事可做。

[maɪ] [θrəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [kɪkt] [,aɪ ˈtiː] [bæk] [æt; ət][,juː ˈes] .
My throw was too straight and the force field kicked it back at us .
我的 扔 曾是 也 直的 和 这 力量 场地 踢 它 后退 在 我们 .

我投掷的球太直了，力场把它反弹了回来。

[wiː; wi][bəʊθ] [dʌk] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [wɪzd] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [hedz] , [ðen] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
We both ducked as it whizzed over our heads , then grinned at each other .
我们 两个都 躲闪 作为 它 嗖嗖 超过 我们的 头部 , 然后 咧嘴一笑 在 每个 其他 .

它嗖地一声从我们头顶飞过，我们俩都赶紧低头躲闪，然后互相咧嘴一笑。

" [kʌm] [ɒn][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈmɒmi] [ænd; ənd] [ˈdædɪz] [haʊs] , " [ai] [sed] .
" **Come on over to Mommy and Daddy's House** , " **I said** .
" 来 在 超过 到 妈妈 和 爸爸的 房子 , " 我 说 .

“快来爸爸妈妈家玩吧，”我说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I want to talk to you** .
" 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [wiː; wi] [trʌdʒ] [əˈlɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [θriː] - [ɪntʃ] [snəʊ] , [daʊn] [ðə; ði] [paːθ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
" **We trudged along through the three - inch snow , down the path between the**
" 我们 艰难跋涉 沿着 通过 这 三 - 英寸 雪 , 向下 这 小路 之间 这

[ˈsɜːkəs] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːmɪtrɪz] .
Circus Grounds and the dormitories .
马戏团 理由 和 这 宿舍 .

“我们艰难地跋涉在三英寸厚的积雪中，沿着马戏团场地和宿舍之间的小路前进。

[ðə; ði] [kɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪftɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [lʌntʃ] ,
The Kids were drifting back from lunch ,
这 孩子们 是 漂流 后退 从 午餐 ,

孩子们午饭后陆续返回宿舍。

[ænd; ɐnd][ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [nɔɪz] ['lev(ə)l][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)]
and I noticed the noise level was considerably lower than on any other
和 我 注意到 这 噪音 等级 曾是 相当 降低 比 在 任何 其他
['krɪsməs] [ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .
Christmas I could remember .
圣诞节 我 可以 记住 .
我注意到今年的噪音水平比我记忆中的任何其他圣诞节都要低得多。

[ðeɪ] ['hædnt] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvəd] [jet] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
They hadn't completely recovered yet , and they probably wouldn't for a long
他们 之前没有 完全地 恢复 然而 , 和 他们 大概 不会 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .
他们还没有完全恢复, 而且可能很长一段时间都无法恢复。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [tu:; tə] [swet] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .
I didn't know what to do about it except to sweat it out .
我 没有 知道 什么 到 做 关于 它 除了 到 汗 它 出去 .
除了默默承受, 我不知道该怎么办。

[ru:θ] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Ruth greeted us at the door .
露丝 问候 我们 在 这 门 .
露丝在门口迎接了我们。

" [hə'ləʊ] , [ˈædəm] , " [ˌji:; ʃɪ] [sed] .
" Hello , Adam , " she said .
" 你好 , 亚当 , " 她 说 .
"你好, 亚当,"她说。

" [kʌm] [ɒn][ɪn] . "
" Come on in . "
" 来 在 在 . "
"进来吧。"

" [jʊr; jər] [nɒt] ['æŋɡri] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
" You're not angry with me ?
" 你是 不是 生气的 和 我 ?
你不生我的气吗?

" [ˌji:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [wi:; wi] [nəʊ] [ˌju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌjɔ:'self] , [daʊnt][wi:; wi] , ['dædi] ? "
" We know you couldn't help yourself , don't we , Daddy ? "
" 我们 知道 你 不能 帮助 你自己 , 不 我们 , 爸爸 ? "
"我们知道你情不自禁, 对吧, 爸爸? "

" [ai] [ges] [səʊ] , " [ai] [sed] ['draɪli] .
" I guess so , " I said drily .
" 我 猜测 所以 , " 我 说 干巴巴地 .
"我想也是吧。"我冷冷地说。

[wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ɐnd][ai] [weɪvd] ['ædəm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] .
We went into the living room and I waved Adam to a seat .
我们 去 进入 这 活的 房间 和 我 挥手 亚当 到 一个 座位 .
我们走进客厅, 我示意亚当坐下。

[ai] [stretʃt] [aʊt][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [tʃeə(r)] - [laʊndʒ] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [əʊld][ænd; ənd] [ˈveri]
I stretched out in my favorite chair - lounge , feeling suddenly very old and very
我 拉伸 出去 在 我的 最喜欢的 椅子 - 休息室 , 感觉 突然 非常 老的 和 非常
[ˈtaɪəd] .
tired .
疲劳的 :

我伸展身体躺在我最喜欢的躺椅上，突然感觉自己又老又累。

[ˈædəm][sæt] [ˈfɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ðæt] [ˈweɪtɪŋ] [lʊk] — [dɪˈfaɪənt] [jet] [ʃaɪ]
Adam sat forward in his chair , watching me with that waiting look — defiant yet shy
亚当 卫星 向前 在 他的 椅子 , 观看 我 和 那 等待 看 — 桀骜不驯 然而 害羞的
,
.,
.

亚当身子前倾，用那种既挑衅又羞涩的眼神看着我。

[kəˈreɪdʒəs] , [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈfreɪd] , [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [jet] [ˈhəʊpf(ə)l]
courageous , yet a little afraid , resigned and yet hopeful
勇敢 , 然而 一个 小的 害怕的 , 辞职 和 然而 充满希望

勇敢中又有些害怕，无奈中又怀抱希望.....

" [ˈædəm] , " [ai] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] ?
" **Adam** , " **I said at last , " what are you trying to prove ?**
" 亚当 , " 我 说 在 最后的 , " 什么 是 你 尝试 到 证明 ?

“亚当,”我最后说道,“你到底想证明什么? ”

[wɒt] [ɪz][,aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [wɒnt] ?
What is it you want ?
什么 是 它 你 想 ?

你想要什么？

" [hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ˈləʊəd; ˈlaʊəd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **He wet his lips and lowered his eyes for a moment .**
" 他 湿的 他的 嘴唇 和 降低 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

他舔了舔嘴唇，低头看了看。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [met] [maɪn] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃ] .
Then his gaze met mine without flinching .
然后 他的 目光 遇见 矿 没有 畏缩 .

然后，他的目光毫不畏惧地与我的目光相遇。

" [ɪts] [laɪk][ai][təʊld][ju:; jʊ][wʌns] [brɪˈfɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **It's like I told you once before , " he said quietly .**
" 它是 喜欢 我 讲述 你 一次 前 , " 他 说 悄悄 .

“就像我以前跟你说过的那样,”他平静地说。

" [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [ˈri:əl] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] !
" **I just want to know the truth , the real truth about everything !**
" 我 只是 想 到 知道 这 真相 , 这 真实的 真相 关于 一切 !

“我只想知道真相，所有事情的真相! ”

" [ai][gɒt] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][brɪˈgæən] [tu:; tə] [ˈsləʊli] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
" **I got to my feet and began to slowly pace the floor .**
" 我 得到 到 我的 脚 和 开始 到 缓慢地 步伐 这 地面 .

我站起身，开始在房间里慢慢踱步。

[ai] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv] [ru:θs] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
I paused in front of Ruth's chair and looked down at her .
我 暂停 在 正面 的 露丝的 椅子 和 看起来 向下 在 她 .

我停在露丝的椅子前，低头看着她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd] , [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [skwiːz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
She caught my hand , gave it a squeeze and nodded .
她 捕捉 我的 手 , 给予 它 一个 挤 和 点头 .
她抓住我的手，捏了捏，然后点了点头。

[aɪ] [tɜːnd] [bæk][tuː; tə][ˈædəm] .
I turned back to Adam .
我 转向 后退 到 亚当 .
我转过身去看亚当。

" [juː; jʊ][wʊənt][laɪk][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" You won't like it , " I said .
" 你 惯于 喜欢 它 , " 我 说 .
“你不会喜欢的,”我说。

" ['meɪbi] [nɒt] .
" Maybe not .
" 或许 不是 .
也许不是。

[bʌt; bət][aɪ] ['gɒtə] [nəʊ] .
But I gotta know .
但 我 必须 知道 .
但我必须知道。

[aɪ][dʒʌst] ['gɒtə] ! "
I just gotta ! "
我 只是 必须 ! "
我必须这么做！

" [nɒt] - ['gɒtə] - , " [ruːθ] [kə'rektɪd] [ɔːtə'mætɪkli] .
" Not ' gotta ' , " Ruth corrected automatically .
" 不是 - 必须 - , " 露丝 已更正 自动地 .
“不是‘gotta’,”露丝下意识地纠正道。

" - [hæv; həv][tuː; tə] - . "
" ' Have to ' . "
" - 有 到 - : " "
“‘必须’。”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] .
" I have to know .
" 我 有 到 知道 .
我必须知道。

" [aɪ] [peɪst] [θriː] [mɔː(r)][ləps] , [stiːl] ['hezɪteɪtɪŋ] .
" I paced three more laps , still hesitating .
" 我 踱步 三 更多的 圈数 , 仍然 犹豫不决 .
我又踱步走了三圈，仍然犹豫不决。

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,
I felt like a surgeon ,
我 毛毡 喜欢 一个 外科医生 ,
我感觉自己像个外科医生。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] ['weðə(r)] [ðə; ði]
trying to decide whether or not to operate when it's a toss - up whether the
尝试 到 决定 无论 或者 不是 到 操作 什么时候它是 一个 折腾 - 向上 无论 这
[ɒpə'reɪ(ə)n] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɔː(r)][kjuə(r)][hɪm] .
operation will kill the patient or cure him .
手术 将要 杀 这 病人 或者 治愈 他 .
决定是否进行手术，因为手术是会杀死病人还是治愈病人，结果很难说。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈædəm] , " [aɪ] [sed] [ˈwɪərəli] .
" **All right** , **Adam** , " **I said wearily** .
" 全部 正确的 , 亚当 , " 我 说 疲劳 .

“好吧，亚当，”我疲惫地说。

" [ju:; jʊ] [wɪn] .
" **You win** .
" 你 赢 .

你赢了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] .
But you have to promise me something .
但 你 有 到 承诺 我 某物 .

但你必须答应我一件事。

[ˈprɒmɪs] [ˌem ˈi:] [ðæt] [jʊ] [ˈnevə(r)] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kɪdz] [əˈbaʊt] [wɒt] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ]
Promise me that you'll never say anything to the other Kids about what I'm going
承诺 我 那 你会 绝不 说 任何事物 到 这 其他 孩子们 关于 什么 我是 去
[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 .

答应我，你绝对不会把我要告诉你的事告诉其他孩子。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [tu:; tə] [weɪ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] ,
" **Now it was his turn to weigh a decision** ,
" 现在 它 曾是 他的 转动 到 称重 一个 决定 ,

现在轮到 he 权衡利弊了。

[ænd; ænd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ˈgəʊɪŋ] [vɒn] [brˈhaɪnd] [ðəʊz] [ˈkrɪst(ə)l] - [kliə(r)] [aɪz] .
and I could feel the battle going on behind those crystal - clear eyes .
和 我 可以 感觉 这 战斗 去 在 在后面 那些 水晶 - 清除 眼睛 .

我能感受到那双清澈的眼睛背后正在进行的战斗。

[hɪz; ɪz] [ɪˈneɪt] [ˈɒnəsti] , [ˈbætlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪjəb(ə)l] [kɪjʊəriˈbʌsəti] .
His innate honesty , battling with his insatiable curiosity .
他的 先天 诚实 , 战斗 和 他的 贪得无厌 好奇心 .

他天性诚实，却又有着永不满足的好奇心。

[hi:; hi] [kənˈsɪdəd] [fɔ:(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [fɒl] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [hi:; hi] [nˈɒdɪd] .
He considered for perhaps a full minute , then he nodded .
他 经过考虑的 为了 也许 一个 满的 分钟 , 然后 他 点头 .

他沉思了大约一分钟，然后点了点头。

" [əʊˈkeɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

[aɪ] [daʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [nɒt] [tu:; tə] [tel] [kɪdz] [ðə; ði] [tru:θ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈprɒmɪs] . "
I don't think it's right not to tell Kids the truth — but I promise . "
我 不 思考 它是 正确的 不是 到 告诉 孩子们 这 真相 — 但 我 承诺 . "

我认为不告诉孩子们真相是不对的——但我保证。

" [krɒs] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ? "
" **Cross your heart** ? "
" 叉 你的 心 ? "

“发誓？ ”

" [krɒs] [maɪ] [hɑ:t] .
" **Cross my heart** .
" 叉 我的 心 .

我发誓。

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ˈsɪgnəld] [ru:θ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd][brɪˈgæn] .
" **I took a deep breath , signalled Ruth to make some coffee , and began .**
" 我 采取 一个 深的 气息 , 发出信号 露丝 到 制作 一些 咖啡 , 和 开始 .
我深吸一口气, 示意露丝去煮咖啡, 然后开始工作。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt][ˈsæntə] [klɔ:z] , [ˈædəm] .
" **You were right about Santa Claus , Adam .**
" 你 是 正确的 关于 圣诞老人 克劳斯 , 亚当 .
“亚当, 你对圣诞老人的看法是对的。”

[hi:z] [dʒʌst] [meɪk] - [brɪˈli:v] , [ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈfeəriz] .
He's just make - believe , and so are the fairies .
他是 只是 制作 - 相信 , 和 所以 是 这 仙女 .
他只是虚构的, 仙女也是。

[ˈsæntə] [klɔ:z] [wɒz; wəz] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ˈmɒmi] [ænd; ənd] [ˈdædi:z] [tu:; tə] [reprɪˈzent] [ðə; ði][ˈspɪrɪt]
Santa Claus was invented by Mommies and Daddies to represent the spirit
圣诞老人 克劳斯 曾是 发明 经过 妈妈们 和 爸爸们 到 代表 这 精神
[ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [fɔ:(r); fə(r)][kɪdz] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [ɪts][ˈri:əl] [ˈmi:nɪŋ] .
of Christmas for kids too little to understand its real meaning .
的 圣诞节 为了 孩子们 也 小的 到 理解 它是真实的 意义 .
圣诞老人是爸爸妈妈们为了向年纪太小、无法理解圣诞节真正含义的孩子们代表圣诞节精神而创造出来的。

[ˈpi:p(ə)l][ɒn] [ɜ:θ] [stɪl] [əbˈzɜ:v] [ðə; ði][ˈhɒlədeɪ] , [ɔ:lˈðəʊ] [ðev] [ˈgrædʒuəli] [fəˈɡɒtn] [wɒt] [aɪˈti:]
People on Earth still observe the holiday , although they've gradually forgotten what it
人们 在 地球 仍然 观察 这 假期 , 虽然 他们有 逐步地 被遗忘的 什么 它
[ˈri:əli] [stændz][fɔ:(r); fə(r)] .
really stands for :
真的 站立 为了 :
地球上的人们仍然会庆祝这个节日, 尽管他们已经逐渐忘记了这个节日真正的意义。

[aɪl] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [pɑ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈlertə(r)] . "
I'll explain that part to you later . "
患病的 解释 那 部分 到 你 之后 . "
我稍后会向你解释那部分。

" [wʌts] [ɜ:θ] , [ˈdædi] ? "
" **What's Earth , Daddy ? "**
" 是什么 地球 , 爸爸 ? "
“地球是什么, 爸爸? ”

" [ɜ:θ] [ɪz] [weə(r)] [ˈevrɪbɒdi] [lɪvd; ˈlaɪvd][brɪˈfɔ:(r)][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈeni] [ˈspersɪp] .
" **Earth is where everybody lived before there were any spaceships .**
" 地球 是 在哪里 大家 居住地 前 那里 是 任何 宇宙飞船 .
“在宇宙飞船出现之前, 地球上是有所有人居住的地方。”

[ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [pleɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ɪts] [naɪs][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][aɪˈti:][nɒt][səʊ][naɪs]
It's a big place , and some of it's nice and some of it not so nice
它是 一个 大的 地方 , 和 一些 的 它是 好的 和 一些 的 它 不是 所以 好的
.
:
.
这里地方很大, 有些地方不错, 有些地方则不太好。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈhaʊzɪz] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,
The people live in houses , something like this one ,
这 人们 居住 在 房屋 , 某物 喜欢 这 一 ,
人们住在房子里, 大概像这样的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ˈfæmɪlɪz] .
and the ones in a house are called families .
和 这 一个 在 一个 房子 是 称为 家庭 .
住在同一屋檐下的人就称为家庭。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɒmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dædi] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['fæməli] ,
There's a Mommy and a Daddy for each family ,
有 一个 妈妈 和 一个 爸爸 为了 每个 家庭 ,
每个家庭都有爸爸和妈妈。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kidz][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
and their kids live in the house with them . "
和 他们的 孩子们 居住 在 这 房子 和 他们 . "
他们的孩子也和他们一起住在房子里。

" [weə(r)] [du:; də][ðə; ði][kidz] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" **Where do the kids come from ?** "
" 在哪里 做 这 孩子们 来 从 ? "
这些孩子是从哪里来的？

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒmi] .
" **From the Mommy** .
" 从 这 妈妈 .
“来自妈妈。”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒli] - . . "
It's the same as what we call 'making a Dolly' . "
它是 这 相同的 作为 什么 我们 称呼 - 制作 一个 多莉 - . . "
这和我们所说的“制作娃娃”是一样的。

" [əʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .
“哦。”

" [aɪ] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] ['aʊəz] ,
" **I talked for six hours** ,
" 我 谈话 为了 六 小时 ,
我讲了六个小时，

[ʌn'tɪl][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [hɔ:s] [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['krækɪŋ] [ɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɜ:d] .
until I was so hoarse my voice was cracking on every other word .
直到 我 曾是 所以 嘶哑 我的 嗓音 曾是 裂纹 在 每一个 其他 单词 .
直到我的嗓子嘶哑到几乎每隔一个字就要破音。

[hi:; hi] [tɒk] [,aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [straɪd] , [ɪn'dʒektɪŋ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
He took it all in stride , injecting a question here and there ,
他 采取 它 全部 在 步幅 , 注射 一个 问题 这里 和 那里 ,
他泰然处之，偶尔提出几个问题。

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][,aɪ 'ti:][ɔ:l][laɪk][æn; ən] [ʌnɪ'məʃənl] [sprʌndʒ] .
absorbing it all like an unemotional sponge .
吸收 它 全部 喜欢 一个 不带感情的 海绵 .
像一块没有感情的海绵一样，把这一切都吸收了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][br'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][wɔ:(r)] , [hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ʌp'set] .
But when I began to talk about war , he became a little upset .
但 什么时候 我 开始 到 讲话 关于 战争 , 他 成为 一个 小的 沮丧的 .
但当我开始谈论战争时，他有点不高兴了。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [br'gʌn] [æz; əz][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['strʌɡlz] [fɔ:(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)][ɔ:(r)]
I explained how it had begun as individual struggles for survival or
我 解释 如何 它 有 开始 作为 个人 斗争 为了 生存 或者
[su:'preməsi; sju:'preməsi][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪvmən] ,
supremacy in the days of the cavemen ,
霸权 在 这 天 的 这 穴居人 ,
我解释说，这一切起源于穴居人时代个人为生存或争夺霸权而进行的斗争。

[haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪˈvɒlvd] [əˈlɒŋ] [wið] [səˈsaɪəti][ˈɪntuː] [ˈstrʌɡlz] [bɪˈtwiːn] [ˈfæmɪlɪz] [ænd; ənd] [traɪbz]
how it had evolved along with society into struggles between families and tribes
如何 它 有 进化 沿着 和 社会 进入 斗争 之间 家庭 和 部落
,
.
.

它如何随着社会的发展演变成家庭和部落之间的斗争，

[ðen] [ˈneɪnɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] — [bɪˈtwiːn] [ˈplænɪts] .
then nations , and now — between planets .
然后 国家 , 和 现在 — 之间 行星 .

以前是国家之间，现在则是行星之间。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kɪl] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈdædi] ?
" **But why do they kill each other , Daddy ?**
" 但 为什么 做 他们 杀 每个 其他 , 爸爸 ?

“可是爸爸，他们为什么要互相残杀呢？”

[ðæt] [ˈdʌznt] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] .
That doesn't prove anything .
那 不 证明 任何事物 .

那并不能证明什么。

" [aɪ] [lɑːft] .
" **I laughed .**
" 我 笑了 .

我笑了。

" [sʌn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [wʌn] , [aɪˈd][biː; bi] [ˈdædi] [ˈnʌmbə(r)][wʌn][nʌv; əv][ðə; ði] [həʊl]
" **Son , if I could answer that one , I'd be Daddy Number One of the whole**
" 儿子 , 如果 我 可以 回答 那 一 , ID 是 爸爸 数字 一 的 这 所有的
[ˈjuːnɪvɜːs] !
universe !
宇宙 !

“儿子，如果我能回答这个问题，我就是全宇宙第一的爸爸了！”

" [wiː; wi][ˈfaɪnəli] [pækt] [ˈædəm] [ɒf] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ,
" **We finally packed Adam off to bed in the spare room ,**
" 我们 最后 包装 亚当 离开 到 床 在 这 空闲的 房间 ,

“我们最后把亚当安排到客房睡觉去了。”

[ˈɑːftə(r)] [ˈprɒmɪsɪŋ] [hɪm] [wið] [tʊːk] [sʌm; səm][mɔː(r)][ðə; ði][nekst] [naɪt] .
after promising him we'd talk some more the next night .
后 有前途 他 我们会 讲话 一些 更多的 这 下一个 夜晚 .

我答应他第二天晚上再聊。

[aɪˈd] [ʃəʊn] [hɪm][maɪ][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [ˈeni] [taɪm]
I'd shown him my library and told him he could come and read any time
ID 所示 他 我的 图书馆 和 讲述 他 他 可以 来 和 读 任何 时间
[hiː; hi] [laɪkt] ,
he liked ,
他 喜欢 ,

我带他参观了我的藏书，并告诉他可以随时来阅读。

[ðəʊ] [nʌv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [teɪk] [ˈeni] [bʊks] [aʊt][nʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪdz]
though of course he mustn't take any books out of the house where the Kids
尽管 的 课程 他 不得 拿 任何 图书 出去 的 这 房子 在哪里 这 孩子们
[maɪt] [siː] [ðem; ðəm] .
might see them .
可能 看 他们 .

当然，他不能把任何书带出家门，以免被孩子们看到。

[ru:θ] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
Ruth and I stood on the front porch for awhile in the moonlight ,
露丝 和 我 站立 在 这 正面 门廊 为了 一会儿 在 这 月光 ,

我和露丝在月光下站在前廊上待了一会儿，

[ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][wʌns] - ['pi:sf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] .
gazing out over our once - peaceful little world .
凝视 出去 超过 我们的 一次 - 和平 小的 世界 .

眺望着我们曾经宁静的小世界。

" ['hæri] , [wɒt] [wɪl] [br'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? "
" **Harry , what will become of him ?** "
" 哈里 , 什么 将要 变得 的 他 ? "

“哈利，他会怎么样呢？ ”

" [ai][daʊnt] [nəʊ]
" **I don't know**
" 我 不 知道

“我不知道....

[hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [dr'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .
He'll have to decide for himself .
地狱 有 到 决定 为了 他自己 .

他得自己做决定。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ][mæn] [tə'naɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
He became a man tonight , you know .
他 成为 一个 男人 今晚 , 你 知道 .

你知道吗，他今晚正式成为一个男人了。

[aɪ'd][laɪk] [hɪm][tu:; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn] [hi:l] [wɒnt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ɜ:θ] .
I'd like him to stay , but I imagine he'll want to go to Earth .
ID 喜欢 他 到 停留 , 但 我 想象 地狱 想 到 去 到 地球 .

我希望他留下，但我估计他会想去地球。

[hi:z] [gɒt][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [dʒʌst][wɒʊnt][stɒp] .
He's got a mind that just won't stop .
他是 得到 一个 头脑 那 只是 惯于 停止 .

他脑子里一直想着事情，根本停不下来。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ɪz][traɪ][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:l] [ni:d] [tu:; tə]
The best thing we can do is try to teach him the things he'll need to
这 最好的 事物 我们 能 做 是 尝试 到 教 他 这 事物 地狱 需要 到

[sə'vaɪv] [ɪn][ðæt] [kɒk] - [aɪd] [wɜ:ld] ,
survive in that cock - eyed world ,
存活 在 那 公鸡 - 眼睛 世界 ,

我们能做的最好的事情就是尽力教他一些在这个怪诞世界里生存下去所需的技能。

[ænd; ənd] [tɜ:n] [hɪm] [lu:s] .
and turn him loose .
和 转动 他 松动的 .

把他放了。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] ['ɒntə][jɜ:(r); jə(r)][kɪdz] [wʌns] ['ðer] [grəʊn] [ʌp] , ['mɒmi] .
It's no good trying to hang onto your kids once they're grown up , Mommy .
它是 不 好的 尝试 到 悬挂 到 你的 孩子们 一次 它们是 生长 向上 , 妈妈 .

妈妈，孩子长大后再想留住他们是无用的。

" [ʃi:; ʃɪ] ['ʃɪvə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [mu:vɪd] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][em 'i:] .
" **She shivered a little and moved closer to me** .
" 她 瑟瑟发抖 一个 小的 和 已搬 更近 到 我 .

她微微颤抖了一下，然后向我靠近了一些。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] .
" I suppose you're right .
" 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] ['mʌðəz] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [ʌp] .
I think I know now why mothers hate to see their children grow up .
我 思考 我 知道 现在 为什么 母亲们 恨 到 看 他们的 孩子们 生长 向上 .
我现在明白为什么母亲们不愿看到自己的孩子长大了。

" [ai][pʊt][maɪ][ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwi:z] .
" I put my arm around her and gave her an affectionate squeeze .
" 我 放 我的 手臂 大约 她 和 给予 她 一个 亲热 挤 .
我搂住她，亲昵地抱了抱她。

" [hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt]
" He'll be all right
" 地狱 是 全部 正确的

他会没事的.....

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪm][ɪ'ɔ:lməʊst][glæd] [ðɪs] ['hæpənd] .
You know , in a way I'm almost glad this happened .
你 知道 , 在 一个 方式 我是 几乎 高兴的 这 发生 .
你知道吗，从某种程度上来说，我几乎很高兴这件事发生了。

['meɪbi] — [dʒʌst] ['meɪbi] — ['ædəm][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
Maybe — just maybe — Adam has given us the answer .
或许 — 只是 或许 — 亚当 有 给定 我们 这 回答 .
或许——仅仅是或许——亚当已经给了我们答案。

['meɪbi] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪz][nɒt][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][kidz] [ɔ:l][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
Maybe the thing to do is not to keep them Kids all their lives ,
或许 这 事物 到 做 是 不是 到 保持 他们 孩子们全部 他们的 生活 ,
或许正确的做法是不要让他们一辈子都当孩子。

[bʌt; bət][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [grəʊ] [ʌp][mɔ:(r)] ['sləʊli] ,
but to let them grow up more slowly ,
但 到 让 他们 生长 向上 更多的 缓慢地 ,
但要让他们慢点长大，

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tu:; tə][sʌm; səm] [prɪ'skraɪbd] ['fɔ:mjələ] .
in their own time instead of to some prescribed formula .
在 他们的 自己的 时间 反而 的 到 一些 规定 公式 .
他们按照自己的节奏，而不是按照某种既定的模式。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz][kept] ['getɪŋ] [mɔ:(r)] ['kɒmplɪkətɪd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
The world has kept getting more complicated all the time ,
这 世界 有 保留 获得 更多的 复杂的 全部 这 时间 ,
世界变得越来越复杂了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɪd][dʒʌst][kænt] [grəʊ] [ʌp][ɪn][,aɪ 'ti:][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][brɪ'fɔ:(r)] .
and a kid just can't grow up in it as easily as before .
和 一个 孩子 只是 不能 生长 向上 在 它 作为 容易地 作为 前 .
孩子在这种环境下长大不再像以前那样容易了。

" [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bed] , [dʒʌst][brɪ'fɔ:(r)][ai][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ai] [sed] ,
" When we were in bed , just before I put out the light , I said ,
" 什么时候 我们 是 在 床 , 只是 前 我 放 出去 这 光 , 我 说 ,
“我们躺在床上，就在我关灯睡觉前，我说:”

" [ai] [ges] [ai][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kwestʃən] [naʊ] , ['mʌmi] .
" I guess I can answer your question now , Mommy .
" 我 猜测 我 能 回答 你的 问题 现在 , 妈妈 .
“我想我现在可以回答你的问题了，妈妈。”

[ai][daʊnt][stɪl] [θɪŋk] [ðɪːz] ['twenti] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)]['weɪstɪd] .
I don't still think these twenty years were wasted .
我 不 仍然 思考 这些 二十 年 是 浪费 .

我仍然认为这二十年并没有白白浪费。

[ɪf][ai][hæd; həd][,aɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][l'æʊvə(r)] [ə'gen] , [aɪ'd] [stɪl] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] ['dædi] [ɒv; əv]
If I had it to do over again , I'd still want to be Daddy of
如果 我 有 它 到 做 超过 再次 , ID 仍然 想 到 是 爸爸 的
['feərilænd] .
Fairyland .
仙境 .

如果让我重新选择，我还是想当仙境之父。

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm][ai][went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]
The next morning at breakfast time I went upstairs and knocked on the door
这 下一个 早晨 在 早餐 时间 我 去 楼上 和 敲门 在 这 门
[ɒv; əv]['ædəmz] [ruːm] .
of Adam's room .
的 亚当的 房间 .

第二天早上吃早饭的时候，我上楼敲了敲亚当的房门。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][,em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ai][l'əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ðen] [stɒpt] ,
He called to me to come in and I opened the door then stopped ,
他 称为 到 我 到 来 在 和 我 打开 这 门 然后 停止 ,
[ɪ] [kɒm] [ɪn] [dɔː(r)] [stɒpt] .
[ɪ] [kɒm] [ɪn] [dɔː(r)] [stɒpt] .
他叫我进去，我开了门，然后又停住了。

[wʌn] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θre'həʊld] .
one foot over the threshold .
一 脚 超过 这 临界点 .

一只脚跨过门槛。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [brɪ'wɪskəd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [wɒz; wəz]['sæntə] [klɔːz] !
Across the room , admiring his bewhiskered face in the mirror , was Santa Claus !
穿过 这 房间 , 钦佩 他的 有胡须的 脸 在 这 镜子 , 曾是 圣诞老人 克劳斯 !
[ɪ] [kɒm] [ɪn] [dɔː(r)] [stɒpt] .
[ɪ] [kɒm] [ɪn] [dɔː(r)] [stɒpt] .
房间另一边，圣诞老人正对着镜子欣赏自己长着胡须的脸！

" [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !
" **Ho - ho - ho !**
" 何 - 何 - 何 !

“嚯嚯嚯！

" [hiː; hi] [buːm] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sæntə] - [vɔɪs] .
" **he boomed , in a perfect imitation of my own Santa - voice .**
" 他 蓬勃发展 , 在 一个 完美的 模仿 的 我的 自己的圣诞老人 - 嗓音 .

“他用洪亮的声音说道，完美地模仿了我扮演圣诞老人的声音。”

" ['merɪ] ['krɪsməs] , ['dædi] !
" **Merry Christmas , Daddy !**
" 欢乐 圣诞节 , 爸爸 !

“爸爸，圣诞快乐！ ”

" [hiː; hi] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [brɪəd] [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv]['ædəm] -
" **He tugged at the beard and there was the grinning face of Adam -**
" 他 拉扯 在 这 胡须 和 那里 曾是 这 咧嘴笑 脸 的 亚当 -
[tuː] .
Two .
二 .

“他拽了拽胡子，露出了亚当二世咧嘴笑着的脸。

" [ai] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I found it in the closet , " he said .
" 我 成立 它 在 这 壁橱 , " 他 说 .

“我在壁橱里找到的,”他说。

" [du:; də] [ai] [lʊk] [ðə; ði] [pɑ:t] ?
" Do I look the part ?
" 做 我 看 这 部分 ?

“我看起来像个角色吗? ”

" [ai] [lɑ:ft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] .
" For a minute I thought you were the real thing .
" 为了 一个 分钟 我 想法 你 是 这 真实的 事物 .

“我一度以为你是真的。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" He looked away .
" 他 看起来 离开 .

他别过脸去。

" [ai] — [ai] [ges] [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ɜ:θ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
" I — I guess you know I'll want to go to Earth to live .
" 我 — 我 猜测 你 知道 患病的 想 到 去 到 地球 到 居住 .

“我——我想你知道我以后会想去地球生活。”

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['prɪti] [rʌf] [æt; ət] [fɜ:st] .
" It will be pretty rough at first .
" 它 将要 是 漂亮的 粗糙的 在 第一的 .

“一开始会很艰难。”

[ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ? "
You realize that ? "
你 意识到 那 ? "

你明白这一点吗?

" [jes] , [ai] [ɪk'spekt] [,aɪ 'ti:] [wɪl]
" Yes , I expect it will
" 是的 , 我 预计 它 将要

“是的, 我预计会的.....”

['dædi] , [aɪm] ['sɒri] [ai] [mest] [ʌp] ['krɪsməs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kidz] ['jestədeɪ] .
Daddy , I'm sorry I messed up Christmas for the Kids yesterday .
爸爸 , 我是 对不起 我 搞砸了 向上 圣诞节 为了 这 孩子们 昨天 .

爸爸, 对不起, 我昨天把孩子们的圣诞节搞砸了。

[aɪ'd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪk] [tu:; tə] [merk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [,aɪ 'ti:] [baɪ] ['pleɪɪŋ] ['sæntə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tə'deɪ]
I'd kind of like to make up for it by playing Santa for them today
ID 种类 的 喜欢 到 制作 向上 为了 它 经过 玩耍 圣诞老人 为了 他们 今天
.
:
.

我今天想扮演圣诞老人来弥补一下。

[wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][em 'iː][ɪn] [keɪs] [sʌm; səm] ['smɑːtɪ] - [pænts][traɪz][tuː; tə] [snætʃ] [maɪ] [brəd] [ɒf] ?
Will you stand by me in case some smarty - pants tries to snatch my beard off ?
将要 你 站立 经过 我 在 案件 一些 聪明人 - 裤子 尝试 到 抢夺 我的 胡须 离开 ?
如果哪个自作聪明的人想把我的胡子扯下来，你会站在我这边吗？

" [aɪ] [ɡrɪnd] [æt; ət][hɪm] ,
" **I grinned at him ,**
" 我 咧嘴一笑 在 他 ,
我朝他咧嘴一笑，

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd]
but I didn't say anything because I discovered there was a strange kind
但 我 没有 说 任何事物 因为 我 发现 那里 曾是 一个 奇怪的 种类
[ɒv; əv] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .
of lump in my throat .
的 块 在 我的 喉 .
但我什么也没说，因为我发现我的喉咙里好像有种奇怪的异样感。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , " [hiː; hi][went] [ɒn] ,
" **I was thinking , too , " he went on ,**
" 我 曾是 思维 , 也 , " 他 去 在 ,
“我也在想这个问题，”他接着说。

" [ðæt] ['meɪbɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃɪp] [iːtʃ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] —
" **that maybe I could come back with the supply ship each Christmas and —**
" 那 或许 我 可以 来 后退 和 这 供应 船 每个 圣诞节 和 —
[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
and do the same thing ,
和 做 这 相同的 事物 ,
“也许我可以每年圣诞节都带着补给船回来，然后——再做同样的事情，

[ɪf] [jʊd] [laɪk][em 'iː][tuː; tə] .
if you'd like me to .
如果 你会 喜欢 我 到 .
如果你愿意的话。

" [aɪ] [kliəd] [maɪ] [θrəʊt] .
" **I cleared my throat .**
" 我 已清除 我的 喉 .
我清了清嗓子。

" [ðæt] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][faɪn] , ['ædəm] .
" **That — that would be fine , Adam .**
" 那 — 那 会 是 美好的 , 亚当 .
“那——那没问题，亚当。”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] , [ðen] [blə:t] , " [aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **He hesitated again , then blurted , " It isn't right , you know .**
" 他 犹豫了一下 再次 , 然后 脱口而出 , " 它 不是 正确的 , 你 知道 .
他再次犹豫了一下，然后脱口而出：“你知道，这样做不对。”

['feərɪlənd] , [aɪ] [miːn] .
Fairyland , I mean .
仙境 , 我 意思是 .
我是说，仙境。

[aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə] [kɪdz] [nɒt][tuː; tə][let][ðəm; ðəm] [ɡrəʊ] [ʌp] .
It isn't fair to kids not to let them grow up .
它 不是 公平的 到 孩子们 不是 到 让 他们 生长 向上 .
不让孩子长大，这对他们不公平。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] [ə'baʊt]
And it isn't the answer to all the things you told me are wrong about
和 它 不是 这 回答 到 全部 这 事物 你 讲述 我 是 错误的 关于
[ðə; ði] [wɜ:lɪd] . "
the world . "
这 世界 . "

但这并不能解决你告诉我的关于这个世界的所有错误之处。

" [aɪ] [nəʊ] , ['ædəm] .
" I know , Adam .
" 我 知道 , 亚当 .

我知道，亚当。

[aɪ] [nəʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [ðel] ['ri:ələɪz] [ðæt] , [ɒn] [ɜ:θ] . "
" Sooner or later they'll realize that , on Earth . "
" 俄克拉荷马 或者 之后 他们会 意识到 那 , 在 地球 . "

“他们迟早会意识到这一点，在地球上。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔ:l'reɪdi] [hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .
" I think they already have , " I said .
" 我 思考 他们 已经 有 , " 我 说 .

“我认为他们已经做到了，”我说。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪəd] .
He scratched his chin under the beard .
他 刮痕 他的 下巴 在下面 这 胡须 .

他挠了挠胡子下面的下巴。

" [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][kləʊz] ['feərɪlənd] , ['maɪtənt] [ðeɪ] ?
" Then some day they might decide to close Fairyland , mightn't they ?
" 然后 一些 天 他们 可能 决定 到 关闭 仙境 , 可能不会 他们 ?

“那么，他们或许有一天会决定关闭仙境乐园，对吧？”

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
So I was thinking ,
所以 我 曾是 思维 ,

我当时就在想，

['meɪbi] [i:tʃ] ['krɪsməstaɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɒmi] [kʊd; kəd] [tʃu:z] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði]
maybe each Christmastime you and Mommy could choose two or three of the
或许 每个 圣诞节 你 和 妈妈 可以 选择 二 或者 三 的 这
['əʊldə] [kɪdz][ænd; ənd] [sɔ:t] [ɒv; əv][get][ðem; ðəm] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
older Kids and sort of get them ready for the world .
老 孩子们 和 种类 的 得到 他们 准备好 为了 这 世界 .

也许每年圣诞节，你和妈妈可以挑选两三个大一点的孩子，让他们做好进入社会的准备。

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][dɪd][,em 'i:] .
The way you did me .
这 方式 你 做过 我 .

你那样对待我。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [wɪð] [,em 'i:] , [ænd; ənd][help][ðem; ðəm][get]
Then I could take them back to Earth with me , and help them get
然后 我 可以 拿 他们 后退 到 地球 和 我 , 和 帮助 他们 得到
['stɑ:tɪd] .
started .
开始 .

然后我就可以带他们回到地球，帮助他们重新开始生活。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [kidz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈsæntə] [klɔːz] .
You could tell the other Kids they went to live with Santa Claus .
你 可以 告诉 这 其他 孩子们 他们 去 到 居住 和 圣诞老人 克劳斯 :
你可以告诉其他孩子，他们去和圣诞老人一起生活了。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" I stared at him in amazement .
" 我 凝视 在 他 在 惊愕 :
我惊奇地盯着他。

[ðɪs] — [ðɪs] [kɪd] ,
This — this Kid ,
这 — 这 孩子 ,
这个——这个孩子，

[ai][ˈkʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [ˈeni][ˈlðə(r)] [wei] — [ˈjestədeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]
I couldn't think of him any other way — yesterday had been little more than
我 不能 思考 的 他 任何 其他 方式 — 昨天 有 到过 小的 更多的 比
[ə; eɪ][ˈdʒuːvɪnaɪl] [dɪˈlɪŋkwənt] .
a juvenile delinquent .
一个 少年 不良少年 :
我根本无法把他看作别的样子——昨天他还是个少年犯呢。

[təˈdeɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məˈtʃʊə(r)] ,
Today he was a mature ,
今天 他 曾是 一个 成熟 ,
今天他成熟了，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈædʌlt; əˈdʌlt] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [spɑːs] [wɜːdz] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
thinking adult who in a few sparse words had provided the answer to the
思维 成人 WHO 在 一个 很少 疏 字 有 假如 这 回答 到 这
[kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][,em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] :
question that had been gnawing at me for two weeks :
问题 那 有 到过 啃咬 在 我 为了 二 周 :
一位思维敏捷的成年人，寥寥数语便解答了我两周以来一直困扰我的问题：

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˈfeərɪlənd] ?
what was to become of Fairyland ?
什么 曾是 到 变得 的 仙境 ?
仙境将会变成什么样？

[ai][felt] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzɪz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæz; həz]
I felt the way a father must feel when he suddenly realizes his boy has
我 毛毡 这 方式 一个 父亲 必须 感觉 什么时候 他 突然 意识到 他的 男生 有
[grəʊn] [ʌp] ,
grown up ,
生长 向上 ,
我体会到了父亲突然意识到儿子长大成人时的那种感受。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt][ɔːl] [raɪt] .
and has turned out all right .
和 有 转向 出去 全部 正确的 :
结果还算不错。

[kaɪnd][ɒv; əv] [praʊd] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡreɪtʃ(ə)] .
Kind of proud , and more than a little grateful .
种类 的 自豪的 , 和 更多的 比 一个 小的 感激的 :
有点自豪，也十分感激。

[ai] [ɡrɪpt] [ˈædəmz][hænd] .
I gripped Adam's hand .
我 紧握 亚当的 手 :
我紧紧握住亚当的手。

" [sʌn] , [ju:v] [gɒt] [jɔ:'self] [ə; eɪ] [di:l] !
" **Son , you've got yourself a deal !**
" 儿子 , 你已经 得到 你自己 一个 交易 !

“儿子，成交！ ”

[kʌm] [ə'ləŋ] [ænd; ənd] [lets] [sə'praɪz] [ðə; ði] [kidz] !
Come along and let's surprise the Kids !
来 沿着 和 我们来吧 惊喜 这 孩子们 !

一起来给孩子们一个惊喜吧！

" [wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ai] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ru:θ] : " [heɪ] , ['mɒmi] !
" **We went down the stairs arm in arm , and I called to Ruth : " Hey , Mommy !**
" 我们 去 向下 这 楼梯 手臂 在 手臂 , 和 我 称为 到 露丝 : " 嘿 , 妈妈 !

我们手挽着手走下楼梯，我喊着露丝：“嘿，妈妈！ ”

[ges] [wɒt] .
Guess what .
猜测 什么 .

猜猜看。

[ðeə(r)] ['ri:əli] [ɪz] [ə; eɪ] ['sæntə] [klɔ:z] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ! " **There really is a Santa Claus , after all !** "
那里 真的 是 一个 圣诞老人 克劳斯 , 后 全部 ! "

原来真的有圣诞老人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

